



MESTRES I CANTAIRES DE L'ORFEÓ CATALÀ

QUE PRENGUEREN PART EN EL CONCURS IN-
TERNACIONAL D'ORFEONS CELEBRAT A NIÇA
ELS DIES 21 I 22 DE NOVEMBRE DE L'ANY 1897

Fa cinquanta anys, en tal data com avui, l'Orfeó Català obtenia les més altes distincions en el Concurs Internacional d'Orfeons a Niça.

Dos dies després, Barcelona rebia emocionada aquells cantaires que amb tanta dignitat havien sabut imposar la nostra música coral.

Plau-nos recordar avui aquella gesta, tant per la seva significació com per la influència benefactora que exercí en l'impuls inicial de la nostra Entitat.



Barcelona, XXII de novembre del MCMXLVII

VILLE DE NICE

SIÈGE DU COMITÉ :

AU

Casino Municipal

Fêtes d'Ouverture de la Saison

CONCOURS DE MUSIQUES ET D'ORPHÉONS

National et International de 1897

PRÉSIDENTS D'HONNEUR DU JURY

MM. G. VERDI
MASSENET
SAINT-SAËNS
REYER
TH. DUBOIS
LAURENT DE RILLÉ
HENRI MARÉCHAL

COMMISSION EXÉCUTIVE

MM. PRESTAT, Président
BELANJON } Vice-Présidents
L. TESSIER }
LIBERCIER, Secrét. général
LEMMENS, Trésorier
BRUNEL
CONSTANTIN
OMBRY
A. NAVELLO
FAVRE
F. SERRAIRE
TAGLIAFICO
JULLIEN
WILHELM
V. DEBENEDETTI
PATTARD
ODDENINO
GARIEN
GARIBALDI
SALVAT

Nice, le 4/9^{bre} 1897.

Monsieur le Président
de l'"Orphéo-Corallia"
Barrère

Monsieur,
Nous vous remercions
de répondre à votre lettre du
3 c.
Ci-joint le programme des fêtes.
Dimanche 21 9^{bre} à 9 heures du matin.
Concours de Lecture à vue.
à 1 heure et 1/2 concours d'Exécution.
Lundi à 10 heures ou matin.
Concours d'Honneur.
à 1 heure et 1/2 Grand défilé
et distribution des récompenses.
Pour contenter de vous devez
être rendus à Nice le
samedi l'après-midi.
Nous vous serons bien obligés

7
de nous donner par retour du
courrier le nomme des exécutants.
votre societe a été classé N° 4
pour le 3 concours.

Les morceaux donnés sur votre feuille
d'adhésion, sont exactement les
mêmes annoncés par votre lettre.

Quant à l'Hôtel, de réception
de votre lettre nous nous sommes
mis en rapport, suivant vos prix,
avec un restaurateur, qui pourrait
loger votre societe; pour 3 jours
bien entendu au prix de 2 francs
par jour et par personne. D'ailleurs
lui-même doit vous avoir écrit ces
conditions.

Voici son adresse.

Monsieur Giordano, Restaurant, rue S^t Michel
Nous v^s. Serons bien obligés de
vous dire par retour du courrier
s'il ou si non vous avez traité? car
le temps presse et qu'à l'heure
actuelle tous les restaurants
sont bondés.

Nous vous prions
d'agréer, monsieur, l'assurance
de notre considération distinguée.

L'un des Vice-Présidents

H. Belanjon

1

Monsieur le Président du Grand
Concours National et International Musical
de Nice -

Cher Monsieur:

Nous avons dûment
reçu vos deux morceaux imprimés, ainsi
que vos estimées des 11 & 18 Sept. dont
nous vous remercions sincèrement

Tenant entendu que le premier jour
du Concours est le Dimanche 21 Nov.,
notre Orphéon partira de Barcelone
le 19 et (Vendredi matin) pour arriver
à Nice le 20, Samedi, à l'après-midi
ou le soir. Veuillez nous dire si c'est bien.

Nous avons remarqué par les bases
du Programme que nous devons vous envoyer
la liste des noms des exécutants qui
composent l'« Orfeo » - Devons-nous
vous l'envoyer tout de suite, ou vous
la délivrer à notre arrivée dans
votre ville ?

Le tirage au sort pour le numéro d'ordre appartenant à chaque chœur supposant qu'il est déjà fait, nous vous saurions gré de nous informer le numéro qui nous a correspondre.

Nous ne savons pas si en remplissant la feuille d'adhésion nous mêmes avec son véritable ordre les deux morceaux que nous chanterons à notre choix. Si nous ne l'avions pas spécifié clairement, veuillez prendre bonne note que le morceau de notre choix pour le Concours d'Exécution est "La Brema" (La Vendange) et pour le Concours d'Honneur "Los Pescadors" (Les Pêcheurs).

Vous nous rendriez aussi un grand service en nous indiquant si tous les 60 individus du Chœur, et 10 individus de plus du Comité de l'"Orfeo" pourrons être bien logés dans un même Etablissement,

mangeant et dormant bien; naturellement au prix le plus économique possible. Ayant vu par vos feuilles reçues que vous avez intérêt à ce que notre séjour dans votre ville nous soit le plus agréable possible, nous nous permettons de vous demander de nous procurer un établissement en bonne situation dans la ville, où nous pourrions nous loger commodément pour manger et dormir. S'il le faut, nous paierions par jour 6 ou 7 francs par individu.

S'il ne vous causait pas grande peine, nous aimerions fixement savoir par retour le tel Restaurant, telle rue, tel numéro; le Propriétaire dit qu'il vous accordera tel nombre de chambres et des lits; vous donnera tels plats le déjeuner, tels le dîner, coûtant tel prix. Tel autre Restaurant vous ferait

4

Telles autres conditions, &c. - c. à. d.
D'une façon concrète, et nous vous
télégraphierons ou vous écrirons l'endroit
que nous croirons être le plus con-
venable pour nous. Naturellement,
à nos avis vous transmettez afin d'en-
gager l'Etablissement nous n'y
manquerions certainement pas; et
d'un autre côté nous devrions être
sûrs et garantis que l'Etablissement
nous réserverait fixement notre place -

N'y ayant pas de temps à perdre,
nous attendons votre réponse au plus tôt,
ainsi que vos conseils pour choisir
l'établissement où vous jugiez que nous
pourrions être mieux.

En vous remerciant infiniment
d'avance, recevez Monsieur, nos
salutations empreintes -

Le Président

J. Millet y Pagés

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur le Président de

L. Orfèu Catàla

Barcelone

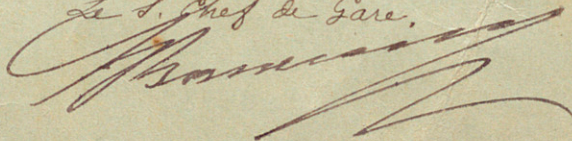
(Espagne)

C. 847
27/847

CETTE G.V. 14. g. 17.

Monsieur le Président De l'Orfeo
Catala à Barcelone.

Au reçu de la présente, vous aurez sans doute, ma circulaire
vous faisant connaître le jour & les heures des 3 trains
spéciaux de Ceta à Hic. La Cie me charge de vous faire
savoir, que les billets aller & retour, délivrés aux conditions
du tarif spécial G.V.8, (ici c'est le cas) vous donnent droit
aux arrêts en cours de route, pourvu que les gares où vous
descendrez, soient situées sur le parcours.
Recevez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération
Le S. Chef de Gare.



Chemins de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée

Direction de la Compagnie.

La Compagnie accorde aux Sociétés Orphéoniques, Musicales, Velocipédiques, de Gymnastique, de Tir, appelées à prendre part au concours qui doit avoir lieu à _____ le _____ 18____, une réduction de 50% sur le prix ordinaire des places.

Cette faveur est consentie aux conditions suivantes :

Chaque Société devra être composée de dix personnes au moins, ou paiera pour ce nombre.

À l'aller, les membres d'une même Société voyageront ensemble, par le train désigné par la Compagnie au moins 24 heures à l'avance ; ils paieront place entière et chacun d'eux devra présenter à la gare de départ une carte émanant de la Compagnie et sur le vu de laquelle il leur sera délivré des billets ordinaires de place entière ou un bulletin collectif, selon que l'un ou l'autre de ces deux modes de procéder paraîtra plus expéditif.

Au retour, les intéressés pourront revenir isolément et n'auront rien à payer, à la condition de voyager dans la même classe de voiture qu'à l'aller ; leur carte leur tiendra lieu de titre de parcours.

La Compagnie enverra les cartes au Directeur ou Président de la Société, qui aura à les remplir, en ce qui le concerne. À cet effet, chaque Société devra adresser, en temps utile, à M^r le Chef de l'Exploitation, à Paris, 20, boulevard Diderot, une liste comprenant la désignation de la Société, les noms de ses membres, l'indication du trajet à effectuer, les dates de départ et de retour. Cette liste devra être certifiée sincère par M^r le Maire de la Commune, qui déclarera que les membres inscrits font partie de la Société depuis trois mois au moins.

La même faveur de circulation sera accordée aux Membres honoraires.

Paris, le _____ 18 ____

Le Directeur de la Compagnie

G. Hollemas

Nota — Les réductions de cette nature ne sont jamais accordées que pour un seul voyage aller et retour - et la Compagnie se réserve expressément de statuer sur chaque demande.



ESCURSIÓ
DEL
ORFEÓ CATALÀ
À NICE

PERA PENDRE PART AL CONCURS INTERNACIONAL
D'ORFEONS

EN LOS DIAS 20, 21 y 22 DE NOVIEMBRE 1897



IMPREMTA "LA CATALANA" DE J. PUIGVENTÓS
Dormitori Sant Francesch, 5

INSTRUCCIONS, AVISOS Y NOTICIAS

ALS SENYORS SOCIS CORISTAS Y PROTECTORS DEL "ORFEÓ CATALÀ"
QUE VAGIN Á NICE

DISPOSICIONS GENERALS

Los senyors socis protectors que desitjin acompanyar lo cos coral en sa expedició, podran ferho aprofitant la gran rebaixa de preus que se ha obtingut de las Companyias dels Ferrocarrils que esplotan las líneas de Barcelona á Nice.—Naturalment tots los seus gastos deurán anar á càrrech d' ells.

Pera que sigan admesos, será necessari avisar al Sr. Tresorer del ORFEÓ tot lo més tart avans del 14 de Novembre, entregant Ptas. 50, que és l' import aproximat del passatge, anada y tornada. Després del viatge se retornará lo sobrant, si n' hi ha.

Al sortir de Barcelona s' entregarán als senyors coristas los corresponents distintius, y aixís mateix se 'n entregará un á cada protector porque aixís ho exigeixen las Companyias dels Ferrocarrils. Als coristas y protectors se 'ls hi entregará lo bitllet de Barcelona á la frontera. També s' entregará un petit cartell pera posarlo cada hú sobre la maleta ó sach de nit pera que serveixi d' indicació en cas d' estravió. A Cervera s' entregará lo bitllet de Cervere á Cette. A Cette s' entregará lo bitllet fins á Nice. No moures ningú del anden fins que tothom tingui bitllet á fi de que hi hagi sempre ordre complert.

Al sortir de Barcelona convé anar vestit d' hivern, ben abrigat. Dur una manta de viatge, ó tapabocas gran. Tot aixó fará gran servey á la sortida d' aquí, y molt més encara durant las nits que passarém al tren.

Convé no anar mudat, y dur en una maleta la roba bona (negre si es possible) pera los concerts, aixís com la roba blanca de dintre necessària pera los 6 dias que serém fora de Barcelona.

A fi de no trobar obstacles al ser á la frontera, convé portar lo menos tabaco possible; lo consúm d' un ó dos dias; y també convé dur la cédula.

Convé que tothom se fassi lo propòsit de baixar del tren lo menos possible. Sols quan sigui molt necessari. A França hi ha gran perill de quedar-se en terra, y sobretot de nits. Además, convé molt als senyors coristas guardarse del ayre de la nit. Fumar poch. No béurer licors, No cantar. No fer broma.

Los coristas s' agruparán per cordas.

Además del import del viatge, anada y tornada, la Junta proporcionarà als senyors coristas lo dinar y sopar del primer día de tren y l' allotjament complert dels tres dias que estarém á Nice, tal com se dirá

més endavant, aixis com la manutenció durant lo retorn. Tot lo gasto extra que fassin á las fondas, y fora d' ellas, los senyors coristas, deurá anar pel seu compte.

LA SORTIDA

Sortirém ab lo tren del Interior, de la Estació de França. L' hora es á las 5 del matí de Madrid. Convé que tothom sigui á la Estació al punt de tres quarts de cinch de Barcelona, á fi de fer ab regularitat lo reparto de bitllets y distintius. Sobre tot á tres quarts de cinch en punt á la Estació.

DE BARCELONA Á PORT-BOU Y CERVERE

De Barcelona, com hem dit, surtirém á les 5, hora de Madrid. A dos quarts de vuyt serém al Empalme. Lo tren para 5 minuts. Tindrém la fonda avisada, y tothom podrà pendre alguna cosa pel seu compte. Qui vulgui podrà durse l' esmorsá y vi. S' arriba á Port-Bou á les 11.20.—Dinarem. La Fonda de la Estació estará avisada.—Tindrem per dinar $1\frac{1}{2}$ hora. Convé anar depressa. Sortirém de Port-Bou á las $\frac{1}{2}$ y als 5 minuts serém á

CERVERE

Se baixa del tren. Entrega de bitllets y entrada á la Sala, ahont los carabiners francesos inspeccionan l' equipatge. Aquí tothom ha de manifestar lo tabaco que portí.—Convé no mourers de la Estació. A tothom li será entregat lo bitllet fins á Cette.

DE CERVERE Á CETTE

Lo tren francés surt de Cervere á las 12-34, hora de París. Las estaciones que 's troban son: Banyuls-sur-Mer, Port-Vendres, Collioure; Argelès-sur-Mer, Palau del Vidre, Elne, Corneilla, *Perpignan*, (para 10 minuts), Rivesaltes. Aquí lo panorama comensa á ser preciós; sembla que 'l tren passi pel mitj del mar. Hi ha grans salinas que segueixen fins més enllá de Cette.—Salces, Fitou, Leucate, La Nouvelle, Sta. Lucie, Maudiric, Narbonne. (S' hi arriba á las 3.24 tarde.) Nostre tren surt á las 4.12. Vé després Coursan, Nissau, Colombier, *Beziérs*, (para 11 minuts).—Villeneuve, Vias, Agde, Les Anglous, *Cette*.—(S' hi arriba á las 6.23.)

CETTE

La fonda estará avisada. Hi soparém. Convé preparar-se pera passar lo millor possible la nit al tren. Aquí á Cette s' entregará lo bitllet que valdrá fins á Nice.

DE CETTE Á MARSELLA

Surt lo tren de Cette á las 7.52. Se para per todas las estaciones. No las dirém, porque será ja nit. A las 8.39 serém á *Montpellier*, ahont s' hi para 17 minuts. A las 10.50 á Nimes ahont s' hi para 31 minuts. A las 11.58 á *Tarascon*. Lo tren s' hi para 2 horas y mitja. Aquí es una estació que s' hi queda en terra molta gent, per lo enganyosa que és, y sobre tot de nits. Se surt de *Tarascon* á las 2. 27, y 's troba després Arlés,

després Miramar, després L' Estaque, Saint Louis y *Marsella*. Hi arribarem á las 4.57 matí del divendres dia 19.

MARSELLA

Hi ha gran fonda. Estará avisada. Dona bon café ab llet, abundant, calent, y panets.

Hi estarém á *Marsella* tot lo matí. Després de desdejunarse en lo Restaurant de la Estació, tots plegats podrém visitar *Marsella*, pujar á Notre-Dame-de-la-Garde; visitar lo port vell y nou, la Canabiera, la Catedral y carrers principals. A dinar á las 12 en lo Restaurant de l' Estació ó allà hont se digui.

DE MARSELLA Á NICE

Surt lo tren á la 1.20 tarde. Para en totas las estacions. A Toulon para 18 minuts. Lo panorama cara á mar es magnífich. Després venen una munió d' estacions, entre ellas *Les Arcs Sant Rafael, Cannes*. Tot aquest pays es un inmens jardí. Després, unas pocas estacions més, vé *Nice*, s' hi arriba á las 9.21 vespre.

NICE

Tots plegats, los senyors coristas y protectors que ho tinguin á bé seguirán en comitiva al Restaurant Central, Rue Saint-Michel, n.º 9, ahont pendrém possessió del nostre allotjament. Soparém, y á dormir. Allí quedarà també constituïda la Junta pera atendre tot lo que ocorri. Cada matí la Junta donará compte de tot lo que hi hagi á fer durant lo día. Aquest Hotel nos té reservats 70 llocs, que ocuparán los coristas, la Junta y 'ls protectors que 's pugui.

Durant la estada á Nice la Junta estudiará la manera de passar lo millor possible y aprofitar lo temps que deixi lliure 'l Concours musical.

L' hora y tots los detalls del retorn s' avisará oportunament.

La Junta espera que tots los Senyors que formin la expedició darán probas una vegada més del caracter formal y sério que per tot se reconeix als fills de nostra terra, y serém aixís dignes del bon nom y alta reputació que gosa nostre volgut ORFEÓ CATALÁ.

Probablement sortirem de Nice lo dimars dia 23 á las 5.30 matí. Arribarem á Cete á las 8 del vespre del mateix dia. Tindrém 4 horas de temps, soparém y podrém anar á veurer Cete. A las 12 de la nit sortirem de Cete y á las 4 serém á Port Bou, y arribarem á nostra estimada Barcelona á tres quarts de 11 del dimecres dia 24.

Que Deu nos dongui, Director y Coristas, pit y bon acert en l' execució de las pessas pera posar lo nom de Catalunya al nivell que 'l saben sempre colocar nostres passats, y fer un brillant paper en aquesta lluyta artística en la que tota Europa hi pren part.

¡Visca Catalunya! ¡Visca l' ORFEÓ CATALÁ!

Local del ORFEÓ CATALÁ 10 de Novembre de 1897.

LA JUNTA DIRECTIVA.

NICE EXCURSIONS



SOCIÉTÉ ANONYME

au Capital de 70,000 Frs

VOYAGES & EXCURSIONS

Promenades en Mer

DIRECTEUR

Antoine Ansaldi

2, Place Charles-Albert. 2

NICE

TÉLÉPHONE

Nice, le 40 Novembre 1897

Monsieur le Président
de la Société "Orfeo Catala"

Barcelone

(Espagne)

Nous avons l'honneur de vous adresser par le même
courrier, sous bande, le programme des Promenades que
"Nice Excursions" a décidé d'organiser aux environs de Nice à
l'occasion du grand "Concours de Musique".

Nous avons pensé qu'il serait intéressant pour les membres
de votre Société et pour les dames qui les accompagnent, de pouvoir
visiter à peu de frais, soit en Yacht, soit en break, soit en
chemin de fer, les sites pittoresques qui entourent Nice; aussi avons-
nous préparé une série d'Excursions de tous points remarquables.

Nous vous serions reconnaissants de distribuer notre
prospectus aux membres de votre Société qui se rendent à Nice
pour le concours; ils trouveront en outre dans nos bureaux "2 Place
Charles Albert" tous les renseignements qui pourront leur être
utiles pendant leur séjour à Nice.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, nos
remerciements anticipés, l'assurance de nos sentiments les plus
distingués.

Un Administrateur

Un Administrateur

Ad. Mulet

Geo Mahou

Nice le 4 g^he 1897

A Monsieur le Président

de l'Orfeo Catala
Barcelona

Le Comité du Concours Musical
De Nice, vient de me communiquer
votre honore du 3 courant dans
laquelle vous demandez le
logement et la nourriture pendant
votre séjour au nombre de 10.
Je suis heureux de vous annoncer
Monsieur, malgré le retard qui vous
avez pour faire plaisir au
Comité j'ai loué un grand local
pour vous recevoir, vous aurez un
bon lit neuf et service, et tous
ensemble, ~~et~~ par nécessité coucher
à deux, sauf quelques lits de
réserve, pour Président et membres
honoraires, je vous dit cela
car tous les hôtels sont retenus
et vous serez obligés de coucher
dans les écoles, et sur lits militaires

Quant à la nourriture, tous ensemble
Voici le menu & repas par jour

Déjeuner.

Four. d'œufs assortis

Poisson ou Pâté

Entrée

Grillade au pommes

Vin Compis

Desserts

1 bouteille par personne Pain à discrétion

Dîner.

Patage.

Grosse Pâte

Legumes

Roti.

Salade

Dessert.

Mes conditions sont pour le nombre de 30
personnes assurées pour trois jours consécutifs
de 17 francs par jour et par personne, sans
tenir compte des absents

Je vous serai reconnaissant, Monsieur
le Président au retour du courrier
de me faire réponse télégraphiquement
car tous les jours sont bons
et n'ayant qu'une parole j'attends
votre dépêche au plus tard, Dimanche
8 courant, ou sans cela je m'engagerai

avec d'autres mon établissement est
situé au centre de la Ville, à cinq
minutes du Comité

En attendant Monsieur, l'honneur
de votre réponse est s'avez sûr
du service très soigné et bonne
nourriture.

Daignez agréer mes remerciements
anticipés

B. Giovan
Grand Restaurant Central
Rue St Michel 9

Nice

Nice le 18 9^{bre} 1897

Monsieur

En réponse à votre honnête du
8 courant, je m'empresse de vous
répondre et de vous dire qu'
avec la modicité du prix que
je vous demande, je ne puis
vous donner le café au lait
le matin, ce que je pourrai faire
c'est de prendre 50 centimes par
personne pour le café au chocolat
complet le matin.

Pour le prix de la nuit de Vendredi
et du dîner il est de 4 francs
par personne.

Tous les hôtels de Nice étant
retenus, j'ai été obligé comme je
vous l'ai dit de louer un
grand local où je ferai un
dortoir confortable, est nécessairement
vous serez obligé de coucher à
deux,

j'aurai huit chambres réservées

+ et quelques personnes qui voudraient être séparés
pour Président et Vice-président, +

Ces si ces conditions vous conviennent
faites le savoir télégraphiquement
Car le temps manquant est beaucoup
de sociétés ne sont pas logées
Et vous prie comme il est d'usage
dans votre réponse de m'envoyer les
arches, à seule fin de clôture notre
engagement

En attendant l'honneur de
votre réponse, le plus vite possible
Bonne nuit, cher Monsieur, mes
civiles empressees,

B. Giordan

Pour être agréable au Comité, j'ai voulu
louer un local à seule fin de pouvoir
lui loger une société ne sachant comment
faire pour les loger, n'ayant que des
couchettes militaires.

Ma maison n'est pas un hôtel, pour
je ne puis vous donner tout le confortable
voulez tout ce que puis vous garantir
une bonne nourriture est un bon
lit

B. Giordan

Restaurant Central
Rue St Michel

Nice

letho ~~Arone~~ requie ~~to the~~ ~~letto~~
acceptons engagement
remettons 500 francs pour
arrhes

Cifer Catala

~~Giordan~~

~~Hotel~~ ~~Centre~~
Restaurant Centre

Rue Saint-Michel
Nice

VILLE DE NICE

SIÈGE DU COMITÉ :

AU

Casino Municipal

Fêtes d'Ouverture de la Saison

CONCOURS DE MUSIQUES ET D'ORPHÉONS

National et International de 1897

Présidents d'honneur du Jury

MM. G. VERDI
MASSENET
SAINT-SAËNS
REYER
TH. DUBOIS
LAURENT DE RILLÉ
HENRI MARÉCHAL

Commission Exécutive

MM. PRESTAT, Président.
BELANJON } Vice-Présidents
L. TESSIER }
LIBERCIER, Secrétaire général.
LEMMENS, Trésorier.
BRUNEL
CONSTANTIN
OMBRY
A. NAVELLO
FAVRE
F. SERRAIRE
TAGLIAFICO
JULLIEN
WILHELM
V. DEBENEDETTI
PATTARD
ODDENINO
GARIEN
GARIBALDI
SALVAT

Nice, le 11 Nov. 1897.

Monsieur le Président
de L'Orfeo Català
Barcelone

Monsieur,

Nous avons reçu votre honnête
du 8 C^t.

Nous sommes heureux de savoir
que votre société a traité avec M^r
Giordano Restaurateur Rue St Michel
dont vous ne regretterez pas votre passage,
qui sur tous les rapports est d'une
propriété irréprochable.

Selon votre désir, nous vous
donnons ci-joint la Liste des Sociétés
Étrangères ainsi que leur Classement

Nous avons l'honneur de vous faire
Connaître que M^r Mallet, Rue Assolix 23
a été nommé délégué auprès de votre Société
Vous pourrez donc vous mettre en
Communication avec lui, à seule fin
de lui annoncer votre arrivée.

Sans l'attente de voir bientôt votre
Brillante Chorale, nous vous prions d'agréer
Messieurs le Président, l'assurance de
notre Considération distinguée.

L'un des Vice-Présidents

M. Belanger

Consulado
DE ESPAÑA
EN NIZA

Niza 12 de noviembre de 1897

Muy buen día: Recibida la
atenta comunicación que se ha
servido V. dirigirme con fecha 10
del actual, tengo el gusto de decirle
a V. que este Consulado está a
completa disposición de las Sociedades
cívicas que vendrán de la
Península a esta con motivo del
concurso que en pocos días tendrá
lugar.

De V. atento S. S.

P. B. G. B. S. L.
P. B. Jos. Masig

Vice Consul

Señor

Presidente de Sociedades Cívicas
Oficio Catalá
Barcelona

4.º CUERPO DE EJÉRCITO

CAPITANIA GENERAL

DE
CATALUÑA

E. M.

Sección *3a*

Con el escrito de V. de
27 de Noviembre próximo
pasado he recibido el pa-
raporte expedido con fecha
14 del mismo mes para que
los individuos de esa Gue-
rra fueran trasladarse
a Niza (Francia) para to-
mar parte en el concurso
Municipal celebrado en dicha
ciudad los días 20, 21 y 22
y al participarlo a V. tengo
la satisfacción de felicitar
tanto al Refon como a su
digno director por los pre-
mios obtenidos en dicho con-
curso.

Dios.

11

que. a' V. m. ca.
Barcelona 8 Dibre. 1877.

"Culo Capuz"

Mr. Presidente del "Círculo Catalá" de
Barcelona, D. Juan Perinà (Panquetas 1°-1°)

Millet y Pages

Barcelona

Telegraphic Address, MIPALLET-BARCELONA
MEYER'S ANGLO-AMERICAN, 36 edition
and SHEPPERSONS CODES

notre choix pour le
Concours d'Exécution

est "La Brema"

(La Vendange), et pour

le Concours d'Honneur,

"Los Pescadors" (Les Pêcheurs).

Vous nous rendriez aussi un grand service
en nous ~~disant~~ indiquant si tous les 60
individus du Chœur, et 10 individus des plus
du Comité de l'"Oficio" pourrons être bien logés.
Notre désir est que tous puissions être logés dans
un même Etablissement, mangeant et dormant
bien, naturellement au prix le plus économique
possible. Ayant vu par vos feuilles reçues
que vous avez intérêt à ce que notre

^{5/6} séjour dans notre ville nous soit le plus
agréable possible, nous nous permettons
de vous demander de nous procurer un
Etablissement en bonne situation dans la
ville, où nous pourrons nous loger commodement
pour manger et dormir. S'il le faut, nous
paierions ^{par jour} 6 ou 7 francs par individu, ~~par jour~~.

S'il ne vous causait pas grande peine
nous aimerions ^{fixement} avoir par retour, le tel
Restaurant, ~~sur~~ telle rue, tel numéro; le Propriétaire
dit qu'il nous accordera tel nombre de chambres
et des lits; nous donnera tels plats le déjeuner
tels le dîner, coûtant tel prix. Tel autre Restaurant
vous ferait tels autres arrangements, etc. c. à d. D'une
façon concise et nous vous télégraphierons ou vous

Mr le Président du Grand Concours National
et International Musical de Liège.

Cher Monsieur:

^{vos deux morceaux}
^{imprimés}
Nous avons dûment reçu
^{am} vos estimés des 11 & 18 Sept. dont nous vous
remercions sincèrement.

Tenant entendre que le premier jour
du Concours est le Dimanche, 21 Nov -
notre "Orphéon" partira de Barcelone le 19
ct. (Vendredi matin), pour arriver à Liège
le 20 Samedi, à l'après midi ou le soir.
Veuillez nous dire si c'est bien.

Nous avons remarqué par les bases
du Programme que nous devons vous
envoyer la liste des noms des exécutants
qui composent le "Orfeo" - Devons-nous
vous l'envoyer tout de suite, ou nous la
délivrer à notre arrivée dans votre ville?

Le tirage au sort pour le numéro d'ordre
appartenant à chaque chœur supposant qu'il
est déjà fait, nous vous serions gré de nous
informer le numéro qui nous a correspondu.

Nous ne savons pas si en remplissant
la feuille d'adhésion nous mêmes avec
un ~~ordre~~ véritable ordre les titres des morceaux
que nous chanterons à notre choix. Si nous
ne l'avons pas spécifié clairement, veuillez
prendre bonne note que le morceau de

serions l'endroit qu'il nous ^{croirions être le plus convenable pour nous.} ~~convient~~ le plus
Naturellement, ~~à~~ ^{à nos avis} ~~la décision~~ que nous vous transmi-
~~trions~~ afin d'engager l'Etablissement nous n'y
manquerions certainement pas; et d'un autre
^{not} côté nous devrions être sûrs et garantis que
l'Etablissement nous réserverait fixement notre place.

N'y ayant pas de temps à perdre nous
attendons votre réponse le plus tôt possible
ainsi que vos conseils pour choisir l'Etablissement
ou vous jugiez que nous pourrions être mieux -
En vous remerciant infiniment Jaoane,
nous vous prie

J. Millet y Page's

Barcelona

Telegraphic Address, MIPALLET-BARCELONA
MEYER'S ANGLO AMERICAN, 36 edition
and SHEPPERSONS CODES

Prix : 30 cent.

PROGRAMME ILLUSTRÉ

DU

CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUES

NICE 1897

ALBUM - SOUVENIR

TEXTE DE CH. LIMOUZIN.

ILLUSTRATIONS DE FOUHIN.

VUES PHOTOGRAPHIQUES
DE GILETTA.



EVOCACIONS DE L'ORFEÓ CATALÀ

SORTIDES A L'ESTRANGER

La primera la va fer la secció d'homes de l'Orfeó, 54 cantaires, a NIÇA, l'any 1897, sisè de la seva fundació. De com es va descabdellar, ho explicà el qui fou antic cantaire de l'Orfeó i ho va viure, Miquel Valls i Terré.

Se'ns va presentar l'ocasió de posar a prova el nostre tremp amb la convocatòria d'un "Concurs Internacional d'Orfeons, per a veus masculines", a Niça. Al mestre Millet li furgava el desig de portar-hi els seus cantaires, per a la lluita artística i l'expansió de la nostra música.

No teníem els cabals necessaris, però era President de l'Orfeó el Sr. Joan Millet i Pagès, germà del fundador i pare del qui seria gran patrici, el Sr. Fèlix Millet i Maristany. En veure l'entusiasme de tots, ens digué: Endavant! I gràcies al seu ajut generós, poguérem concórrer al torn mig.

Començarem per triar, d'entre les magistrals i descriptives obres del gloriós Clavé, "La verema" i "Els pescadors", els textos de les quals traduïts al francès per l'il·lustre escriptor, J. Pin i Soler ("Les mendanges" i "Les Pecheurs") exposaren als programes.

La nostra preparació per al Concurs, consistí en quaranta dies d'assaig diari, estudiant sense defalliment i, sobretot, fent pràctiques de solfeig a quatre veus, mitjançant uns llibrets de cançons alemanyes. Quan férem el viatge i en camí, continuàrem aquestes pràctiques, alternant amb la contemplació del paisatge.

El dia de la primera prova, el mestre ^{Millet} ens féu llevar de matinet, car volgué fer un petit i darrer assaig per refrescar-nos la memòria.

Les proves per a la competició tenien tres divisions.

D'EXCEL·LENCIA. Per a la millor lectura a primera vista d'una obra a 4 veus.

Hi havia inscrits tres Cors, l'Orfeó Català amb 54 cantaires; una "Société" belga amb 140 homes ja fets i bregats i un "Orfeón", de Madrid amb 90 coristes, alguns procedents del Teatre Reial. Nosaltres érem els més poquets i encara entre homes i jovenets no més enllà dels disset o divuit anys.

· PROGRAMME ILLUSTRÉ ·
DU
CONCOURS INTERNATIONAL
DE MUSIQUES

Prix : 30 centimes



NICE. — TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE J. VENTRE & Co, RUE DE LA PRÉFECTURE, 6

1897

Les Sources d'Eaux Minérales de Spa

(Belgique)

Les sources de Spa sont au nombre de sept ; *Pouhon Pierre-le-Grand*, le *Tonnelet*, la *Marie-Henriette*, la *Sauvenière*, le *Groesbeek*, la *Géronstère* et le *Barisart*.

Toutes fournissent des eaux d'un puissant effet curatif dans la *chlo-rose*, la *névrose*, l'*anémie*, la *gastralgie* ainsi que dans la plupart des maladies des femmes.

La source la plus fréquentée est celle du *Pouhon*, place Pierre-le-Grand, au centre de la ville, entre le Casino et le boulevard des Anglais.



Pouhon Pierre-le-Grand

Ce sont ses eaux qui, en 1717, ont rendu à Pierre-le-Grand, empereur de Russie, les forces que ce souverain avait perdues.

L'établissement actuel date de 1820, époque à laquelle il fut élevé à la mémoire de Pierre-le-Grand par les soins du prince d'Orange.

L'eau de table, gazeuse naturellement, tonique, digestive, rafraîchissante et reconstituante, est expédiée en grande quantité dans le monde entier.

S'adresser à la *Compagnie fermière des Eaux* (Spa.)

Une lutte Gor à Gor

Les philanthropes avisés ne s'y trompent pas. Ils savent bien que le présent concours de musiques est l'œuvre de cœurs généreux et d'âmes compatissantes désireuses de faciliter au petit commerce niçois un bon début de saison. Après un été trop sec, à la fois privé d'eau et de clients, par conséquent sans profit pour l'épicier, l'ébéniste ou le culottier, l'attente de l'étranger-providence est toujours longue et quelquefois un peu douloureuse. Comment y remédier ? Le meilleur moyen de faire prendre patience à ceux qui vivent sur le capital-espoir devint, sans plus tarder, matière à discussion dans le monde des bonnes volontés agissantes. On chercha donc et, après réflexion, on se prononça pour un concours de musiques.

Dans les bureaux du *Petit Niçois*, où se manifestèrent les premiers symptômes du projet réalisé, un collaborateur de ce journal s'est écrié avec raison :

— Ça fera du bruit... un peu partout.

Faire du bruit !... N'est-ce pas là, à notre époque, le but rêvé, l'ambition suprême ? L'observation parut juste. Le concours fut décidé. On se mit à l'œuvre.

Tout d'abord, des docteurs habiles, docteurs ès-lettres s'entend, tâtèrent le poulx de l'opinion publique. Histoire d'être fixés. Ils lui firent même, en attendant mieux, tirer la langue. Elle était bonne. Or, une bonne langue a toujours voulu dire :

— Partez. Nous vous suivons.

C'était l'accord parfait. Dès ce moment, on s'inquiéta de former un comité d'organisation. Les honorables particuliers, industriels et écrivains appelés à formuler leur opinion et devenus, de ce fait, « classe dirigeante », offrirent la présidence du Comité à M. Georges Prestat, qui l'accepta par dépêche, preuve d'empressement et de bonne volonté.

M. Georges Prestat est un sympathique. Il est, par nature, bon et aimable.

Ancien magistrat, la ville de Blois l'eut jadis pour procureur de la République. C'est là qu'il connut M. de Villemessant, auquel il fit cadeau, le jour où il démissionna, de son secrétaire Albert Bataille, devenu rapidement l'un des collaborateurs les plus écoutés du *Figaro*.



M. Georges PRESTAT

Grand propriétaire foncier en Algérie, président du Conseil de surveillance du *Figaro*, vice-président du Comité des Fêtes de Nice, M. Prestat a les allures d'un jeune. Et si l'indépendance de son caractère en égale la droiture, ses familiers lui savent une religion : celle du souvenir ; un souci : celui des affections durables.

Esprit très observateur et nature très fine, M. Prestat aurait fait un excellent diplomate. La netteté de son jugement, la sûreté de ses relations, sa compétence en matière d'économie politique, son ardeur au travail, son talent d'orateur, tout le désignait pour un poste d'avant-garde, où le titulaire doit payer de sa personne. Il n'a tenu qu'à lui d'être député. Ses amis d'Algérie ont, à diverses reprises, voulu l'envoyer siéger au Palais Bourbon. Il a toujours décliné les offres flatteuses de ses nombreux partisans. Son refus s'explique. Il a compris que la « franchise » et la « politique » sont deux mots qui vivent difficilement en bonne intelligence.

Riche, il a préféré la liberté aux charges et aux ennuis de la représentation, celle-ci fût-elle nationale. Et malgré tout, au fond, il s'en félicite.

Cet homme charmant est aussi un sage.

Signe particulier. — Le beau-père de M. Gaston Calmette, secrétaire de la rédaction du *Figaro*.

Les collaborateurs de M. Prestat à la vice-présidence sont MM. Belanjon et Tessier. Le premier, ex-conseiller municipal, dirige le Grand Hôtel et le second dirige le Casino. Les deux ont pris de bonnes directions.

M. Vincent Libercier, qu'on pourrait appeler la complaisance faite homme et dont la juvénile activité ne subit pas de ralentissement, remplit les fonctions de secrétaire général. On a confié la garde du trésor à M. Lemmens, qui se flatte d'occuper l'une des meilleures places de Nice — la *Place Clichy*.

Puis, vient la petite armée des membres adjoints. Tous ont leur tâche ; c'est pourquoi quelques uns s'occupent.

L'idée admise, il restait à trouver de l'argent, ce nerf de la guerre si couru en temps de paix. Sans perdre de temps, la presse quotidienne battit le rappel autour des porte-monnaie intéressés. Ceux-ci s'ouvrirent sans trop de difficulté. Il en sortit 120.000 francs. Le Conseil municipal, qui sait ses devoirs, fournit le morceau de résistance : 50.000 francs. Il était dans la gamme. L'opinion lui délivra une bonne note. La Société

des Bains de mer de Monaco et le Comité des fêtes s'inscrivirent l'une et l'autre pour 10.000 francs. C'était garder la mesure. Le Conseil général ajouta 5.000 francs. Le commerce local fit le reste. Tout le monde voulut être au diapason.

Rassurés, dès le début, sur l'issue de l'entreprise, les organisateurs se transformèrent bientôt en agents de recrutement. Un bureau fut ouvert. Des circulaires furent rédigées. Des scribes écrivirent de leur plus belle plume :

— Jolies fanfares, venez donc nous voir. Nous serons bien gentils.

Et les fanfares, séduites et ravies, accoururent, suivies de musiques d'harmonie, d'estudiantinas, d'orphéons, de clairons, de tambours et de trompettes.

Toute la lyre.

En sa qualité de « bien né », le Concours International de musiques a pour parrains d'honneur des chefs d'Etat, des Altesses de sang royal et impérial, des princes, des généraux, des amiraux et, généralement, des personnages de marque jouissant dans le monde, même dans le monde musical, de quelque considération.

Le président de la République, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, le prince et la princesse de Monaco, le prince de Galles, les grands ducs de Russie, les commandants de nos armées de terre et de mer, le préfet, l'évêque, le maire de Nice, etc., ouvrent la marche.

Après eux, viennent les membres du Comité de patronage. Autres « légumes » d'importance, représentés par des sénateurs, des députés, des consuls, des présidents de tribunaux, des présidents de clubs nautiques, des présidents de cercles, des pasteurs et des rabbins. Les bonnes causes n'ont que de bons partisans.

D'autre part, plus de cent professionnels composent le jury, placé sous la présidence d'honneur du directeur du Conservatoire de Paris, M. Dubois — évidemment du bois dont on fait les flûtes.

Ces messieurs se divisent en plusieurs catégories :

Directeurs de Conservatoires

Paris. M. DUBOIS. — Saint-Etienne. M. DARDJANIN.

Compositeurs

Paris. MM. BOSQUET, GASTINEL et LAURENT DE RILLÉ. — Vienne. M. GIRERD. — Bruxelles. M. REUCHSEL. — Marseille. MM. MOUTIN et ZIPFEL. — Nice. MM. DECOURCELLE, GAUBERT-ROSSE, MARTINI, MOLÉ père, MOUSSE, PREIRE, TAGLIAFICO et TARELLI. — Monte-Carlo. M. BELLINI. — Grasse. M. LAUGIER. — Antibes. M. BOUBAL Fils. — Nîmes. M. JACQUEMET. — Grenoble. M. GALERNE. — Annecy. M. RITZ. — Maisons Laffitte. M. RENIER.

Professeurs

Paris. M. HOMMEY (Conservatoire). — Lyon. M. RITTER. — Nice. MM. AVERINO, HEBERT-HAAG, MANOTTE, MOKERS, PELLEGRINI, PERNY père, PERNY fils, PICARD, SEGHEZZINI, SIEGRIST, TRIACA et ZIROLDI. — Cannes. M. MANE. — Grasse. M. Louis GIRAUD.

Chefs d'Orchestre

Paris. M. LUIGINI (Opéra Comique). — Monte-Carlo. M. JEHIN. — Marseille. M. TRAVE. — Nice. MM. BERNARD, BIAGGINI (Opéra), BONI (Casino), CORTELLAZZO, GERVASIO (Casino), MOULINE (Casino) et TOBON.

Chefs de Musique

Paris. M. PARÈS (Garde Républicaine). — Marseille. MM. GACHE (61^{me} de ligne), THOMAS (141^{me} de ligne), LOINTIER et VATON-ROUBIN. — Toulon. MM. ROMAIN (111^{me} de ligne) et KARREN (de la Flotte). — Aix en Provence. M. BAILLE (55^{me} de ligne). — Lorient. M. MAGNAN (62^{me} de ligne). — Nice. MM. CUNO, JAUD, LABORDE (S. ch. 3^{me} de ligne), LASSEPAS, LYON, MAGNAN (3^{me} de ligne), MASSOT, PAHIN, PARENT, PIVET (Musique Municipale), TRASTOUR (S. ch. Musique Municipale). — Antibes. M. DAUMET, (112^{me} de ligne). — Cannes. MM. ASTOIN père et DAHON. — Hyères. M. MEURGEY.

Chefs de Fanfare

Nice. MM. POILLEVEY (6^{me} chasseurs) et RESTIAU (Opéra). — Villefranche. M. BURDEAU (24^{me} chasseurs). — Grasse. M. BERNOLLIN (23^{me} chasseurs). — Antibes. M. CAZANO (7^{me} chasseurs). — Menton. M. THOMAS (27^{me} chasseurs).

Critiques Musicaux

Paris. MM. GRESSE (du Journal), MANGEOT (du Monde Musical) et MARGUERITAT (du Monde Orphéonique). — Lyon. M. CHAPUIS (de l'Accord Parfait). — Marseille. M. REYNIER (de l'Harmonie). — Nice. M. CARRE.

Organistes

Nice. MM. GUIDI fils et PONS.

Si, à ces noms — n'oublions personne — on ajoute ceux de MM. d'Ambrosio, Andrieu, Autié, Bazille, Bérard, Bost, Bottin, Bussac, Campo-Casso, Cebé, Costa, Faraudi, Fayard, Lenfant-Gui, Magri, Planchat, Raynaud, Rouquet, Solar, Souchon, Tourte et Zukriegel, les concurrents en présence sauront au moins à quoi s'en tenir sur la quantité et la qualité de leurs juges. Et, les connaissant, ils pourront les remercier ou les maudire — comme à Berlin.

L'appel du Comité organisateur a été entendu au loin. Cent soixante-quinze sociétés ont envoyé leur adhésion. Une dizaine viennent de l'étranger : Italie, Espagne, Suisse et Belgique. C'est le petit nombre. Les autres sont d'importation française. Seront-elles toutes exactes au rendez-vous ? C'est peu probable. Dans un banquet où les convives sont nombreux, il n'est pas rare de voir des places rester inoccupées. L'absence de quelques fifres et l'éloignement de plusieurs trombones ne changeront rien au résultat. Que voulait-on ? Annoncer — à son de trompe — l'ouverture de la saison, en servant les intérêts du petit commerce. Ce dernier a tout lieu de se réjouir. Les écus dansent à son intention et, chose consolante, c'est le luth algérien et la cigale de Lespignan qui les accompagnent.

CHARLES LIMOUZIN.

Nice, le 19 Novembre 1897.
A l'Embouchure..... du Paillon.

P. S. — Les fêtes dureront trois jours : le samedi 20, le dimanche 21 et le lundi 22 Novembre. L'opération de début sera la réception, par le Comité, le samedi, dans la petite salle de spectacle du Casino, des 110 membres du jury, qui y trouveront en même temps leurs insignes.

Le soir, deux retraites aux flambeaux parcourront la ville.

Le Dimanche comporte la longue liste des épreuves.

Le défilé, avec bannières en tête, de toutes les Sociétés, sera le clou de la troisième journée. Il aura lieu à 2 heures et suivra ce parcours : avenue de la Gare, rue Gioffredo, rue Alberti, boulevard Mac-Mahon, rue du Palais, Préfecture, cours Saleya, rue Saint-François-de-Paule, square des Phocéens, Jetée-Promenade, avenue Masséna, enceinte de la place du Casino.

Immédiatement après, sur la place du Casino, distribution des récompenses.

A sept heures, au Grand Hôtel, banquet offert aux membres du jury. Sérénade des fourchettes.

Et, pendant ce temps, dans toute la ville, la fête se prolongera au grand contentement des cafetiers et autres patrons des nombreux lieux de troublante « beuverie ».

Après quoi les fournisseurs présenteront leur note. Ce sera la dernière de cet immense concert.



AVIS IMPORTANT

Pour aider le lecteur dans ses recherches, sous le titre générique de : **EMPLACEMENTS ET ORDRES DES CONCOURS** et en épuisant successivement la liste des lieux de réunion officiellement désignés : **Jardin-Public, Jetée-Promenade, Opéra, etc.**, nous avons trouvé commode de grouper sous chacune de ces dénominations, par ordre de jour et d'heure, les détails complets intéressant tous les concours inscrits au programme.

Se reporter, pour le numérotage des pages, à la fin de la brochure (**Table des Matières**).

EMPLACEMENTS ET ORDRE DES CONCOURS

Jardin Public

Prix d'Entrée : 2 Francs

Entrée réservée au Public : *Porte faisant face à la mer*

Entrée réservée aux Sociétés : *Porte faisant face à la rue Paradis*

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Harmonies

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Française

1^{er} Prix : Une médaille en or.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

Six concurrentes :

Harmonie de Dijon. — Harmonie Républicaine de Puisserguier.
— Philharmonique Avignonnaise. — Harmonie de Cette. — Lyre
Narbonnaise. — Les Touristes du Gard.

Fanfares

1^{er} Prix : Une médaille en or.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

Deux concurrentes :

Lyre Marmandaise. — Fanfare de Valence.

DIVISION SUPERIEURE

Fanfares

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

Les Enfants d'Aiguillon. — Lyre Giennoise. — Fanfare Massilia
(Marseille).

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Française

Morceau imposé : **Soudards et Bohémiennes**, de Karren.

1^{er} Prix : **10,000** francs et une couronne en vermeil.

2^{me} Prix : **3,000** francs et une médaille en vermeil, gr. module.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil, grand module.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Six concurrentes :

L'Harmonie de Dijon (Côte-d'Or). Ouverture de *Phèdre*, de
Massenet. — 84 exécutants.

L'Harmonie Républicaine de Puisserguier (Hérault). Ouverture
des *Francs-Juges*, de Berlioz. — 78 exécutants.

La Philharmonique Avignonnaise (Vaucluse). Ouverture du *Cid*,
de Massenet. — 90 exécutants.

L'Harmonie de Cette (Hérault). Ouverture de *Jahel*, de Weber.
— 70 exécutants.

La Lyre Narbonnaise (Aude). Ouverture du *Vaisseau Fantôme*,
de Wagner. — 78 exécutants.

Les Touristes du Gard (Gard). Ouverture du *Tannhauser*, de
Wagner. — 80 exécutants.

Fanfares**DIVISION D'EXCELLENCE**

Morceau imposé : **Symphonie en « ut mineur »** (1^{re} partie), de Beethoven.

1^{er} Prix : **5.000** francs et une couronne en vermeil.

2^{me} Prix : **1.000** francs et une médaille en vermeil, gr. module.

Deux Concurrentes :

Lyre Marmandaise (Lot-et-Garonne). Ouverture d'*Obéron*. — 55 exécutants.

Fanfare de Valence (Drôme). Ouverture de X... — 70 exécutants.

DIVISION SUPÉRIEURE

Morceau imposé : **La Marche de Schiller**, de Meyerbeer.

1^{er} Prix : **2.000** francs et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

Enfants d'Aiguillon (Lot-et-Garonne). *Sigurd* (Sélection), de Reyher. — 45 exécutants.

Lyre Giennoise (Loiret). Ouverture des *Francs-Juges*, de Berlioz. — 69 exécutants.

Fanfare de Massilia (Bouches-du-Rhône). Ouverture de l'*Africaine*, de Meyerbeer. — 44 exécutants.

LUNDI 22 novembre, à 10 heures du matin

CONCOURS D'HONNEUR**Harmonies****DIVISION D'EXCELLENCE (FRANÇAISE)**

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Six concurrentes :

Harmonie de Dijon (Côte-d'Or). Ballet des *Erynnies*, de Massenet. — 85 exécutants.

Harmonie Républicaine de Puisserguier (Hérault). *Samson et Dalila*, de Saint-Saëns. — 78 exécutants.

Philharmonique Avignonnaise (Vaucluse). Fantaisie sur *Sigurd*, de Reyher (arrangée par Parès). — 90 exécutants.

Harmonie de Cette (Hérault). *Grande Ouverture pour Musique Militaire*, de Rochenchère. — 71 exécutants.

Lyre Narbonnaise (Aude). Ouverture de *Manfred*, par Schumann. — 78 exécutants.

Les Touristes du Gard (Nîmes). *Sigurd*, de Reyher, grande fantaisie. — 80 exécutants.

Fanfares**DIVISION SUPÉRIEURE (FRANÇAISE)**

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Trois concurrentes :

Les Enfants d'Aiguillon (Lot-et-Garonne). *Le Cid* (fantaisie), de Massenet. — 46 exécutants.

Lyre Giennoise (Loiret). Fantaisie sur *Sigurd*, de Reyher. — 69 exécutants.

Fanfare Massilia (Marseille). *Rodanizia*, de Salis. — 44 exécutants.

DIVISION D'EXCELLENCE (FRANÇAISE)

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Deux concurrentes :

Lyre Marmandaise (Lot-et-Garonne). Ouverture, X... — 55 exécutants.

Fanfare de Valence (Drôme). Fantaisie, X... — 70 exécutants.

Jetée - Promenade

Prix d'Entrée : 2 Francs

Entrée réservée au Public : *Porte du Dôme Central*

Entrée réservée aux Sociétés : *Porte du Théâtre*

DIMANCHE 21 novembre, à 10 h. du matin

LECTURE A VUE

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Étrangère

Harmonies

1^{er} Prix : Une médaille en or.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

Quatre concurrentes :

Musique Municipale de Turin (Italie). — Harmonie de la Bourverie (Belgique). — Académie d'Artillerie de Ségovie (Espagne). — Musique Municipale de Rome (Italie).

Fanfaires

1^{er} Prix : Une médaille en or.

Union Instrumentale Genevoise (Suisse).

DIVISION SUPÉRIEURE

Section Française

Harmonies

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Quatre concurrentes :

Les Anciens Soldats « La Giberne ». — Société Philharmonique de Vallauris. — Musique Municipale de Draguignan. — Lyre de Perrache (Lyon).

A 1 heure et demie CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

DIVISION SUPÉRIEURE

Section Française

Morceau imposé : *Ouverture des Girondins*, de Litolf.

1^{er} Prix : 3,000 francs et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} Prix : 1,000 francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Quatre concurrentes :

La Giberne (anciens soldats de Châteaurenard) (Bouches-du-Rhône). *Ouverture des Martyrs*, de Donizetti. — 62 exécutants.

Société Philharmonique de Vallauris (Alpes-Maritimes). *Ouverture de Ruy-Blas*, de Mendelschon. — 56 exécutants.

Lyre de Perrache (Lyon). *Samson et Dalila*, de Saint-Saëns, fantaisie, de Maister. — 50 exécutants.

Musique Municipale de Draguignan (Var). *Undine*, ouverture de Lortzing. — 72 exécutants.

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Étrangère

Morceau imposé : *Ouverture de Sigurd*, de Reyher.

1^{er} Prix : 10,000 francs et une palme en vermeil.

2^{me} Prix : 3,000 francs et une médaille en vermeil, gr. module.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil, grand module.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Quatre concurrentes :

Harmonie de la Bourverie (Belgique). *Le Dernier Jour de la Terre*, de Litolf. — 100 exécutants.

Musique Municipale de Rome (Italie). *Primo Tempo de la Symphonie*, de Gaudmark. — 80 exécutants.

L'Académie d'Artillerie de Ségovie (Espagne). *Sonate 14*, de Beethoven. — 50 exécutants.

Musique Municipale de Turin (Italie). *Aïda*, fantaisie, de Verdi.
— 62 exécutants.

Fanfares

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Etrangère

Morceau imposé : *Lohengrin*, fantaisie, de Wagner.

1^{er} Prix : 4,000 francs et une palme en vermeil.

L'Union Instrumentale Genevoise (Suisse). *Marche Indienne*, de l'*Africaine*, de Meyerbeer.

LUNDI, 22 novembre, à 10 heures du matin

CONCOURS D'HONNEUR

Harmonies

DIVISION SUPÉRIEURE (FRANÇAISE)

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil grand module.

3^{me} » Une médaille en vermeil grand module.

Quatre concurrentes :

La Giberne de Chateaufort (Bouches-du-Rhône). *Ouverture de Concert*, de Parès. — 62 exécutants.

Philharmonique de Vallauris (A.-M.). *Ouverture Symphonique*, de Janin Jaubert. — 56 exécutants.

Musique Municipale de Draguignan (Var). *Polonaise de Concert*, de P. Vidal. — 72 exécutants.

Lyre de Perrache (Rhône). *Ouverture de Guillaume Tell*, de Rossini. — 56 exécutants.

Fanfares

DIVISION D'EXCELLENCE (ÉTRANGÈRE)

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil grand module.

Union Instrumentale Genevoise (Suisse). — *Ouverture des Francs-Juges*, de Berlioz. — 93 exécutants.

Harmonies

DIVISION D'EXCELLENCE (ÉTRANGÈRE)

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Quatre concurrentes :

Musique Municipale de Turin (Italie). *Ouverture de Tannhauser*, de Wagner. — 62 exécutants.

Harmonie de la Bouverie (Belgique). *Andante et Allegro* (1^{re} Symphonie), de Beethoven. — 100 exécutants.

L'Académie d'Artillerie de Ségovie (Espagne). *Suite d'Opéra* (n° 46), d'Edwards Grégoire. — 50 exécutants.

Musique Municipale de Rome (Italie). *Le Valkyrie*, fantaisie, de Wagner. — 80 exécutants.

Opéra

Prix d'Entrée : 2 Francs

Entrée réservée au Public : Porte de la Grande Entrée

Entrée réservée aux Sociétés : Rue de la Terrasse

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Orphéons

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

3^{me} » Une médaille en vermeil.

Six concurrents :

L'Union Chorale de Grenoble. — L'Union Philharmonique Agenaise. — Chanteurs de Provence. — Chorale de Sainte-Colombe. — Chorale d'Aix-les-Bains. — Chorale de Domart-sur-Luce.

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Etrangère

- 1^{er} Prix : Une médaille en or.
2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.
3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Quatre concurrents :

L'Orfeo Catala (Barcelone). — Cercle Royal Weber (Bruxelles). — La Royale des Artisans Réunis (Bruxelles). — L'Orfeo del Circolos de Oberos (Espagne).

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Orphéons

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

Morceau imposé : **Flamme d'Or**, invocation, de Laurent de Rillé.

- 1^{er} Prix : **1,000** francs et une médaille en vermeil, grand module.
2^{me} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.
3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.
4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Six concurrents :

L'Union Chorale de Grenoble (Isère). *Le Dernier Jour de Pompeï*, de Ritz. — 35 participants.

L'Union Philharmonique Agenaise (Lot-et-Garonne). *Le Chant des Druides*, de Saintis. — 45 participants.

Les Chanteurs de Provence (Bouches-du-Rhône). *Les Guérillas*, de Chevalier. — 45 participants.

La Chorale de Sainte-Colombe (Hérault). *Le Dernier Jour de Pompeï*, de Ritz. — 54 participants.

La Chorale d'Aix-les-Bains (Savoie). *Le Dernier Jour de Pompeï*, de Ritz. — 60 participants.

La Chorale de Domart-sur-Luce (Somme). *Une Fête au Louvre*, de Laurent-de-Rillé. — 55 participants.

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Etrangère

Morceau imposé : **La Séparation des Apôtres**, de Reutschel.

- 1^{er} Prix : **5,000** francs et une palme en vermeil.
2^{me} Prix : **1,000** francs et une médaille en vermeil, grand module.
3^{me} Prix : Une médaille en vermeil, grand module.
4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Quatre concurrents :

L'Orfeo Catala de Barcelone (Espagne). *La Bréma*, de J. Clavet. — 60 participants.

Le Cercle Royal Weber (Bruxelles). *Les Esprits de la Nuit*, de Riga. — 182 participants.

La Royale des Artisans Réunis (Bruxelles). *Cyrus à Babylone*, de Boulanger. — 140 participants.

L'Orfeo del Circolo de Oberos de San-José (Madrid). *Mar Ardent*, de Brunn. — 90 participants.

A 8 heures et demie du soir

Concours de Solis

SALLE DU THÉÂTRE

CLARINETTES

Morceau imposé : **Onzième Solo**, de Klosé.

- 1^{er} Prix : **150** francs et une médaille en vermeil.
2^{me} Prix : **100** francs et une médaille en vermeil.
3^{me} Prix : **50** francs et une médaille en vermeil.
4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Dix-huit concurrents :

Etienne Montel, d'Aubière ; Ch. Perruchot, de Dijon ; Etienne Bayle, d'Aubière ; Lassure, de Calvisson ; Carlès, de Grasse ; L. J. Mourrier, de Calvisson ; Ch. Imbert, de Collobrières ; A. Miailles, de Quarante ; Lagasse, de Narbonne ; Ant. Tindel, de Saint-Thibéry ; Ch. Georges, de Dijon ; Le Planès, de Capestang ; E. Grosrenaud, de Dijon ; P. Gourmandin, de Cette ; P. Bacon, de Puisserguier ; M. Bourre, de Ste-Marthe (Marseille) ; Etienne Truchard, de Ste-Marthe (Marseille) ; J.-B. Mounier, de Cannes.

SALLE DU FOYER

PISTONS

Morceau imposé : **Concertinos**, de Maury.

- 1^{er} Prix : **150** francs et une médaille en vermeil.
 2^{me} Prix : **100** francs et une médaille en vermeil.
 3^{me} Prix : **50** francs et une médaille en vermeil.
 4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Vingt concurrents :

Léon Portal, de Collobrières ; T. Vinviolet, de Dijon ; J. Reyne, de Cette ; H. Chabaud, de Bourg-St-Andéol ; A. Alphonse, de Grasse ; Armand Renard, de Dijon ; H. Daumas, de Rians ; Lajonchère, de Jaligny ; Roustan, de Grasse ; J. Baude, de Cuers ; H. Leloup, de Mesnil-sur-Oger ; R. Teissère, de Sollès-Pont ; A. Turgal, de Bougean ; Gaillard, de Marseille ; G. Thouret, de Capestang ; L. Dol, de Ste-Marthe (Marseille) ; Bron, de Lyon ; Colomb, de Lyon ; St-Martin, de St-André-Sagonis ; Trimouillat, de Chagny.

LUNDI 22 novembre, à 10 heures du matin

CONCOURS D'HONNEUR

Orphéons

PREMIÈRE DIVISION (FRANÇAISE)

- 1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.
 2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.
 3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Six concurrents :

L'Union Chorale de Grenoble (Isère). *Les Hébreux Captifs*, de Paillard. — 35 participants.

L'Union Philharmonique Agenaise (Agen). *Alerte chez les Gaulois*, de Laurent de Rillé. — 45 participants.

Chanteurs de Provence (Marseille). *Guérillas de Chevaliers*, de X... — 45 participants.

Chorale de Sainte-Colombe-les-Béziers. *Les Forbans*, de Saintis. — 54 participants.

Chorale d'Aix-les-Bains (Savoie). *Les Gaulois vont mourir*, de Bonnel. — 60 participants.

Chorale de Domart-sur-Luce (Somme). *Chœur*, de X... — 55 participants.

DIVISION D'EXCELLENCE (ÉTRANGÈRE)

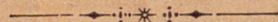
- 1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.
 2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.
 3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Trois concurrentes :

L'Orfèu de Catala de Barcelone (Espagne). *Los Pescados*, de Joseph Lavé. — 60 participants.

Cercle Royal Weber (Bruxelles). *L'Hymne du Matin*, de Haussens. — 182 participants.

L'Orfèu del Círcolos de Oberos de San-José (Madrid). *Caza del Corsario*, de Zabala. — 90 participants.



Casino Municipal

Prix d'Entrée pour les trois Concours : 2 Francs

Entrée réservée au Public : *Par la porte principale*

Entrée réservée aux Sociétés : *Par la porte du Boulecard Mac-Mahon*

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Orphéons

Salle du Théâtre

Section Française

DIVISION D'EXCELLENCE

- 1^{er} Prix : Une médaille en or.
 2^{me} » Une médaille en vermeil grand module.
 3^{me} » Une médaille en vermeil grand module.

Cinq concurrents :

Harmonie Lyonnaise. — Orphéon l'Avenir (Marseille). — Les Moissonneurs (Marseille). — L'Espoir de Cette. — Cercle orphéonique de Limoges.

DIVISION SUPÉRIEURE

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil grand module.
 2^{me} » Une médaille en vermeil.
 3^{me} » Une médaille en vermeil.

Sept concurrents :

Orphéon de Grenoble. — Orphéon National de Toulon. — La Jeune France (St-Jean-du-Var). — Enfants d'Orphée (Marseille). — Enfants de Limoges. — Lyre Tarbéenne. — Orphéon de Bize.

Salle du Petit Théâtre

Section Française

TROISIÈME DIVISION

2^{me} SECTION

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.
 2^{me} » Une médaille en argent.

Trois concurrents :

Orphéon St-Julien (Marseille). — Orphéon d'Estissac. — Orphéon Ste-Cécile de Cessenora.

1^{re} SECTION

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.
 2^{me} » Une médaille en argent.

Six concurrents :

Etoile du Midi (Marseille). — Enfants de la Douix. — Les Vigne-rons Vaunageols. — Indépendance Toulousaine. — Luth Algérien. — Chanteurs Cazériens.

Jardin du Casino

Section Française

DEUXIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.
 2^{me} » Une médaille en vermeil.

Six concurrents :

Chorale Cettoise. — Enfants de Marseille. — Lyre de Crest. — Avant-Garde Républicaine de Capestang. — Orphéon de Redessan. — Union Chorale d'Azille.

2^{me} SECTION

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.
 2^{me} » Une médaille en vermeil.

Cinq concurrents :

Orphéon St-André de Sangonis. — Chanteurs Fleurantins. —

Vignerons du Cailar. — Orphéon St-Jean (Florenzac). — Harmonie Algérienne (Alger).

A 1 heure et demie
CONCOURS D'EXÉCUTION
Salle du Théâtre

Orphéons

DIVISION SUPÉRIEURE

Section Française

Morceau imposé : **Le Génie des Arts**, de Reutschel.

1^{er} Prix : **2,000** fr. et une médaille en vermeil grand module.

2^{me} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Sept concurrents :

La Jeune France (Saint-Jean-du-Var). *Au Pays Sombre*, de La Tombelle. — 60 participants.

L'Orphéon de Grenoble (Isère). *Nuit d'Orient*, de Luigini. — 45 participants.

L'Orphéon de Bize (Aude). *Chœur*, X... — 40 participants.

L'Orphéon National de Toulon (Var). *Le Veau d'Or*, de Laurent de Rillé. — 50 participants.

Les Enfants de Limoges (Haute-Vienne). *Le Festin*, de Laurent de Rillé. — 60 participants.

Les Enfants d'Orphée (Marseille). *La Jeune Fermière*, de Laurent de Rillé. — 60 participants.

La Lyre Tarbénne (Hautes-Pyrénées). *Chœur*, X... — 70 participants.

DIVISION D'EXCELLENCE

Section Française

Morceau imposé : **La Séparation des Apôtres**, de Reutschel.

1^{er} Prix : **5,000** francs et une couronne en vermeil.

2^{me} Prix : **1,000** fr. et une médaille en vermeil grand module.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil grand module.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Cinq concurrents :

L'Espoir de Cette (Hérault). *Les Navigateurs*, de Boulanger. — 50 participants.

Les Moissonneurs (Marseille). *La Caravane perdue*, de Massenet. — 65 participants.

L'Orphéon l'Avenir (Marseille). *Nuit d'Orient*, de Luigini. — 60 participants.

L'Harmonie Lyonnaise (Rhône). *Les Emigrants*, de Gavaert. — 75 participants.

Le Cercle Orphéonique de Limoges (Haute-Vienne). *Chœur*, X... — 75 participants.

DEUXIÈME DIVISION

2^{me} SECTION

Morceau imposé : **Avenir et Progrès**, de Ritz.

1^{er} Prix : **700** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Huit concurrents :

Orphéon Saint-André de Sangonis (Hérault). *Les Martyrs aux Arènes*, de Laurent de Rillé. — 43 participants.

Les Chanteurs Fleurantins (Gers). *Les Paysans*, de Saintis. — 36 participants.

Les Vignerons du Cailar (Gard). *Les Paysans*, de Saintis. — 35 participants.

Orphéon Saint-Jean de Florenzac (Hérault). *Le Chant des Drindes*, de Saintis. — 45 participants.

Chorale Sainte-Cécile de Sauve (Gard). *L'Orphéon c'est le Peuple*, de Saintis. — 32 participants.

Echo du Roussillon (Perpignan). — *Le Tyrol*, d'A. Thomas. — 45 participants.

Orphéon de Servian (Hérault). *Sérénade d'Hiver*, de Saint-Saëns. — 50 participants.

Harmonie Algérienne (Alger). *La Marguerite*, de Saintis. — 40 participants.

1^{re} SECTION (Française)

- 1^{er} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.
 2^{me} » **400** francs et une médaille en vermeil.
 3^{me} » Une médaille en vermeil.
 4^{me} » Une médaille en vermeil.

Sept concurrents :

L'Orphéon de Redessan (Gard). *Feuilles d'Automne*, de Marchand. — 35 participants.

La Chorale Cettoise (Hérault). *La Brume de Rochas*, X... — 85 participants.

L'Echo des Maures de Collozières (Var). *Les Martyrs aux Arènes*, de Laurent de Rillé. — 35 participants.

L'Union Chorale d'Azille (Aude). *Les Sorciers*, de Saintis. — 34 participants.

Les Enfants de Marseille. *Le Baptême du Vin*, de Marichelle. — 36 participants.

L'Avant-Garde Républicaine de Capestang (Hérault). *Gaule et France*, de Saintis. — 35 participants.

La Lyre de Crest (Drôme). *Les Guides du Mont-Blanc*, de Ritz. 35 participants.

DIVISION MIXTE

Prix unique : **600** francs et une médaille en vermeil.

Les Petits Enfants d'Orphée (Marseille).

Salle du Petit Théâtre

TROISIÈME DIVISION

2^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé : **Salut à Nice**, de Gaubert-Rosse.

- 1^{er} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.
 2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.
 3^{me} Prix : Une médaille en argent.
 4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Huit concurrents :

L'Essaim de Noves (Bouches-du-Rhône). *Chantons la France*, de Paillard. — 28 participants.

La Sainte-Cécile de Cessenon (Hérault). *Les Voix du Soir*, de Dard-Alfred. — 47 participants.

L'Orphéon Municipal du Cannet (Hérault). *L'Orphéon c'est le Peuple*, de Saintis. — 28 participants.

L'Orphéon Saint-Julien (Marseille). *La Fête du Gui*, de Chapius. — 30 participants.

L'Orphéon Sainte-Cécile de Tourbes (Hérault). *Le Chant de Guerre*, de Laurent de Rillé. — 40 participants.

L'Orphéon d'Estissac (Aube). *Sur les Remparts*, de Saintis. — 32 participants.

La Saint-Hubert de Générac (Gard). *Les Enfants de Lutèce*, de Laurent de Rillé. — 40 participants.

L'Orphéon de Grasse (Alpes-Maritimes). *Les Paysans*, de Saintis. — 40 participants.

TROISIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

Morceau imposé : **Salut à Nice**, de Gaubert-Rosse.

- 1^{er} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.
 2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.
 3^{me} Prix : Une médaille en argent.
 4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Huit concurrents :

L'Étoile du Midi (Marseille). *Chanteurs des Bois*, de Saintis. — 40 participants.

Les Enfants de la Bouix (Côte-d'Or). *La Violette*, de Paillard. — 36 participants.

Les Vignerons Vaunageols (Gard). *La Fête des Pampres*, de Laurent de Rillé. — 37 participants.

Le Luth Algérien (Alger). *Le Chant des Druides*, de Saintis. — 30 participants.

L'Orphéon Mourillonnais (Toulon). Chœur des Romains d'*Hérodias*, de Massenet. — 50 participants.

La Chorale de Saint-Etienne-de-Castries (Hérault). *Gaule et France*, de Saintis. — 30 participants.

Les Chanteurs Cazériens (Haute-Garonne). *Gaule et France*, de Saintis. — 30 participants.

L'Avenir du Cannet (Alpes-Maritimes). Les *Orphéons de France*, de X... — 38 participants.

LUNDI 22 Novembre, à 10 heures du matin

Salle du Théâtre

CONCOURS D'HONNEUR

Orphéons

DIVISION SUPÉRIEURE (FRANÇAISE)

- 1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.
 2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.
 3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Six concurrents :

Orphéon de Grenoble (Isère). *Les Villes Mortes*, de Maréchal. — 45 participants.

Orphéon National de Toulon (Var). *Les Marins de Kermoor*, de Saint-Saëns. — 60 participants.

Jeune France de Saint-Jean-du-Var. *Le Tyrol*, d'Ambroise Thomas. — 60 participants.

Les Enfants de Limoges (Haute-Vienne). *La Chanson des Fleurs*, de Camille de Voss. — 50 participants.

Lyre Tarbéenne (Hautes-Pyrénées). *Les Captifs*. — 65 participants.

Orphéon de Bize (Aude). *Chœur*. — 40 participants.

DIVISION D'EXCELLENCE (FRANÇAISE)

- 1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.
 2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.
 3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Cinq concurrents :

Harmonie Lyonnaise (Rhône). *Germinal*, de Riga. — 75 participants.

L'Avenir de Marseille. *Nuit d'Hiver*, de Paillard. — 60 participants.

Les Moissonneurs (Marseille). *Aux Champs*, de Camille de Voss. — 65 participants.

L'Espoir de Cette (Hérault). *Les Grecs aux Thermopyles*, de Saintis. — 50 participants.

Cercle Orphéonique de Limoges (Haute-Vienne). *Chœur*. — 75 participants.

Place de la Liberté

Prix d'Entrée : 1 Franc

Entrée réservée au Public : Porte angle de la rue Gubernatis

Entrée réservée aux Sociétés : Porte faisant face à la Poste

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Harmonies

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

- 1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.
 2^{me} » Une médaille en vermeil.
 3^{me} » Une médaille en vermeil.

Neuf concurrentes :

L'Indépendante de Puisserguier. — Lyre Saint-Thibéryenne. — Musique Municipale de Grasse. — L'Avenir de Beauvoisin. — Harmonie Nautique de Cannes. — Harmonie de Collobrières. — L'Avenir Toulonnais. — Harmonie Républicaine de Coursan. — Philharmonique de Sainte-Marthe (Marseille).

A 1 heure et demie
CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

Morceau imposé : **Les Trovatelles**, ouverture, de Duprato.

1^{er} Prix : **1,500** fr. et une médaille en vermeil grand module.

2^{me} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Neuf concurrentes :

L'Avenir Toulonnais (Var). Ouverture des *Francs-Juges*, de Berlioz. — 62 exécutants.

Musique Municipale de Grasse (A.-M.). Ouverture de *Sémiramis*, de Rossini. — 50 exécutants.

La Lyre Saint-Thibéryenne (Hérault). *Polonaise de Concert*, de Vidal. — 70 exécutants.

L'Indépendante de Puisserguier (Hérault). Ouverture de *Zampa*, d'Hérold. — 56 exécutants.

L'Avenir de Beauvoisin (Gard). *Ouverture de Concert*, de Parès. — 48 exécutants.

La Philharmonique de Sainte-Marthe (Marseille). *Les Diamants de la Couronne*, d'Auber. — 68 exécutants.

L'Harmonie Nautique de Cannes (A.-M.). Ouverture des *Francs-Juges*, de Berlioz. — 72 exécutants.

L'Harmonie de Collobrières (Var). Ouverture de la *Médaille d'Or*, de Gurtner. — 45 exécutants.

L'Harmonie Républicaine de Coursan (Aude). — *Uniadi-Lazlo*, ouverture hongroise. — 50 exécutants.

LUNDI 22 novembre, à 10 heures du matin

CONCOURS D'HONNEUR

Harmonies

PREMIÈRE DIVISION (FRANÇAISE)

1^{er} Prix : Un objet d'art et une médaille en vermeil, gr. module.

2^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

3^{me} » Une médaille en vermeil, grand module.

Huit concurrentes :

L'Indépendante de Puisserguier (Hérault). *Sylvia* (ballet), de Léo Delibes. — 56 exécutants.

Lyre Saint-Thibéryenne (Hérault). Ouverture de *Mercedès*, de Wægtge. — 70 exécutants.

Musique Municipale de Grasse (Alpes-Maritimes). Ouverture des *Dieux en Exil*, de Bosch. — 50 exécutants.

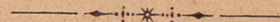
L'Avenir de Beauvoisin (Gard). *Le Chevalier Printemps*, de Farigoul. — 48 exécutants.

Harmonie Nautique de Cannes (Alpes-Maritimes). *Rapsodie*, de Karren. — 72 exécutants.

Harmonie de Collobrières (Var). Ouverture du *Lac des Fées*, d'Auber. — 45 exécutants.

Harmonie Républicaine de Coursan (Hérault). *Troisième Marche aux Flambeaux*, de Meyerbeer. — 50 exécutants.

Philharmonique de Sainte-Marthe (Marseille). Ouverture de *Marthe*, de Flotow. — 68 exécutants.



Place Grimaldi

Prix d'Entrée : 30 Centimes

Entrée réservée au public : *Porte angle de la rue Grimaldi*

Entrée réservée aux Sociétés : *Porte sur la rue Macarani*

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Harmonies

Section Française

DEUXIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

Neuf concurrentes :

La Concorde de Pézenas. — Gauloise d'Aubière. — Rosière Saint-Barnabé (Marseille). — Philharmonique de Saint-Jean-de-Quarante. — Philharmonique de Solliès-Pont. — Harmonie de Nogent-sur-Marne. — Cigale de Lospignan. — L'Indépendante des Arcs. — La Jeune Harmonie Cuxac d'Aude.

2^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

Harmonie Sainte-Cécile (Realmont). — Lyre Provençale (Marseille). — Fleurantine (Fleurance).

A 1 heure et demie CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

Section Française

DEUXIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

Morceau imposé : **Ouverture de Phidias**, de Pivet.

1^{er} Prix : **1.000** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **500** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Neuf concurrentes :

L'Indépendante des Arcs (Var). Ouverture de *Nabuchodonosor*, de Verdi. — 45 exécutants.

Musique Municipale de Nogent-sur-Marne (Seine). *L'Etoile du Nord*, de Meyerbeer. — 45 exécutants.

La Concorde de Pézenas (Hérault). Ouverture des *Deux Roses*, de Groot. — 53 exécutants.

La Philharmonique de Saint-Jean-de-Quarante (Hérault). *Ouverture*, X... — 50 exécutants.

La Cigale de Lospignan (Hérault). *Première Marche aux Flambeaux*, de Meyerbeer. — 65 exécutants.

La Philharmonique de Solliès-Pont (Var). *Loin du Pays*, de Bouillon. — 45 exécutants.

La Gauloise d'Aubière (Puy-de-Dôme). Ouverture des *Dieux en Exil*, de Bosch. — 62 exécutants.

La Jeune Harmonie de Cuxac (Aude). Ouverture des *Martyrs*, de Donizetti. — 56 exécutants.

La Rosière de Saint-Barnabé (Marseille). Mosaïque de l'*Africaine*. — 65 exécutants.

2^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé ; **Ouverture des Phéniciens**, de Gouirand.

1^{er} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

La Fleurantine (Gers). Ouverture du *Lac des Fées*, d'Auber.
— 40 exécutants.

L'Harmonie Sainte-Cécile de Réalmont (Tarn). Ouverture de *Yelva*, de Reussiger. — 38 exécutants.

La Lyre Provençale (Marseille). Ouverture de *Poète et Paysan*, de Suppé. — 40 exécutants.

Place Garibaldi

Prix d'Entrée : **50** Centimes

Entrée réservée au Public : *Porte angle du Boulevard du Pont-Vieux*

Entrée réservée aux Sociétés : *Porte en face la rue Cassini*

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Harmonies

Section Française

TROISIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Six concurrentes :

Musique Municipale de Mascara (Algérie). — Harmonie de Gignac. — Philharmonique Saint-Andréenne. — Lyre Volxienne. — Les Touristes de la Méditerranée. — Harmonie du Plan de Grasse.

2^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Cinq concurrentes :

L'Union Musicale Républicaine de Rabastens. — Renaissance de Fayence. — Les Enfants de la Nesque (Pernes). — La Sainte-Cécile de Lézignan-L'Evêque. — Harmonie Française de Tunis.

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

Section Française

TROISIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

Morceau imposé : **La Fête Vénitienne**, de Roux.

1^{er} Prix : **700** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Cinq concurrentes :

La Philharmonique Saint-Andréenne (Hérault). *Marie-Henriette*, fantaisie de Montagne. — 45 exécutants.

Les Touristes de la Méditerranée (Marseille). Ouverture de *Ambassadrice*, d'Auber. — 58 exécutants.

L'Harmonie du Plan-de-Grasse. (A.-M.) *Les Chevaliers du Travail*, de Pautrat. — 43 exécutants.

Musique Municipale de Mascara (Algérie). Ouverture de *Martha*, de Flotow. — 42 exécutants.

La Lyre Volxienne (Basses-Alpes). Ouverture de *l'Ile des Fées*, d'Amourdedieu. — 33 exécutants.

2^{me} SECTION

Morceau imposé : **Le Secret d'Olympe**, de Saint-André.

1^{er} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Cinq concurrentes :

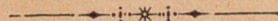
La Renaissance de Fayence (Var). *La Croix d'Honneur*, de Bléger. — 40 exécutants.

L'Union Musicale Républicaine de Rabastens (Tarn). Ouverture de *Si j'étais Roi*, d'Adam. — 40 exécutants.

L'Harmonie Française de Tunis. *Salambô*, de Reyher (arrangée par Meister). — 40 exécutants.

Les Enfants de la Nesque, de Pernes (Vaucluse). Ouverture de *Pique-Dame*, de Suppé. — 50 exécutants.

L'Harmonie Sainte-Cécile, de Lézignan-l'Évêque (Hérault). *La Dame de Pique*, de Suppé. — 45 exécutants.



Ecole des Frères

PLACE SASSERNO

Prix d'Entrée : 30 Centimes

Entrée réservée au Public : Par la petite porte de la Cour

Entrée réservée aux Sociétés : Par la grande porte du Jardin

LECTURE A VUE

Harmonies

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION

Section Française

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Deux concurrentes :

Lyre Franco-Russe (Garéoult). — Le Réveil du Rouet (Marseille).

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION

Section Étrangère

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Società Marittima Sanremese (San-Remo).

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Harmonies

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION

Section Française

Morceau imposé : *La Tosca*, de Pivet.

1^{er} Prix : 600 francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : 300 francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Cinq concurrentes :

La Philharmonique de Montauroux (Var). *Loin de ma Patrie*, fantaisie de Bidène. — 35 exécutants.

La Lyre Franco-Russe de Garéoult (Var). *Palmes et Couronnes*, fantaisie de X... — 30 exécutants.

La Lyre du Golfe de Saint-Tropez (Var). *Elixir d'Amour*, fantaisie de Donizetti. — 33 exécutants.

La Lyre Viennoise (Alpes-Maritimes). *Cybèle*, fantaisie de Moulot. — 35 exécutants.

Le Réveil du Rouet (Marseille). *Absence et Retour*, fantaisie de Labolle. — 50 exécutants.

TROISIÈME DIVISION

Section Étrangère

Morceau imposé : **La Fête Vénitienne**, de Rouy.

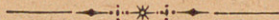
1^{er} Prix : **700** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

Deux concurrentes :

L'Harmonie Nizza Monferrato (Italie). *Saül*, symphonie de Bazini. — 44 exécutants.

La Società Marittima Sanremese (Italie). *Aïda*, de Verdi (1^{re} Finale).



Place Notre-Dame

Prix d'Entrée : **50** Centimes

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Fanfares

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

3^{me} » Une médaille en vermeil.

Sept concurrentes :

Industrielle d'Oyonnax. — Sapeurs-Pompiers d'Hautvillers. — Fanfare d'Appoigny. — Fanfare d'Argelliers. — Fanfare Viennoise (Blois). — Fanfare de Puligny-Montrachet. — Fanfare de St-Vallier-sur-Rhône.

DEUXIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

Deux concurrentes :

Sainte-Cécile de Monthéry. — Fanfare de Chagny.

Section Étrangère

DEUXIÈME DIVISION

2^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

Lyre de Montreux (Suisse).

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Fanfares

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

Morceau imposé : **Schiller**, marche, de Meyerbeer.

1^{er} Prix : **1.000** francs et une médaille en vermeil, grand module.

2^{me} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Sept concurrentes :

Musique Municipale des Sapeurs-Pompiers d'Hautvillers (Marne). Ouverture de la *Bohémienne*, de Balfe. — 30 exécutants.

L'Industrielle d'Oyonnax (Ain). *Sigurd*, fantaisie, de Reyher. — 52 exécutants.

La Fanfare de Puligny-Montrachet (Côte-d'Or). *Rosabelle*, de Wœtge. — 32 exécutants.

La Fanfare d'Appoigny (Yonne). *Marche Triomphale*, X... — 35 exécutants.

La Fanfare de Saint-Vallier-sur-Rhône (Drôme). *Marche aux Flambeaux*, de Meyerbeer. — 50 exécutants.

La Fanfare Viennoise (Loir-et-Cher). Sextuor de *Lucie*, de Donizetti. — 52 exécutants.

La Fanfare d'Argelliers (Aude). *Sigurd*, fantaisie, de Reyher. — 42 exécutants.

DEUXIÈME DIVISION

1^{re} SECTION (Française)

Morceau imposé : **Marche Solennelle**, de Vesly.

1^{er} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

La Sainte-Cécile de Montlhéry (Seine-et-Oise). *L'Ouverture Fantastique*, de Govaert. — 40 exécutants.

La Lyre Fraternelle d'Estissac (Aube). *L'Africaine*, de Meyerbeer. — 32 exécutants.

La Fanfare de Chagny (Saône-et-Loire). Finale du 3^{me} acte de *Robert le Diable*, de Meyerbeer. — 38 exécutants.

DEUXIÈME DIVISION

Section Etrangère

Morceau imposé : **La Veillée de Reischoffen**, de Borrel.

1^{er} Prix : **800** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

La Lyre de Montreux (Suisse). *Fantaisie Hongroise*, de Steingerhun. — 40 exécutants.

TROISIÈME DIVISION

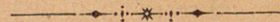
Section Etrangère

Morceau imposé : **Simple Fleur**, de Pivet.

1^{er} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

Fanfare Berruti, de Portocomaro (Italie). *La Gazza Ladra*, de Rossini. — 23 exécutants.



Manège Caron

Prix d'Entrée : **30** Centimes

Une seule entrée : 107, rue de France

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Fanfares

Section Française

DEUXIÈME DIVISION

2^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en vermeil.

Cinq concurrentes :

Fanfare de Corbelin. — Alliance Lyonnaise. — Enfants de Craponne. — Amis Réunis, d'Auvillars. — Fanfare de l'Orphéon de Manosque.

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Six concurrentes :

Tricolore de Louze. — Fanfare des Sapeurs-Pompiers d'Ailly-sur-Noye. — La St-Hilaire de St-Mesmin. — Union Ste-Claraïse. — Fanfare Municipale d'Aix-les-Bains. — Société Musicale de St-Pierre-le-Moutier.

DIVISION DE CLASSEMENT

Prix : Une médaille en vermeil.

La Fanfare de Dracy-les-Couches.

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Fanfares

DEUXIÈME DIVISION

2^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé : **La Veillée de Reischoffen**, de Borrel.

1^{er} Prix : **700** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

4^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Cinq concurrentes :

Les Enfants de Craponne (Rhône). *Troisième Marche aux Flambeaux*, de Meyerbeer. — 35 exécutants.

La Fanfare de Manosque (Basses-Alpes). *Lohengrin*, de Wagner. — 48 exécutants.

La Fanfare de Corbelin (Isère). *L'Africaine*, de Meyerbeer. — 31 exécutants.

Les Amis Réunis d'Auvillars (Tarn-et-Garonne). *Nocturne*, de Bazin. — 30 exécutants.

L'Alliance Lyonnaise (Rhône). *Rhodanusia* marche Gauloise de Salis. — 32 exécutants.

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé : **Simple Fleur**, de Pivet.

1^{er} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **200** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Six concurrentes :

L'Union Sainte-Claraïse (Gers). Ouverture des *Dragons de la Reine*, de Mulot. — 34 exécutants.

La Fanfare des Sapeurs-Pompiers d'Ailly-sur-Noye (Somme). *Ouverture Dramatique*, de Gadène. — 25 exécutants.

La Tricolore de Louze (Haute-Marne). *Les Francs-Bourgeois*, de Damian. — 27 exécutants.

La Fanfare Saint-Hilaire de Saint-Mesmin (Loiret). *La Médaille d'Or*, de Gurtner. — 25 exécutants.

La Société Musicale de Saint-Pierre-le-Moutier (Nièvre). Ouverture de *Marie-Henriette*, de Montagne. — 28 exécutants.

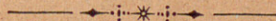
La Fanfare Municipale d'Aix-les-Bains (Savoie). Ouverture de *Marie-Henriette*, de Montagne. — 42 exécutants.

DIVISION DE CLASSEMENT

Section Française

Prix unique : **200** francs et une médaille en vermeil.

La Fanfare de Dracy-les-Couches (Saône-et-Loire). *Le Baptême*, de Moraud. — 24 exécutants.



Vélodrome Guyenet

Prix d'Entrée : 30 Centimes

Seule entrée : Rue Meyerbeer

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Fanfares

Section Française

TROISIÈME DIVISION

1^{re} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Six concurrentes :

Avenir d'Olonzac. — Union musicale de Tournefeuille. —
Musique Municipale de Mesnil-sur-Oger. — Lyre de Castelsarrazin.
— Fanfare de Jaligny. — La Ste-Cécile d'Orsay.

TROISIÈME DIVISION

2^{me} SECTION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Trois concurrentes :

Fanfare de Jougne. — Fanfare de Faye-aux-Loges. — Avenir
de Magalas.

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Fanfares

TROISIÈME DIVISION

1^{re} SECTION (Française)

Morceau imposé : Fantaisie sur Obéron, de Weber.

1^{er} Prix : 600 francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : 300 francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Sept concurrentes :

Musique Municipale de Mesnil-sur-Oger (Marne). *Les Vêpres
Siciliennes*, de Verdi. — 35 exécutants.

Les Enfants de Saint-Barthélemy (Lot-et-Garonne). *Absence et
Retour*, de Labolle. — 30 exécutants.

La Sainte-Cécile d'Orsay (Seine-et-Oise). Mosaïque sur *Faust*,
de Gounod. — 27 exécutants.

La Lyre de Castelsarrazin (Tarn-et-Garonne). Fantaisie-ballet
de *Terpsichore*, de Ganne. — 35 exécutants.

L'Union Musicale de Tournefeuille (Haute-Garonne). *Marche
Hongroise*, de Berlioz. — 31 exécutants.

L'Avenir d'Olonzac (Hérault). *Ouverture Fantastique*, de Govaert.
— 30 exécutants.

La Fanfare de Jaligny (Allier). Mosaïque de X... — 22 exécu-
tants.

TROISIÈME DIVISION

2^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé : Fête Andalouse, fantaisie, de Glaize.

1^{er} Prix : 600 francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : 300 francs et une médaille en vermeil.

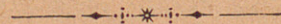
3^{me} Prix : Une médaille en argent.

Trois concurrentes :

La Fanfare de Fay-aux-Loges (Loiret). *La Flûte enchantée*, de
Mozart. — 20 exécutants.

L'Avenir de Magalas (Hérault). Ouverture de la *Reine des
Concours*, de Buot. — 34 exécutants.

La Fanfare de Jougne (Doubs). *Fantaisie de Concours*, de
Luigini. — 28 exécutants.



Skating

Prix d'Entrée : **50** Centimes

Seule entrée : Rue St-Philippe

DIMANCHE 21 Novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Orphéons

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION (Française)

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Orphéon Sainte-Cécile, d'Azille.

Orphéon Gaudemard (La Seyne-sur-Mer).

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Orphéons

TROISIÈME DIVISION

3^{me} SECTION (Française)

Morceau imposé : **Salut à Nice**, de Gaubert-Rosse.

1^{er} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **200** francs et une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

4^{me} Prix : Une médaille en argent.

Sept concurrents :

Les Enfants de Rieux (Haute-Garonne). *Les Paysans*, de Saintis. — 30 participants.

L'Orphéon Saint-Barthélemy (Marseille). *Sur les Remparts*, de Saintis. — 35 participants.

L'Orphéon Gaudemard de La Seyne (Var). *Salut ! Beau Midi !* de Laurent de Rillé. — 36 participants.

La Sainte-Cécile d'Azille (Aude). *L'Orphéon c'est le Peuple*, de Saintis. — 30 participants.

L'Echo de Menton (Alpes-Maritimes). *La Liberté Eclairant le Monde*, de Gounod. — 30 participants.

L'Orphéon de Mouans-Sartoux (Alpes-Maritimes). *Les Paysans*, de Saintis. — 40 participants.

L'Espoir de Magalas (Hérault). *Le Torrent*, de Sourillas. — 28 participants.

TROISIÈME DIVISION

Section Etrangère

Morceau imposé : **Salut à Nice**, de Gaubert-Rosse.

1^{er} Prix : **600** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : **300** francs et une médaille en vermeil.

Stella d'Italia (Marseille). *Gaulé et France*, de Saintis. — 40 participants.

Cour de la Charité

Prix d'Entrée : **50** Centimes

Seule entrée : 30, Avenue de la Gare

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Estudiantinas

PREMIÈRE DIVISION

Prix unique : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

Estudiantina Française (Marseille). — Estudiantina Bitteroise (Béziers). — Mandoline-Renaissance (Aix-en-Provence).

A 1 heure et demie
CONCOURS D'EXÉCUTION

Estudiantinas

PREMIÈRE DIVISION

Section Française

Morceau imposé : **Gyptis**, de Zipfel.

1^{er} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

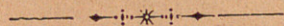
Quatre concurrentes :

L'Estudiantina Française (Marseille). — Fantaisie de l'*Africaine*, de Meyerbeer. — 22 participants.

L'Estudiantina Provençale (Marseille). — 40 participants.

L'Estudiantina Biterroise (Béziers). *Mireille*, de Gounod. — 30 participants.

La Mandoline Renaissance (Aix-en-Provence). — *Le Calife de Bagdad*, de Boïeldieu. — 45 participants.



Salle des Ventes

Prix d'Entrée : **30** Centimes

Seule entrée : Rue Garnier

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. du matin

LECTURE A VUE

Trompes de Chasse

PREMIÈRE DIVISION

1^{er} Prix : Une médaille en vermeil.

2^{me} » Une médaille en argent.

Sept concurrents :

L'Echo de la Blancarde (Marseille). — Les Veneurs de Guyenne (Bordeaux). — Les Amis de la Trompe (Chambéry). — La Saint-Hubert de Macon. — La Saint-Hubert de Provence (Marseille). — Les Trompes de Chasse (Saint-Claude). — La Saint-Hubert Agenaise.

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Trompes de Chasse

PREMIÈRE DIVISION

Morceau imposé : **Fantaisie**, de Méral.

1^{er} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Huit concurrentes :

L'Echo de la Blancarde (Marseille). — *Fanfare de Chasse*, de Rossini. — 15 exécutants.

Les Veneurs de Guyenne (Bordeaux). *Rallye Canteleu*, de P. Lange. — 12 exécutants.

Le Rallye Gelos (Basses-Pyrénées). *La Marche des Cerfs*, de P. Chabeau. — 12 exécutants.

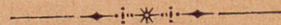
Les Amis de la Trompe (Chambéry). *Chanson à ma Mie*, de Vidal. — 20 exécutants.

La Saint-Hubert de Macon (Saône-et-Loire). *Sonnerie Triomphale*, de Taffin. — 12 exécutants.

La Saint-Hubert de Provence (Marseille). *Les Allobroges*, de X... — 15 exécutants.

La Trompe de Chasse de Saint-Claude (Jura). *Les Sonneurs au Bocage*, de Romary. — 15 exécutants.

La Saint-Hubert Agenaise (Lot-et-Garonne). *Souvenir de Rouen*, de X... — 12 exécutants.



Ex-Manège St-Michel

Prix d'Entrée : **30** Centimes

Seule entrée : *Rue St-Michel*

DIMANCHE 21 novembre, à 8 h. dn matin

LECTURE A VUE

Trompes de Chasse

DEUXIÈME DIVISION

Prix unique : Une médaille en vermeil.

Deux concurrentes :

Le Rallye Chagny. — La Saint-Hubert de Gan.

Trompettes

PREMIÈRE DIVISION

Prix unique : Une médaille en vermeil.

Deux concurrentes :

L'Avenir de Marseille. — Le Rallye Marseillais.

DEUXIÈME DIVISION

Prix unique : Une médaille en vermeil.

L'Etendard Marseillais.

A 1 heure et demie

CONCOURS D'EXÉCUTION

Trompes de Chasse

DEUXIÈME DIVISION

Morceau imposé : **En Chasse**, de Gadenne.

1^{er} Prix : **200** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Trois concurrentes :

La Saint-Hubert de Gazaupouz (Gers). *Le Moulin de la Vierge*.
— 10 exécutants.

Le Rallye Chagny (Saône-et-Loire). *Diane de Gabies*, de A. Marcoux. — 10 exécutants.

Le Rallye Saint-Hubert de Gan (Basses-Pyrénées). *Le Tyrol*, de Millescamp. — 12 exécutants.

Trompettes

PREMIÈRE DIVISION

Morceau imposé : **A Cheval**, de Magnan.

1^{er} Prix : **400** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Deux concurrents :

L'Avenir de Marseille. *L'Union Française des Trompettes*, de Gadenne. — 25 exécutants.

Le Rallye Marseillais. *L'Union Française des Trompettes*, de Gadenne. — 40 exécutants.

DEUXIÈME DIVISION

Morceau imposé : **En Vélo**, de Magnan.

1^{er} Prix : **200** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

Deux concurrents :

L'Etendard Marseillais. *Léontine*, de Marcounes. — 26 exécutants.

La Fanfare Municipale de Mesnil-sur-Oger (Marne). — 20 exécutants.

Tambours & Clairons

DIVISION UNIQUE

1^{er} Prix : **150** francs et une médaille en vermeil.

2^{me} Prix : Une médaille en vermeil.

3^{me} Prix : Une médaille en argent.

Trois concurrents :

Les Zouzous (Marseille). *Marche Régimentaire*. — 20 exécutants.

La Fanfare de la Lyre Piscenoise (Pezenas). *En Avant*, d'Escalafit. — 12 exécutants.

Tambours et Clairons Voyageurs (Marseille). *En Route*, X...
— 15 exécutants.

LA CHANSON DES MUSIQUES

Sur l'air de : **La Femme à Papa**

(Chanson du Colonel)

Cornets, pistons, ophicléides,
V'la qu'ils arriv' les musiciens,
L'carton bourré d'march' intrépides
A fair'pâmer des ophidiens.
Les harmonies et les fanfares,
Les tromp's de chas's, les orphéons,
Vont chevaucher dièz's et bécarres
Pour l'assaut des haut's positions.

Va pour l'assaut ! vite en avant !
Diront les chefs en brandissant
Le sceptre du commandement.
Le clairon toujours sonnant,
Et l'tambour toujours battant :
Ta rata ta rata ta ta raffa fla fla !

Durant trois jours, par tout'la ville,
On n'entendra que d'opéra,
Chansons bachiq's ou de vaud'ville,
Valses de Strauss ou de Métra.
On devra tout faire en musique,
Ceci, cela, le jeu, l'amour ;
Et les fervents d'la Dam' de Pique
Aux *si* bémols devront leur cour !

Va pour la musique ! en avant !
Crieront tous deux Monsieur Sauvan
Et l'Préfet du département ;
Les Conseillers trompettant,
Les adjoints tambourinant :
Ta rata ta rata ta ta raffa fla fla !

On les verra remplis d'adresse,
Exécuter de longs morceaux,
Afin qu'leurs noms par tout'la presse
S'étalent fiers dans les journaux.
Et les Niçois's toujours aimables,
En contemplant pareil attrait,
Leur offriront l'cœur et la table,
Le gîte et le rest', l'tout à forfait !

Va pour l'amour ! vite en avant !
Diront les chefs en s'élançant,
Suivis de tout l'détachement,
Le clairon sonnant aux champs,
Et l'tambour battant tout l'temps :
Ta rata ta rata ta ta raffa fla fla !

Au lieu d'regagner ses pénates,
Le musicien choyé, fêté,
S'endormira jusqu'aux régates,
Pâque's ou même la Trinité.
Ceux affligés d'une âcre épouse
Lui racont'ront qu'i' r'vien' de voir
La chut' du Rhin près de Schaffhouse,
Où d'faire un tour au pays noir !

Au pas d'gymnastiq' crânement,
Regagnant leur cantonnement,
Et répétant leur boniment ;
Le clairon toujours flambant
Et le tambour triomphant.
Ta rata ta rata ta ta raffa fla fla !

E. RODIER.



Impressions sur Monte-Carlo

Semblable à un éclatant collier de pierres précieuses, dont chaque fragment serait une rareté, le littoral méditerranéen — si on le prend de Saint-Raphaël à Menton en passant par

Cannes, Nice, Beaulieu, Monaco et Monte-Carlo — est formé d'une succession de villes, de stations, de golfes, de baies, de rades, de rochers, de montagnes, de promenades et de vallons qui constituent autant de plats savoureux, servant, l'hiver venu, au régal quotidien du touriste friand de paysages chauds de ton et délicieux de formes.

De tous ces coins pompeusement ensoleillés, de tous ces tableaux superbement encadrés d'une végétation abondante, de toutes ces riantes natures offertes à l'œil séduit et au regard empoigné, Monte-Carlo reste le lieu préféré, l'endroit choisi, celui vers lequel se dirigent en hâte les délicats, les passionnés et les jouisseurs.

Là, toutes les séductions qui attirent, tous les agréments qui retiennent, toutes les fantaisies coûteuses, toutes les élégances raffinées, tous les charmes séduc-

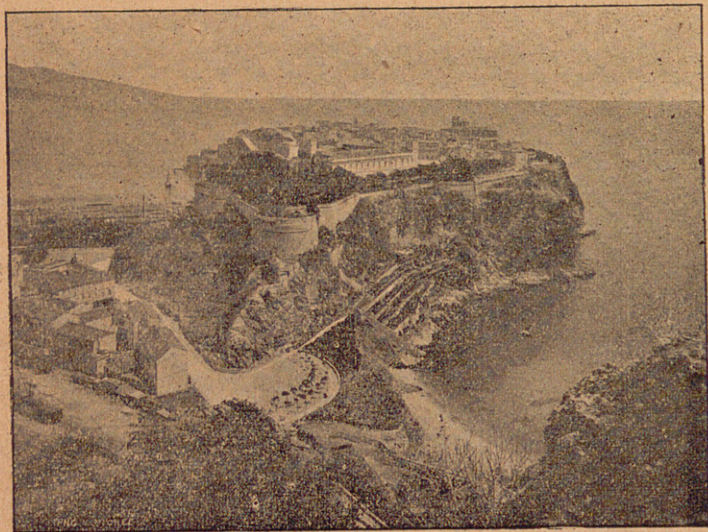
teurs groupés dans un cercle étroit, dans un milieu restreint, dans un cadre aux contours étonnamment grandioses et furieusement pittoresques.

Monte-Carlo figure la note dominante de la côte d'azur. En parler équivaut à s'arrêter devant une jolie femme, à s'extasier devant une riche parure, à détailler une brillante toilette, en un mot à fixer l'idéal.

Les douze *Vues* qui suivent et qu'accompagne un texte explicatif résument très exactement les attraites dont la Principauté est si prodigue et constituent un souvenir appelé à former l'opinion de ceux qui, n'ayant du Monte-Carlo actuel qu'une idée imparfaite, voudraient pouvoir imiter le roi de Siam. On se souvient que S. M. Choulalongkorn était de passage à Nice il y a trois semaines. Arrivée à deux heures, elle devait dîner. Les cuisines de l'Hôtel Cosmopolitain ronflaient à son intention. On s'apprêtait à faire rissoler les nids d'hirondelles commandés à la hâte quand le souverain, modifiant subitement son programme, déclara ses préférences pour Monte-Carlo. Un train spécial fut aussitôt formé qui le mena en moins de vingt minutes dans la Principauté.

L'*Hôtel de Paris* l'eut pour client. Il en sortit pour se rendre au Casino, où il prit plaisir à visiter les salons de jeu. Ce court moment lui fut agréable. Et sa mémoire très fidèle gardera le souvenir du prestigieux décor qu'il sut admirer en silence, donnant ainsi raison aux innombrables cohortes qui succombent à la tentation : celle d'aller où vont les bons épicuriens partisans des joies raffinées de ce monde.





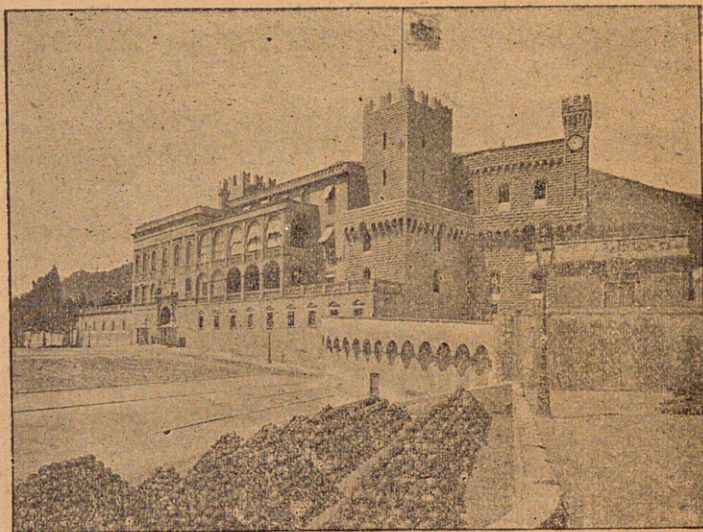
LA VILLE DE MONACO

Construite sur les rochers, à 50 mètres d'altitude, la ville de Monaco est le refuge du monde officiel. Ses principaux monuments sont :

Le palais du prince — L'Hôtel du gouvernement — La Mairie — La Cathédrale — Le palais de justice — La caserne des gardes — L'Hôtel-Dieu — Les écoles, etc.

Quatre rues principales, longues, étroites, dallées, propres, traversent la cité, généralement peu animée. Ce milieu tranquille révèle des habitudes tout à fait patriarcales et débonnaires. On se croirait à mille lieues du Casino et de ses multiples attractions.

Les jardins Saint-Martin qui enserrant la ville (côté sud) offrent le spectacle d'une incroyable végétation.

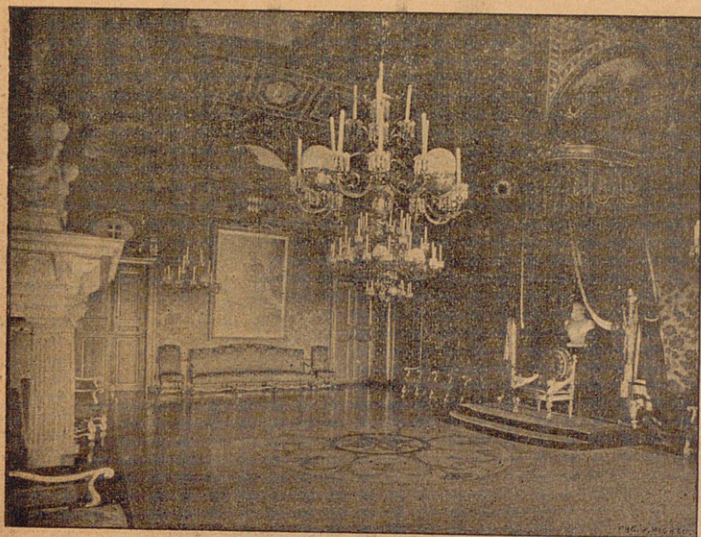


LE PALAIS DES PRINCES DE MONACO

La façade procède du genre mauresque, que souligne d'un trait caractéristique quatre tours carrées. Sur l'une d'elles flotte le pavillon princier, indice de la présence des souverains.

Le grand escalier de la cour d'honneur est très remarquable. Il est en marbre blanc de Carrare et date du commencement du XVI^e siècle. Ses soixante marches conduisent à un long portique qu'encadrent de délicieuses fresques inspirées de la Renaissance.

La place du palais a un faux air de musée d'artillerie. On y a réuni tout un matériel de guerre. Outre les piles de boulets entassés au premier plan, de l'autre côté de la place, sous les platanes, dorment, la gueule tournée vers la mer, les douze canons de cuivre et de bronze offerts par Louis XV à Honoré III.



LA SALLE DU TRONE

La salle du trône, ou salle Grimaldi, que décore les fresques d'Horace Ferrari, précède, outre la salle des gardes, une longue enfilade de salons et de galeries que garnissent une riche collection de meubles anciens, de tableaux de maîtres, de vases précieux, de peintures admirablement conservées et de vieilles tentures qu'accompagnent de superbes boiseries rehaussées d'or.

A droite, le trône du prince Albert 1^{er}, le souverain régnant. A gauche, une cheminée monumentale superbement décorée de cariatides et de médaillons.

Dans le fond, le long du mur, le portrait en pied, grandeur nature, du prince Charles III en grand uniforme de général.

Le prince Charles III était le père du souverain actuel.



LA CONDAMINE

Vue prise de la mer.

La Condamine est formée de tout un quartier servant de trait d'union entre les deux hauteurs opposées : Monaco et Monte-Carlo. Sa partie basse court le long de la Méditerranée.

Centre très commerçant. Parfumerie. Usine à gaz. Chapelle Sainte-Dévote. Caserne des carabiniers. Marché couvert. Gare de Monaco.

Dans le port, de nombreux yachts prennent leur mouillage en face des *Thermes Valentin*, un établissement modèle sous tous les rapports.

Les batailles de fleurs qui se déroulent l'hiver sur le boulevard de la Condamine luttent avantageusement d'élégance et d'entrain avec celles de la promenade des Anglais à Nice.



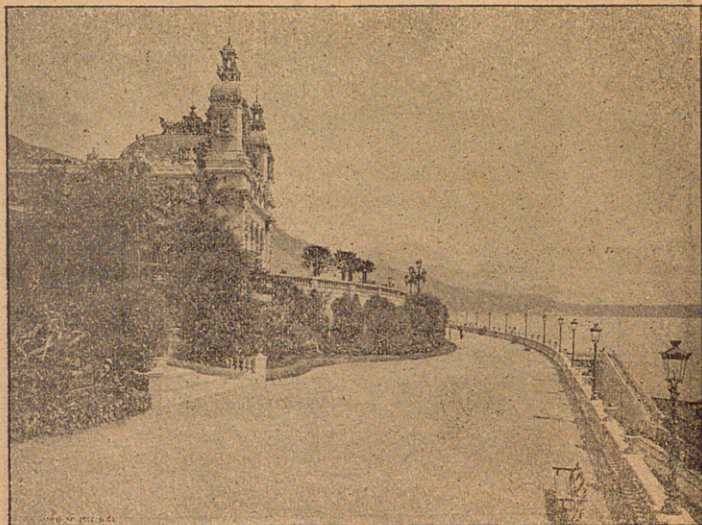
VUE D'ENSEMBLE

En bas, la Condamine ; en haut, Monte-Carlo.

Il y a une trentaine d'années, à la place où se dressent maintenant des hôtels et s'étagent des villas, les orangers, les citronniers, les oliviers et les caroubiers poussaient en pleine terre, fournissant une récolte qui constituait, des propriétaires, le revenu le plus clair.

Les terrains cotés jadis vingt sous le mètre valent actuellement 100 francs — et, faute de place, on empiète sur la montagne, mise à mal par les ingénieurs et les architectes qui, après l'avoir entamée, la couvrent d'habitations aux formes les plus diverses et aux physionomies les plus riantes.

La route de la Corniche, œuvre de Napoléon 1^{er}, passe à mi-flanc de la première chaîne de montagne.



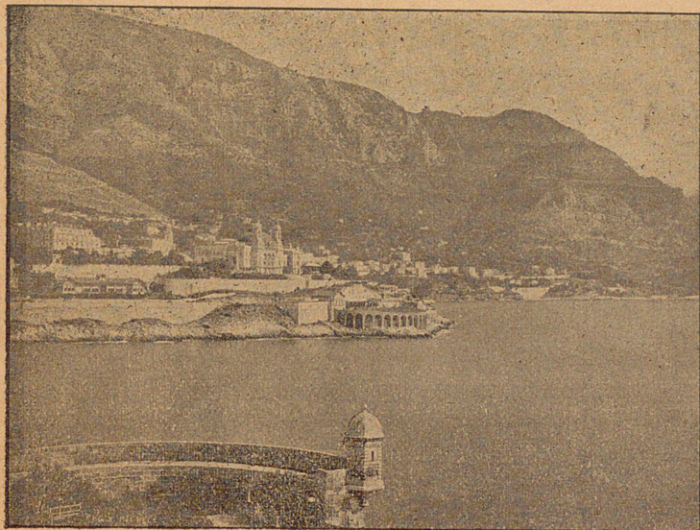
LES TERRASSES DU CASINO

Du haut des terrasses, la vue s'étend, empoignante, au loin sur la Méditerranée, que sillonnent les vapeurs allant de Gènes à Marseille, les bateaux de pêche et les embarcations de plaisance aux ailes blanches déployées.

Pendant les belles après-midi d'hiver, il y a foule sur ces magnifiques promenades. Les jours de tir aux pigeons (le tir est immédiatement au-dessous) les flâneurs s'intéressent au sort des volatiles et assistent, attentifs, aux péripéties de la lutte de la plume contre le plomb.

Dans le fond s'estompe vaguement le Cap Martin, devenu la résidence préférée de l'Impératrice d'Autriche. L'Impératrice Eugénie y possède la villa Cyrenos, qu'elle habite chaque hiver pendant deux ou trois mois.

De ces terrasses, par un temps clair et armé d'une bonne jumelle Flammarion, on distingue très nettement les montagnes boisées de la Corse.



LE TIR AUX PIGEONS

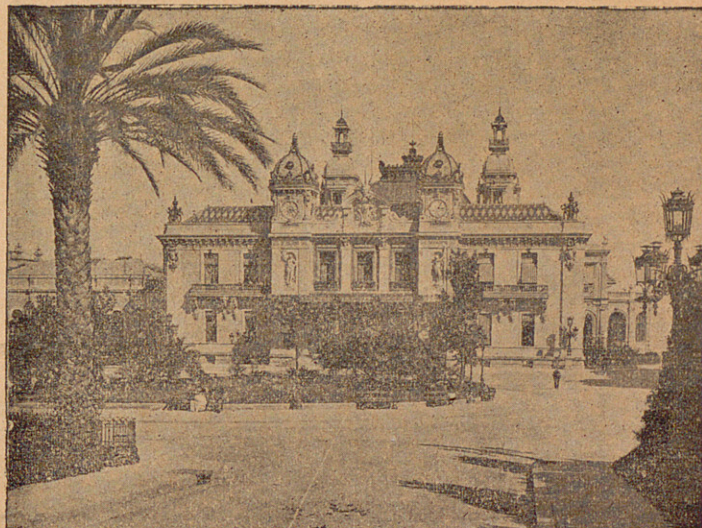
Le tir aux pigeons de Monte-Carlo a son installation sur cette partie de maçonnerie circulaire à arcades, dont la mer Méditerranée baigne le pied.

Sa création remonte à 1872. Il ouvre dans le courant de Décembre et clôture pendant la seconde quinzaine de Mars.

Ses prix sont infiniment nombreux. Le plus important porte le nom de *Grand Prix du Casino*, il est de 20,000 francs ajoutés à un superbe objet d'art. 120 tireurs environ se le disputent.

Le tir de Monte-Carlo est desservi par un ascenseur. A l'entrée du Stand est un buffet tenu par l'administration de l'*Hôtel de Paris*. Des déjeuners y sont servis par petites tables.

Au-dessus du tir, ces deux tours sont celles de la façade sud du Casino.



LE CASINO

De l'or, du vert, du jaune, du blanc, du rouge, toutes ces couleurs éclatent au soleil et mettent des points lumineux sur la façade du Casino.

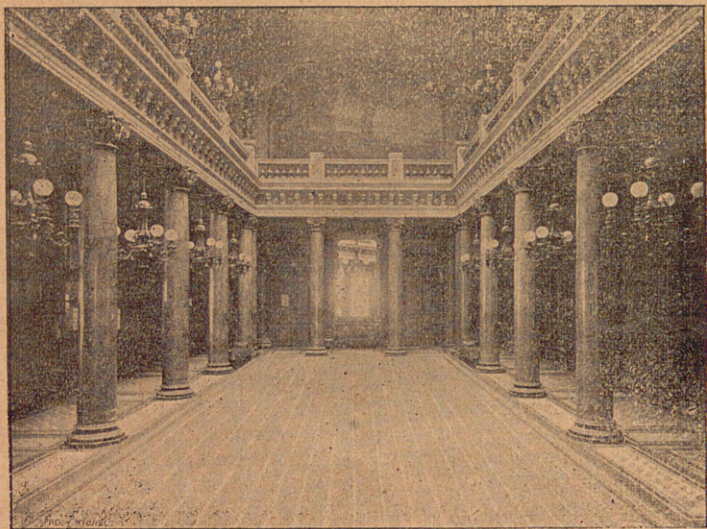
Ce dernier comprend, au rez-de-chaussée : la salle de théâtre, les salons de jeu, le bureau du commissariat, l'atrium et le vestiaire.

Au premier à gauche : les salons de lecture et de correspondance ; de l'autre côté, les bureaux de l'administration.

Le Casino ouvre ses portes à midi et les ferme à onze heures du soir.

On ne pénètre dans les salles de jeu que muni d'une carte délivrée au bureau du commissaire.

Cette carte est gratuite.

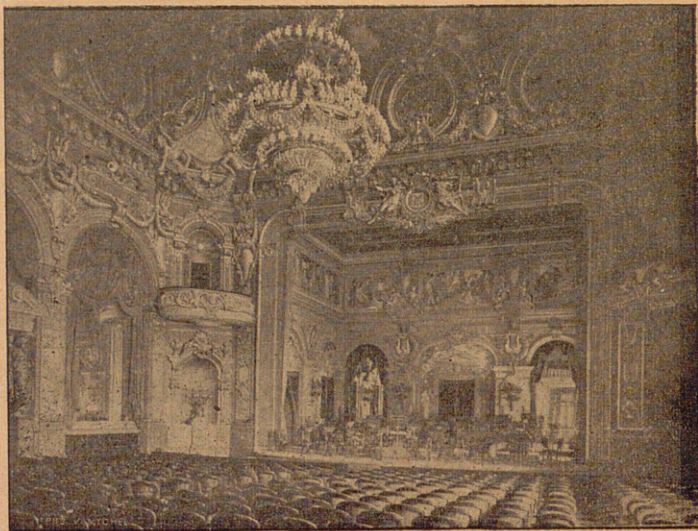


L'ATRIUM OU SALLE DES PAS PERDUS

A l'extrémité de l'atrium, en face, se distinguent les portes d'entrée dans les salons de jeu. Au-dessus, dominant la galerie, une immense toile représentant la *Cueillette des Olives*, du peintre Yundt, doublement célèbre par son talent et par sa ressemblance avec Napoléon III.

A l'autre extrémité de la galerie, le bar. A droite, l'entrée dans la salle de concert.

Si les murs pouvaient parler, ceux de l'atrium mettraient un certain orgueil à redire les noms des empereurs, des rois, des princes, des personnages illustres, des célébrités mondaines, artistiques, littéraires ou financières qui se sont croisés entre sa double rangée de colonnes de marbre. La liste serait intéressante à consulter.

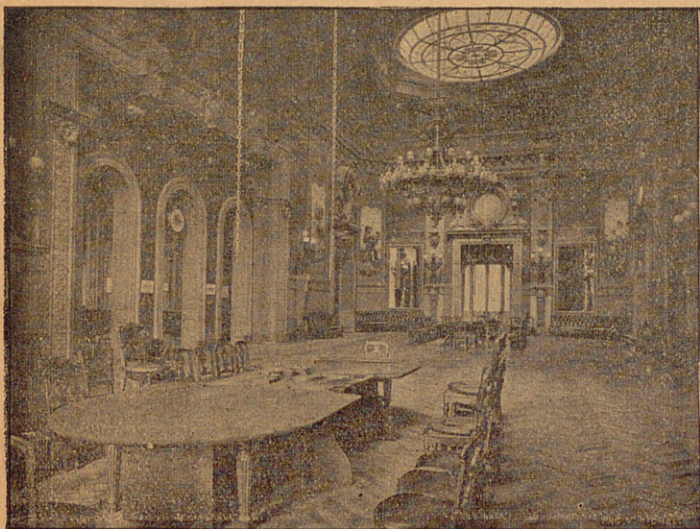


LA SALLE DE SPECTACLE

Elle est l'œuvre de Charles Garnier, l'architecte du grand opéra de Paris. Commencée en Juillet 1878, elle a été inaugurée le 25 janvier 1879 en présence d'un auditoire d'élite composé de célébrités mondaines et artistiques. Au programme : Mesdames Sarah Bernhardt, Miolan-Carvalho et Judic ; MM. Diaz de Soria et Capoul.

De l'or à profusion ; mais, avec le temps, l'éclat du précieux métal s'est adouci. Tout s'est fondu dans un agréable ensemble : l'or, l'argent bruni, le bronze et le marbre.

Les peintures du plafond portent l'estampille de pinceaux habiles. Le *Génie de la Musique* est de M. Gustave Boulanger. M. Feytaud a représenté le vieil Homère déclamant sous un arbre. La Danse est de M. Clairin et M. Lix est l'auteur d'une *Allégorie*. Ces quatre toiles sont d'un effet puissamment décoratif.



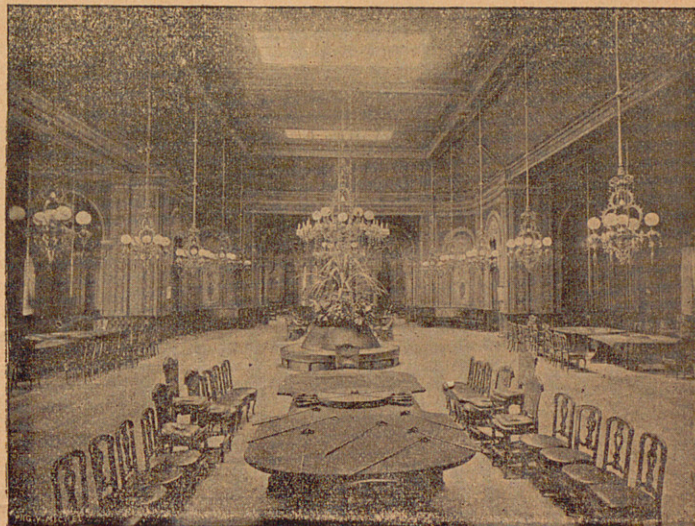
UNE SALLE DE TRENTE-ET-QUARANTE

Les salons du trente-et-quarante sont l'œuvre de M. Jules Touzet. Leur décoration est le résultat d'une agréable et savante harmonie. Le faux bronze s'y mêle au vrai avec une perfection qui tient du trompe-l'œil.

Le soir, à la lumière électrique, les trois ors employés : l'or rouge, l'or jaune et l'or vert ont des reflets d'une sentimentalité très heureuse.

D'immenses panneaux ornent les murs des nouveaux salons. — Ils représentent les *Saisons*, le *Matin*, le *Soir*, la *Fortune*, l'*Amour* et la *Folie*. Ces jolies choses sont signées Hodebert, Tony Faivre et Monginot.

Six tables de trente-et-quarante fonctionnent en pleine saison.



UNE SALLE DE ROULETTE

Dans les premières salles, en entrant, fonctionne la roulette. A l'époque des fortes poussées, qui se produisent en Décembre, Janvier, Février et Mars, on compte jusqu'à neuf tables de roulette.

Celles représentées par le dessin ci-dessus ont leur cylindre placé sous un couvercle fermé à clef. Tous les jours, avant l'ouverture des salons, les cylindres sont vérifiés au moyen du niveau d'eau, de façon à assurer la parfaite régularité du jeu.

Les salons sont de style mauresque. Vastes, luxueux et bien aérés, ils reçoivent, le soir principalement, une société cosmopolite des plus élégantes. Beaucoup de grands noms et de superbes toilettes. Le « gratin » de tous les mondes. C'est très high-life.

Le Théâtre à Monte-Carlo

La saison théâtrale commencera le 15 décembre. Elle sera tout particulièrement brillante. Des éléments de premier ordre assurent le succès des représentations en vue desquelles la scène et les coulisses du théâtre monégasque ont été augmentées de six mètres dans le sens de la largeur et d'un espace égal dans celui de la profondeur, soit les dimensions constatées à l'Opéra Comique de Paris.

L'un des grands attraits de la saison sera les six représentations données en italien par la célèbre *Duse* et par sa troupe. La grande tragédienne aura, à Monte-Carlo, un auditoire digne de son immense talent et la réception enthousiaste que tout Paris lui a faite trouvera, au pays du soleil, un écho que redira le monde entier.

Quatre soirées sont réservées aux pensionnaires de la Comédie Française, prêtés par M. Jules Claretie à titre tout à fait exceptionnel.

Placées sous le haut patronage du prince et de la princesse de Monaco, les représentations d'opéras seront données avec le concours d'artistes d'élite : Mesdames Caron, Bellicioni, Héglon, Simonnet et d'Arneyre ; MM. Tamagno, Cremonini, Vergnet, Delmas, Bouet, Boudouresque et Kaschmann.

La comédie et le vaudeville, qui se sont réfugiés au palais des Beaux-Arts, auront pour interprètes des sujets empruntés au Palais Royal, aux Variétés, aux Nouveautés, etc. Dans le nombre : Mesdames Théo, Lender, Lody, Doriol, Mathilde, Darcy et Damaury ; MM. Baron, Dieudonné, Barral, Hirsch, Baudhuin, Chevalier et Murator.

L'opérette est également au programme avec le nom de Mme Simon-Girard comme enseigne.

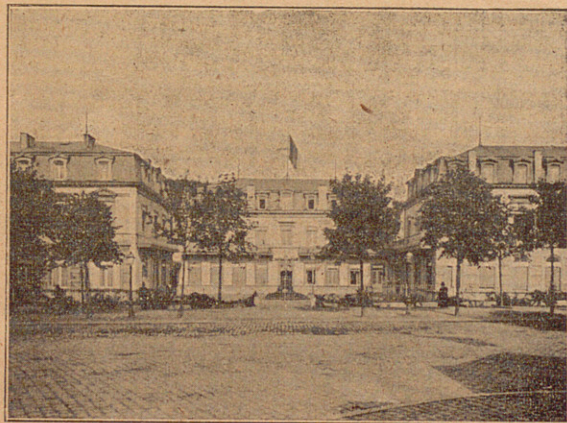
C'est, en quelques lignes, tout un résumé de quatre mois et demi de soirées très parisiennes — à trois cents lieues de Paris.



La « Saison » à Spa (Belgique)

A Spa, la saison a la durée du calendrier. Mais le grand mouvement mondain commence avec le printemps. Dès le mois d'Avril, la ville, les promenades, les forêts, les bois et la campagne revêtent leur physionomie engageante.

Les baigneurs de marque se plaisent à arriver à cette époque, attirés par les mille attraits du lieu en même temps que par la qualité thérapeutique des Eaux Minérales.



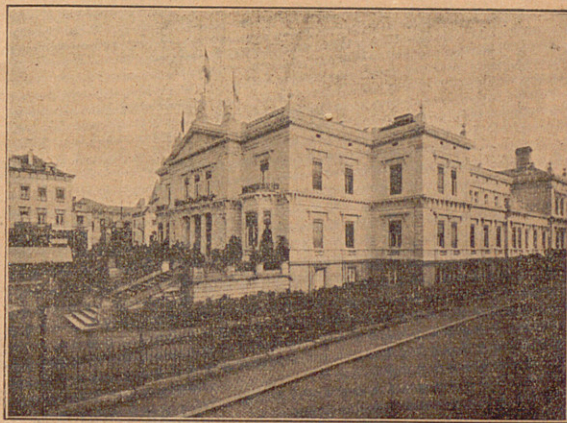
Résidence de S. M. la Reine
et de S. A. R. la princesse Clémentine

Beaucoup ne repartent qu'en Octobre ou en Novembre, alors que les représentants favorisés de la haute société cosmopolite songent à prendre leurs dispositions en vue d'un long hivernage sur les bords de la Méditerranée.

Spa est, pendant sept mois de l'année, la résidence de Sa Majesté la Reine des Belges et de Son Altesse Royale la princesse Clémentine.

Construit place Royale, en 1868, l'établissement des Bains de la ville de Spa est un monument d'aspect grandiose dans lequel les étrangers ont l'agrément et la ressource de soumettre à un régime efficace leurs rhumatismes, leurs maladies nerveuses et leurs affections de la peau.

Sept médecins consultants sont, hiver comme été, attachés à la maison.



Etablissement des Bains

Superbement installé, d'un confortable achevé, l'établissement de la place Royale laisse à ses clients le choix des bains : bains simples, bains médicaux, bains de vapeur, bains russes, bains ferrugineux et bains de boue ferrugineuse.

A la piscine, il faut ajouter quatre salles d'hydrothérapie complète, une salle de gymnastique et une salle d'escrime.

TABLE DES MATIÈRES

Jardin-Public	Programme du Dimanche.	Page.	7
	— Lundi	»	8
Jetée-Promenade	— Dimanche .	»	9
	— Lundi	»	10
Opéra	— Dimanche .	»	10
	— Lundi	»	12
Casino Municipal	— Dimanche .	»	13
	— Lundi	»	16
Place de la Liberté	— Dimanche .	»	16
	— Lundi	»	17
Place Grimaldi	— Dimanche .	»	18
Place Garibaldi	— Dimanche .	»	19
Ecole des Frères	— Dimanche .	»	20
(Place Sasserno)			
Place Notre-Dame	— Dimanche .	»	21
Manège Caron	— Dimanche..	»	22
(Rue de France)			
Vélodrome Guyenet	— Dimanche..	»	24
(Rue Meyerbeer)			
Skating-Rink	— Dimanche .	»	25
(Rue St-Philippe)			
Cour de la Charité	— Dimanche .	»	25
Salle des Ventes	— Dimanche .	»	26
(Rue Garnier)			
Ex-Manège St-Michel	— Dimanche .	»	27
(Rue St-Michel)			

Il a été tiré sur beau papier
cent exemplaires numérotés de 10 à 110

Prix : 1 fr. 50



LE « FLIRT » A MONTE-CARLO

La prova tingué lloc al Teatre de l'Opera, ple d'un públic divers.

Ens repartiren els papers de l'obra "Solfeig doble fuga i coral a 4 veus d'home", de Gaubert-Rose i ens donaren 5 minuts per examinar-la. Contenia dificultats, però el mestre Millet hi passà una ràpida mirada i sense esperar els 5 minuts, demanà permís per començar, que el Jurat donà.

Férem la lectura amb seguretat i precisió, i fórem tan afortunats, que l'acabàrem a to. Ens aplaudiren i al final del Concurs, Mr. Gaubert abraçà el mestre Millet i el felicità.

L'altra divisió era de CONCURS. Per a la més perfecta execusió de l'obra obligada, "La separació dels Apòstols", de Reuchsel. La cantàrem en català amb l'autorització del Jurat. A continuació "executàrem" la cançó de Clavé, "La verema", que havíem escollit per aquesta prova.

La darrera divisió fou d'HONOR. Per a l'audició d'una obra de LLUTAMENT a elecció dels concursants. Ele gírem l'altra obra de Clavé, que també portàvem triada, "Els pescadors".

Les dues obres constituïren una revelació per aquell públic, que seguien les lletres en francès i les rubricaren ^{va} amb vibrants i llargues ovacions.

El President del Jurat, Mr. Gastinel, demanà al mestre Millet, que com a obsequi especial li regalés la partitura de "La verema".

La música claveriana, doncs, triomfà excel·lenment.

El veredict del Jurat per a l'Orfeó Català, va ésser, per unanimitat el Primer premi i 1.000 francs, per ^ala lectura primera vista. El Segon premi pel concurs d'execució. El tercer premi per l'obra de llutment. I al mestre Millet li concediren un Diploma d'Honor per la seva direcció.

M. Piguillem

Harmonies Excellence.

Musique municipale Turin - (Italie)
Harmonie de la Bourgeoisie (Belgique)
Académie d'artillerie. Ségovie (Espagne)
Musique municipale de Rome. (Italie)

3^e Division. 3^e Section

Société Maritimee Lauremese. ^{San Remo} (San Remo) Italie
Harmonie Nizza Monferato (Nizza Monferato)

Orphéons. — Excellence

Orfeo Catala - Barcelona (Espagne)
Cercle Royal Weber. Bruxelles (Belgique)
Royale des Artisans Réunis (Bruxelles) (Belgique)
Orphion del Cercolo de Oberos - Madrid. (Espagne).

Fanfaires. — Excellence

Union Instrumentale Genévoise - Genève
(Suisse)

2^e Division -

* Lyre de Montreux (Suisse)

2^e Division. —
— Fanfare Berruti - Porto Cernaro. (Italie)

Nº dies — Agost. —

13 — 9 Comité del Concours
14 — 14 " " "
15 — 18 " " "

Setembre

12 — 20 Chemins de fer de Paris à Lyon

— Octubre —

10 — 10^{or} Chemins de fer du Midi
16 — 11 Comité del Concours
23 — 13 Carte Jaillot Morell. Cette.
(6 — 28 " " "
17 — 18 Comité del Concours "

— Novembre —

11 — 4 Carte de Mr. Giordan Fondista
7 — " " Comité del Concours
8 — " Chemins de fer de Paris à Lyon
7 — " " " " " "
3 — 7 " " " du Midi
2 — 11 Comité del Concours
5 — " Mr. Mallet
20 — 10 Nice Excursions
1 — 12 Consulat d'Espagne à Nice
24 — 13 Chemins de fer du Midi
4 — " Mr. Giordan Fondista
27 — 14 Carte postal de Estació de Cette
18 — 16 " Joan Rosés Figueras
19 — " " " " "
22 — 18 " Andreu Terrá
25 — " Club alpin française
26 — 19 Andreu Terrá
21 — 20 " "

Ordre del, telegram,

Nº 11-13-10-9-4-6-1-3-5-2-8-7-1/2

Envio a' la fonda

Porto

"

f 500
" 5500
Ab. 3500

In note proci f 2540-

Orfeo Català

Directeur - Louis Millet

L'Orfeo Català, est une association musicale fondée à Barcelone en 1891. Son premier concert fut donné le 1^{er} Juillet de 1892.

Actuellement elle est composée de trois sections: celle des demoiselles avec 50 jeune-filles dirigées par Emerence Wehrle; celle des hommes en nombre de 50 enseignés directement par Louis Millet; et celle des enfants avec 40 petits préparés à part par Joseph M^a Cornella.

L'ensemble de l'Orfeo Català, est dirigé en chef par Louis Millet, ayant comme sous-chef Joseph M^a Cornella et comme préparateur général de solfège Jean Salvat.

L'Orfeo Català, compte à présent avec plus de 500 associés protecteurs qui soutiennent tous les frais de l'association et avec cette organisation fondamentale on a entrepris la tâche d'étudier à fond et de propager par les villes et

populations de la Catalogne la musique chorale plus sérieuse, ainsi la populaire comme la religieuse, comme celle, en fin, des plus grands maîtres du monde.

Dans le répertoire de l'Orfeo Català, compte une centaine de pièces parmi les quelles il y a celles qui suivent:

De Musique populaire

"Hymne russe."	harmonisés par la Chapelle russe
"Les rameurs du Volga."	" " " "
"Halling, (chant norvégien)"	" " Grieg
"Le chant des vicaire."	" " Millet
"L'Hubrant de Kich."	" " "
"Le Maître"	" " Cornella
"La plume de perdrix."	" " "
"La fille du marchand."	" " Vives
"La pastourelle."	" " "

De Musique religieuse polyphonique

Messe du "Pape Marcellin"	de "Palestrina"
"Brenn"	" "
"Ave-Maria"	" "
"Mazganz"	" "
Répons "In monte Oliveti"	" "Fugeneri
"Verbum caro."	" "Roland de Lassus
"Regina Celi."	" "Aschinger

Les Pêcheurs.	"	"
La Vendange.	"	"
Le rêve d'une vierge.	"	"
Joies et soupirs.	"	"
Chœur à bouche close.	"	Millet
Touvenille.	"	"
Le Chant de l'Inseigne.	"	"

Toutes ces pièces, et beaucoup d'autres, ont été chantées par l'"Orfeo Català", à Barcelone, Sabadell, Manresa et dans d'autres villes importantes de Catalogne dans bien de concerts qui ont donné un grand nom à l'orphéon et à son directeur.

La biographie de Louis Millet est très curieuse. Elle est toute entière dans l'histoire de l'"Orfeo Català". Millet est très jeune: il a 30 ans, et il était âgé seulement de 24 ans quand il a fondé son orphéon. Dedicé entièrement à la culture de la musique il a composé quelques pièces bien applaudies, surtout "Le Chant de l'Inseigne", qui est devenu presque populaire à Barcelone. L'année dernière Millet a gagné par concours la chaire d'ensemble des chœurs de l'Ecole Municipale de Musique de Barcelone.

Messe "O quam gloriosum."	de Victoria
Répons "O vos omnes"	" "
"Jesus Dulcis."	" "
"Ecce quomodo."	" "
"O magnum mysterium."	" "
"Duo seraphim clamabant"	" "
"Ave Maria."	" "
"Ave - Virgo."	" Guenervo

De Musique religieuse moderne

Chœurs.	de Bach
"Israël dans l'Egypte."	" Haëndel
"Ave Verum."	" Mozart
Messe en "Sol mineur."	" Gounod
"La Vierge au berceau."	" César Franck

De Musique profane moderne

"Commigration du Graal."	de Wagner
"Chœur des pèlerins."	" "
"La Cène des apôtres."	" "
"La prière du matin."	" Berdior
"Fest populaire."	" Mendelssohn
"Marine"	" "
"Idylle."	" Grieg
"La Patrie nouvelle."	" "
"Luminoso Arbore."	" Sparaguirre
"L'émigrant."	" Vives
"Les Clochettes."	" Schumann
"La Ronde Confidense."	" "

ESCURSIÓ
DEL
ORFEÓ CATALÀ
À NICE

PERA PENDRE PART AL CONCURS INTERNACIONAL
D'ORFEONS

EN LOS DIAS 20, 21 y 22 DE NOVEMBRE 1897



IMPREMTA "LA CATALANA" DE J. PUIGVENTÓS
Dormitori Sant Francesch, 5

INSTRUCCIONS, AVISOS Y NOTICIAS

ALS SENYORS SOCIS CORISTAS Y PROTECTORS DEL "ORFEÓ CATALÁ"

QUE VAGIN Á NICE

DISPOSICIONS GENERALS

Los senyors socis protectors que desitjin acompanyar lo cos coral en sa expedició, podrán ferho aprofitant la gran rebaixa de preus que se ha obtingut de las Companyías dels Ferrocarrils que esplotan las líneas de Barcelona á Nice.—Naturalment tots los seus gastos deurán anar á cárrech d' ells.

Pera que sigan admesos, será necessari avisar al Sr. Tresorer del ORFEÓ tot lo més tart avans del 14 de Novembre, entregant Ptas. 50, que és l' import aproximat del passatge, anada y tornada. Després del viatge se retornará lo sobrant, si n' hi ha.

Al sortir de Barcelona s' entregarán als senyors coristas los corresponents distintius, y aixís mateix se 'n entregará un á cada protector porque aixís ho exigeixen las Companyías dels Ferrocarrils. Als coristas y protectors se 'ls hi entregará lo bitllet de Barcelona á la frontera. També s' entregará un petit cartell pera posarlo cada hú sobre la maleta ó sach de nit pera que serveixi d' indicació en cas d' estravió. A Cervera s' entregará lo bitllet de Cervere á Cette. A Cette s' entregará lo bitllet fins á Nice. No moures ningú del anden fins que tothom tingui bitllet á fi de que hi hagi sempre ordre complert.

Al sortir de Barcelona convé anar vestit d' hivern, ben abrigat. Dur una manta de viatge, ó tapabocas gran. Tot aixó fará gran servey á la sortida d' aquí, y molt més encara durant las nits que passarém al tren.

Convé no anar mudat, y dur en una maleta la roba bona (negre si es possible) pera los concerts, aixís com la roba blanca de dintre necessària pera los 6 dias que serém fora de Barcelona.

A fi de no trobar obstacles al ser á la frontera, convé portar lo menos tabaco possible; lo consúm d' un ó dos dias; y també convé dur la cédula.

Convé que tothom se fassi lo propòsit de baixar del tren lo menos possible. Sols quan sigui molt necessari. A França hi ha gran perill de quedarse en terra, y sobretot de nits. Además, convé molt als senyors coristas guardarse del ayre de la nit. Fumar poch. No béurer licors. No cantar. No fer broma.

Los coristas s' agruparán per cordas.

Además del import del viatge, anada y tornada, la Junta proporcionarà als senyors coristas lo dinar y sopar del primer día de tren y l' allotjament complert dels tres dias que estarém á Nice, tal com se dirá

més endavant, aixís com la manutenció durant lo retorn. Tot lo gasto extra que fassin á las fondas, y fora d' ellas, los senyors coristas, deurá anar pel seu compte.

LA SORTIDA

Sortirém ab lo tren del Interior, de la Estació de França. L' hora es á las 5 del matí de Madrid. Convé que tothom sigui á la Estació al punt de tres quarts de cinch de Barcelona, á fi de fer ab regularitat lo reparto de bitllets y distintius. Sobre tot á tres quarts de cinch en punt á la Estació.

DE BARCELONA Á PORT-BOU Y CERVERE

De Barcelona, com hem dit, surtirém á les 5, hora de Madrid. A dos quarts de vuyt serém al Empalme. Lo tren para 5 minuts. Tindrém la fonda avisada, y tothom podrà pendre alguna cosa pel seu compte. Qui vulgui podrà durse l' esmorsá y vi. S' arriba á Port-Bou á les 11.20.—Dinarem. La Fonda de la Estació estarà avisada.—Tindrem per dinar 1/2 hora. Convé anar depressa. Surtirém de Port-Bou á las 1/2 y als 5 minuts serém á

CERVERE

Se baixa del tren. Entrega de bitllets y entrada á la Sala, ahont los carabiners francesos inspeccionan l' equipatge. Aquí tothom ha de manifestar lo tabaco que porti.—Convé no mourers de la Estació. A tothom li será entregat lo bitllet fins á Cette.

DE CERVERE Á CETTE

Lo tren francés surt de Cervere á las 12-34, hora de París. Las estacions que 's troban son: Banyuls-sur-Mer, Port-Vendres, Collioure; Argelés-sur-Mer, Palau del Vidre, Elne, Corneilla, *Perpignan*, (para 10 minuts), Rivesaltes. Aquí lo panorama comensa á ser preciós; sembla que 'l tren passi pel mitj del mar. Hi ha grans salinas que segueixen fins més enllá de Cette.—Salces, Fitou, Leucate, La Nouvelle, Sta. Lucie, Maudiric, Narbonne. (S' hi arriba á las 3.24 tarde.) Nostre tren surt á las 4.12. Vé després Coursan, Nissau, Colombier, *Beziérs*, (para 11 minuts).—Villeneuve, Vias, Agde, Les Anglous, *Cette*.—(S' hi arriba á las 6.23.)

CETTE

La fonda estarà avisada. Hi soparém. Convé prepararse pera passar lo millor possible la nit al tren. Aquí á Cette s' entregará lo bitllet que valdrá fins á Nice.

DE CETTE Á MARSELLA

Surt lo tren de Cette á las 7.52. Se para per totas las estacions. No las dirém, porque será ja nit. A las 8.39 serém á *Montpellier*, ahont s' hi para 17 minuts. A las 10.50 á Nimes ahont s' hi para 31 minuts. A las 11.58 á *Tarascon*. Lo tren s' hi para 2 horas y mitja. Aquí es una estació que s' hi queda en terra molta gent, per lo enganyosa que és, y sobre tot de nits. Se surt de *Tarascon* á las 2.27, y 's troba després Arlés,

després Miramar, després L' Estaque, Saint Louis y *Marsella*. Hi arribarem á las 4.57 matí del divendres dia 19.

MARSELLA

Hi ha gran fonda. Estará avisada. Dona bon café ab llet, abundant, calent, y panets.

Hi estarem á *Marsella* tot lo matí. Després de desdejunarse en lo Restaurant de la Estació, tots plegats podrem visitar *Marsella*, pujar á Notre-Dame-de-la-Garde; visitar lo port vell y nou, la Canabiera, la Catedral y carrers principals. A dinar á las 12 en lo Restaurant de l' Estació ó allà hont se d'gui.

DE MARSELLA Á NICE

Surt lo tren á la 1.20 tarde. Para en todas las estacions. A Toulon para 18 minuts. Lo panoramà cara á mar es magnífich. Després venen una munió d' estacions, entre ellas *Les Arcs Sant Rafael*, *Cannes*. Tot aquest pays es un inmens jardí. Després, unas pocas estacions més, vé *Nice*, s' hi arriba á las 9.21 vespre.

NICE

Tots plegats, los senyors coristas y protectors que ho tinguin á bé seguirán en comitiva al Restaurant Central, Rue Saint-Michel, n.º 9, ahont pendrem possessió del nostre allotjament. Soparem, y á dormir. Allí quedarà també constituïda la Junta pera atendre tot lo que ocorri. Cada matí la Junta donarà compte de tot lo que hi hagi á fer durant lo dia. Aquest Hotel nos té reservats 70 llochs, que ocuparán los coristas, la Junta y ls protectors que 's pugui.

Durant la estada á Nice la Junta estudiará la manera de passar lo millor possible y aprofitar lo temps que deixi lliure 'l Concours musical.

L' hora y tots los detalls del retorn s' avisará oportunament.

La Junta espera que tots los Senyors que formín la expedició daran probas una vegada més del caracter formal y sério que per tot se reconeix als fills de nostra terra, y serem aixís dignes del bon nom y alta reputació que gosa nostre volgut ORFEÓ CATALÁ.

Probablement sortirem de Nice lo dimars dia 23 á las 5.30 matí. Arribarem á Cette á las 8 del vespre del mateix dia. Tindrem 4 horas de temps, soparem y podrem anar á veurer Cette. A las 12 de la nit sortirem de Cette y á las 4 serem á Port Bou, y arribarem á nostra estimada Barcelona á tres quarts de 11 del dimecres dia 24.

Que Deu nos dongui, Director y Coristas, pit y bon acert en l' execució de las pessas pera posar lo nom de Catalunya al nivell que'l saben sempre colocar nostres passats, y fer un brillant paper en aquesta lluita artística en la que tota Europa hi pren part.

¡Visca Catalunya! ¡Visca l' ORFEÓ CATALÁ!

Local del ORFEÓ CATALÁ 10 de Novembre de 1897.

LA JUNTA DIRECTIVA.

(1)

Excursió del Orfeo' Catalá a Sabadell

lo dia ~~28~~ 8 de setembre de 1897.

Lo Centre Catalá de Sabadell es una societat composta d'entusiastes admiradors del Orfeo' Catalá, que aprofitan totes las ocasions, y fins las buscan, pera aplaudirnos.

Ta l'any passat, entusiastats per la visita que va' ferloshi la secció d'homes, ens demanàren ab insistencia que hi anessin las tres seccions. Nosaltres ens excusavam ab lo treball y lo molt que costa lo trasbalsament de tota la massa coral del Orfeo'. Sempre que ens trobavam ab aquells entusiastes amichs ens parlavan de l'mateix, dientnos que ells buscarian lo modo d'obligarnos y de facilitar la nostra anada.

Com son unas personas activas y emprendoras, quant tenen una idea aprofitan totes las ocasions pera realisarlas. Aviat se'ls ens va' presentar una, que exigiria que hi anessin las tres seccions del Orfeo' y acoblaria ab los esforços del Centre Catalá los esforços de moltes mes personas.

Era aquesta la celebració, ab gran solemnitat, de la antiga festa de la Mare de Deu de

2 / Montserrat, festa que desde molt temps se celebra
relatiu esplendor a Sabadell.

La ~~comfraria~~ Aipo ajuntava tots los devots pura-
ment religiosos de la Mare de Deu de Montserrat y ~~la~~ tot
los socis del Centre Catala' que, ademés de venerar a la
Mare de Deu com a tal, la veneran ab especial pre-
dileccio com a patrona de la terra catalana y com
a especial advocada de nostres aspiracions catalanistas.

Ab aipo' lográvan farnos cantar musica religio-
sa que exigieis la concurrencia de las tres seccions del
Orfeo, que era lo que ells volian, y logravam que con-
tribuhissin a la festa, ajudantlos a refragar los
gasto, moltes mes personas que d'altra manera
no hi haurian contribuït directament com ara
hi contribueixen).

Nosaltres no podíam desairar totes aquestes
mostras ~~totes~~ de consideració y tots los treballs
que havian fet los entusiastas amichs del Centre
Catala' de Sabadell y decidirem en Junta Directiva
acceptar tan afalagadora oferta ja que anava
acompanyada de ventatjoses condicions.

No pòden figurarse V.^s las moltes gestions
que hom tingut de fer los socis del Centre Catala'

pera lograr del Sr. Rector que fés, com se diu,
los ulls grossos, ni l'Orfeó Català cantés a l'Església
la missa del Papa Marcelo. Per fi ho lograren
al là condició de que ^{no} ho esbombessin avans, per-
que ni arribava oficialment al Palau del Sr. Bisbe
no podria cantar-se.

Ates això fassin lo favor de no dirho V.^s;
Com menys se digui, menys se sabrà.

Ja saben ara tots los antecedents de la
nuestra anada a Sabadell y això farà que
végin motivats tots los actes conseqüents a la
mateixa.

Anem ara a puntualisar lo modo ab
que's farà l'anada.

Passat demà, dimecres, diada de la Mare
de Deu de Montserrat, sortirem de Barcelona
ab lo tren ~~que~~ a las 8 del matí en punt surt
de l'estació de Saragossa. Cal, donchs, que
totthom sigui a l'estació avans de $3\frac{1}{4}$ de 8. Si
pot esser a $2\frac{1}{4}$ de 8 millor.

Procurin tots haver emmorsat una mica bé, perquè quant arribarem a Sabadell no tinguem temps a perdre.

~~Ent, l'Agós s'acomodará en 5 cotxes que especialment hi hauran preparats per nosaltres.~~

~~L'entrega de bitllets~~

~~Ens reunirem al vestibul de l'estació y s'aconseja que procurin estar ^{agrupats} tot lo que sia possible, cada secció~~

Ens reunirem al vestibul de l'estació y pera facilitar lo repart de bitllets se recomana que ls individus de cada secció s'agrupin.

Lo tressorer Sr. Bonás repartirà los bitllets a las senyores y personas que ls acompanyin; lo Sr. Ferrarons los repartirà als homes y lo Sr. Pagés se cuidarà dels noys. Pothom ha d'anar a demanar lo bitllet a n' aquets senyors segons l'orde indicat.

Així que cada un tinga lo bitllet que entri al anden ahont hi serém lo Sr. Conella y jo que anirém indicant los cotxes ahont haurán de col·locarse; cotxes que estaran especialment reservats per nosaltres.

Se recomana que no hi hagi las canturiás que va haverhi venint del Masnou.

Com a l'excursió anterior quedats nomenats auxiliars meus y de la Junta pera facilitar la

bona marxa) de l'expedició y la deguda conservació del orde los Srs. Marcos, y Bonet, Pere-Anton Millek, Nogué, Ferrarou, Lapeyra, Badia y Guin a qui la Junta vá donar un vot de gracies per lo molt bé que havian ordenat la secció d'homes en la excursió al Masnou. Quant un d'aquets senyors disposi una cosa, com es d'esperar que ho disposará bé, los demés auxiliars de la Junta no han d'oposarshi, ni ferhi publicament cap objecció, sino ajudarlo. Particularment poden ferse las consultes u observacions que creguin pertinents.

Si per acós meschís algun incident desagradable la Junta y jo maném a aquets senyors que 'ns ho diguin per aplicarli alli mateix lo corresponent correctiu. Es d'esperar que aixó no podrà tenir lloch perque ja sabem que ningú de V.^s ne dará motiu.

Baixarem del tren a la primera estació de Sabadell, al apeadero. Com al Masnou s'agruparán los de cada secció y presidits per la Senyera anirém Rambla amunt fins al local del Centre Catalá a saludar a nostres

amichs.

Allí ens ordenarém los homes per cordas,
 y las seccions de ruyorots y noys agrupadas
 respectivament.

~~Entrarém per las se~~

Anirém cap a l'iglesia y hi entrarem per
 la porta de la rectoria pujarem al chor. de
 l'iglesia.

Ellos hi recomanen molt especialment que men-
 tres riguem al chor de l'iglesia ningú emaloni gens
 ni mica: ~~no~~ no hem de donar motiu a n'aquesta
~~abundant~~ disposicio que 'ns priva de portar las seccio
 de noyas al chor de las iglesias; hem de demostrar
 que tan los homes, com las noyas sabem ferse
 càrrech del respecte que s mereix lo sagrat
 lloch de una iglesia y per son correcte com-
 portament no té necessitat de que li sia
 aplicada la disposicio prohibitiva que ja he
 dit

Pera l rato de descans que hi haurá men-
 tres mossen Soler fassi lo sermó, ~~podran sortir~~
 los que vulguin sortir del chor podran habili-
 tar dos quartos que hi há: un a cada costat

del chor. Las noyas mirán á l'un y l'altre (7)
homes al altre. Procurarán cada una d'equetas
reccions en lo descans y dins dels respectus no
parlar en veu alta.

Los pares ó personas que acompañin á las
señoritas tendrán un lloch reservat á baix, á l'esglesia.

Després del ofici se reunirán al devant de
la rectoria y agrupats en la mateixa forma que
á l'anada: los noys al devant, las noyas y los
acompanyants, després, y al darrera los homes per
cordas al objecte de quant arribem al Centre
Catalá puguem collocarnos á la taula ben
ordenada y ràpidament.

A cada señorita podrà acompañarla
una persona. Si son duas germanas també sols
podrá acompañarla una persona.

Se demana á tothom que mentres se dini
ni després de dinar no s'entusiasmin, ni fassin
discursos, per lo motiu de que després hem
de fer un concert en lo teatro y quedarian
afonichs com va succhir l'any passat.

Los auxiliares de la Junta colocarán a la
taula los individuos de las revas respectivas cordas
segons las instrucciones que rebiran de la Junta
o dels vocis del Centre. Catalá encargado de la
colocació. Los llochs de la taula que haurán
de ocupar cada corda ja estará assenyalat per
endavant.

Después de dinar a $3\frac{1}{4}$ de 4 en punt comenzará
la concert en lo teatro d'Enteipe. Anirém desde el
Centre Catalá al teatro guardant l'agrupació acostu-
mada.

En lo descans de la primera a la segunda ^{part.}
^{del orfeonista} vulgari podrá beure gaseosa o cervesa, pero haurá
de demanarla als ~~seus~~ respectivos auxiliares de la
reva corda, a fi de que ni hagi las precipita-
cions que acostuma haverhi. Los productos del Concert
serán para el Orfeo, sino
hi ha gastos extraordinarios.

Después del concert se celebrará la tradicio-
nal professó de la Mare de Sen de Montserrat a
la que además de homes hi assisteixen moltes
noyas.

La contraria que's cuyda d'aquesta festa
tenint en conte lo molt que ha fet lo Centre

de la mateixa⁹

Catala' pera l major lluhiment ~~d'aquesta festa~~
ha ofert lo pendó principal de la professó al
president del Centre Catala'. Com ja saben vostés
es un gran obsequi pel pendorista que hi hazi
molt d'acompanyament. Lo president del Centre
Catala' creyent fer un senyalat obsequi al Orfeo
ha ofert un dels cordons del pendó al mestre de
~~de~~ ^{tots} voraltes, a' mi'.

To agrahint moltíssim aquest obsequi l'he
acceptat.

Are jo convidó a' tots vostés que m'acom-
panyin a' mi'. Si venen a' acompanyarme
los hi agrahiré de tot cor aquesta mostra de
consideració personal que los hi mereixeré y per
demunt de tot perque demostrarian esser de
caracter sencer los que assistiguessin a' un
acte públich religiós.

Qui no vulgui acompanyarme, com es
natural, queda en ^{la} completa llibertat de no
ferho. No per aixó los estimaré menys.

Diré, ^{si} una cosa menys per ^{agrahili.} ~~agrahirlos~~.

Al parlar aixís parlo lo mateix per las
noyas, que per los homes.

Després de la professó tots seguidament
agrupats los que hi hagin anat y los que no
hi hagin anat, desde 'l Centre Catalá' anirén
cap al a l'estació del apeadero y ab lo tren
que passa per Sabadell a las 8 y 38 minuts
retornarén a Barcelona; ahont hi arribarén
a las 9 y 38 minuts, rino retrassa 'l tren.

Los Srs. Tomás Millet (lo tesorier) donará
los bitllets a las senyoretas y personas ~~quals~~ que
las acompañin y lo Sr. Ferrarons als homes.
Los bitllets han de demanarse ~~sej~~ a n'els
senyors indicats.

Pujarán al wagons seguint lo mateix
orde que a l'anada y s recomana
que procurin no cridar; pot emrahonarse,
pot ferse broma, fins si volen pot can-
tarse ^{a mitja veu}, pero no cridin escandalitzant.

Si poden contenirse, fora mes bonich

(11)
que no contessin, perquè com són tant
una mica de burgit de cada ^{hui} se sent l'altó
mes.

Al arribar a Barcelona cada qual a
casa seva y deu a la de tots.

Suposo que ls pares dels noys vindran
a rebre ls a l'estació. Los que no puguin
venir a l'estació trobaran los seus noys
aquí al local del Orfeo ahont los acou-
panyarem.

Plan de marxa del Orfeó
cap al Masnou

Diumenge 29 d'agost de 1899

Lo tren sortirà a' las una en punt y per lo
tant comé que tothom sigui a' $3/4$ d'una, o' avans,
ad a' l'estació.

La reció de noys se reunirà al local del Orfeó
a' las 12, y a' $1/4$ d'una ~~se dirigiran~~ anira cap a' l'es-
tació, acompanyada pel vicepresident Sr. Pagès.

Las senyoretas y homes se reuniran al ~~sala~~
de vestibul de l'estació de França y els hi de-
mana, que pera facilitar la bona marxa, no re-
tardin mes de l'hora assenyalada, es a' dir, ^{que} avans
de $3/4$ d'una. siguin a' l'estació.

Alli, al vestibul de l'estació, hi haurá los Srs.

Tothom
ha de
anar
a' demanar
lo bibllet
a' aquets
senyors.

Vices que donará los bibllets a' las senyoretas y per-
sona que las acompanyin; lo Sr. Ferrerons que dona-
rá los bibllets a' n'els homes y lo Sr. Pagès que
cuidará dels bibllets dels noys.) Com ja s'ha dit,
a' cada senyoreta podrá acompanyarla una persona;
si son duas germanes una sola persona també.

Alpis que cada hi tingui lo bitllet, entrará cap
al anden y allí hi trobaran al subdirector Sr. Conella
que indicará á las senyoretas y á las personas que
las acompanyin y als homes lo cotxe que cada hi
hagi de ocupar. Lo Sr. Pagès indicará als noys
los cotxes abont anirán.

La Junta mana á tothom, que sense contestació
de cap clase, cada hi fужи á n'el cotxe que se
li digui. <sup>Los homes procurarán portar lo vestit negre ó lo
mes fochi de color que sia possible.</sup>

Los costas Srs. Marcos, Bonet, Pere-Anton Millet,
~~Agustí~~, Nogué, Lapeyra, Ferrarons, Badia y Ventura
quedan nombra'ts auxiliars del mestre-director y de la
Junta pera vigilar la bona marpa de l'expedició,
procurar la conservació del orde, no permetent de cap
manera que hi hagi escándol, ^{auxiliantse} ~~ajudantse~~ mutua'ment
si per casualitat ha de advertirse á algú y ^{se} hi
mana que donquin part á la Junta si algú des-
obeix ó desconeix la autoritat que lo mestre y la
Junta los hi dona en aquest cas.

Si per desgracia succehi's, lo que no esperem
perque tots voste's son personas com cal, alguna
falta grave que perturbe's la bona marpa de
l'expedició, allí mateix quedará reparat de

nostra companyia qui cometé aquella falta, y al arribar a Barcelona la Junta determinarà lo que procedeix fer segons miana lo Reglament.

Al arribar al Marnou y al baixar dels cotxes, tothom se quedarà devant mateix del cotxe que hagi ocupat. Los homes s'agruparan per cordas y procuraran anar sempre junts, guardant aquesta agrupació, al objecte de que sigui mes sencilla la colocació general del cors quant s'haig de cantar.

Las senyoretas, junt ab las personas que las acompanyin, aniran també sempre agrupadas, al objecte de que lo poble del Marnou végi que no van soles, sino que van acompanyadas de sas familias.

Los noys formaran també un rol grupo?

L'ordre de sortida será:

al devant ~~se~~ los noys; seguirán las senyoretas y sas familias; los homes agrupats per cordas y després la Senyera que ^{ja}serà a l'estació del Marnou.

Anirém cap a casa l'Alcalde ahont s'hi cantará una fressa. Donem notícia, de que lo Sr. Alcalde vol obsequiar a tots los orfeonistas.

brech inútil recomanar. lo major orde y composi-
tura, mentres lo Sr. Alcalde ens ofereixi l'obsequi, que
com he dit, sabem que projecta ferros. Lo mestre, la
Junta y 'ls coristes auxiliars procurarán que tot hom
ne participi; no cal que ningú se precipiti.

Havent acabat ens posarem novament en marxa
y, conservant lo mateix orde de la sortida de l'es-
tació, ~~se~~ requirém lo carrer de la Ribera y passarem
pel devant de Casa de la vila, ahont l'Ajuntament
en corporació ens esperará a' la porta, ens donará
la benvinguda y, també tindrà notícia, que vol
fer un artístich obsequi a' nostra Senyera.

Allí s'hi cantará lo Cant de la senyera.

Després requirém carrer avall, conservant lo
mateix orde, cap al Beatre ahont s'estudiará la
colocació dels orfeonistes al escenari.

Quant ~~estigui~~ tot hom sàpiga ahont han de
colocarse se donará l'entrada al públich y co-
mençará lo concert a' l'hora assenyalada: $\frac{3}{4}$ de 4.

A l'intermedi de la 2.^a a' la 3.^a part tots
los orfeonistes farán un petit breu.

Las señoras se colocarán y brenarán ~~dentro~~
l'escenari. ab lo teló tirat.

Los homes en la sala que hi ha avans d'en-
trar al escenari. Los conistes auxiliars cuidarán
del reparto per agrupacions, segons indicacions
que allí mateix se 'ls hi donaran.

Los nays en lo mateix departament dels
hombres.

Acabat lo concert anirém cap a l'estació.
Las señoras y personas que 'ls acompanyin
y 'ls homes sens formació. Los nays tots
agrupats.

A l'andén de l'estació, lo mateix que a'
la sortida de Barcelona, lo Sr. Vives repartirà
lo billets a las señoras y personas que las
acompanyin, lo Sr. Ferrerons als homes y
lo Sr. Pagès als nays.

També, com a la sortida de Barcelona,
tot hom se colocará en lo cotxe que se li
assenyali; no permetentse observació de cap
classe.

Si cada hi de nosaltres se convenç de

simpàtichs, de lo hermió que pòden esser aquestas
sortidas, ni tota hi posém per nostra part ~~la~~
tota la nostra voluntat pera ^{que} ni el mes ~~petit~~
desorde hi hagi, rerà possible que s'en orga-
~~nizin~~ nizin d'altrés. Han de ferre càrrech que,
lo portar de l'un poble a l'altre tan gran nù-
mero de personas, no pot ferse mes que ordena-
dament, ~~de~~ Tencare aïss hi ha' prou fatichs
y dificultats. ~~y~~ Es necessari, donchs, que cada
hú procuri la major confortura, pera no des-
baratar lo que ls organisadors de la marxa han
tingut prou feyna en combinar.

Esperém, donchs, que aquesta primera
sortida del Orfeo' rerà un modello, que 'ns
facilitarà lo combinarne d'altrés, com he dit.

Si a'algú de vostés no li està be' aïss
que hem disposat, que no vingui. Toti los
que vindran se considera que acceptan tot lo
que ha disposat la Junta pera organisar
aquesta expedició.

ORFEO CATALÀ

DIRIGIT PER LO

Mestre LLUIS MILLET

LA BREMA

LES VENDANGES

LOS PESCADORS

LES PECHEURS

MÚSICA Y LLETRA

DE

Joseph Anselm Clavé

TRADUCCIÓ FRANCESA

de

J. Pin y Soler



BARCELONA

—
IMPRENTA HENRICH Y C.^a, EN COMANDITA

LA BREMA

Ja del matí
brilla en lo cel
lò blanch estél.

Lo dols son sacudím
y á bremar!
—A cullir lo reim!
—Al vinyar!

—Bremador, bon feyner,
de podalls fes abast.
—Diligent traginer,
posa als matxos lo bast.
—A bremar!

Obriu de bat á bat
las portas dels cellers
que la TARDOR vé á omplir
las botas y vaixells.

Aprés de la canícula,
penjois de or y de púrpura
enguany han dat á càrregas
dels ceps las brancas rústegas.

Cup, prempsa y colador
esperan ja sedents
extraure lo dols most
dels róssos moscatells.

—A bremar!
ninetas, á la vinya!
veníu á esgotimar!

Veníu, ninas, á la brema,
y joyosos los galans,
de llurs cors, que amor viu crema,
l lensarán dolcíssims ays.
A la vinya!
A bremar!

LES VENDANGES

Déjà du matin
brille dans le ciel
la blanche étoile.

—
Secouons le doux sommeil
et aux vendanges!

— Allons cueillir le raisin!

— Allons aux vignes!

—
—Vendangeur, bon travailleur,
prépare tes serpes.

—Muletier diligent,
mets aux mules leurs harnais.

—Allons, vendangeur!

Ouvrez, toutes grandes,
les portes des celliers,
car l'Automne est là pour remplir
barriques et tonnelets.

Après l'ardent été,
des grappes d'or et de pourpre,
cette année nous ont donné
les ceps aux branches rustiques.

Les pressoirs et les barils
attendent assoiffés
l'extrait du doux raisin,
le jus du blond muscat.

—
—A la vendange!
fillettes, allons aux vignes,
allons cueillir les grappes!

—
Venez, fillettes, vendanger
et vos joyeux galants
de leurs cœurs qu'aujourd'hui l'amour brûle
feront jaillir de gais accents.

A la vigne!

A la vendange!

Nina, que cap al vespre,
 (timtayna)
 de un vert parral
 los gotimets salpicas
 (timtayna)
 de bech de gall.
 Guarda en sarments y pámpuls
 (timtayna)
 posar las mans,
 que ay! una féra vespa
 (timtayna)
 las pot fibblar.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, nina bonica;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna y t' farà mal.

—
 Bona anyada! gran ganancia!
 Dols plaber pels vinyaders!
 Lo rich corn de la abundancia
 obrí enguany lo estiu ardent.
 Bona anyada!
 dols plaber!

—
 Gloria al Altíssim
 que ab tals mercés
 de camps y vinyas
 paga l' conréu!
 Gloria á la Verge
 que ab zel matern
 de pedra y boiras
 lliurá los ceps!

—
 Vaja! vaja! demnos pressa
 que 'ls rahims nos tornen sems!
 Los cistells roden endoyna,
 y á la brema tots ensems!

—
 Los arrugats sarments despullan prest
 los bremadors jolíus ab llurs podalls.

— ¿Hem de fermar la récula?

—No cal!

No queden macabeus, ni picapolls,
 ni pansas, ni sumoys, ni cartuixans.

—Atansen portadoras!

—Ya va!

De cep en cep las ninas sonrients
 apleguen de gotims bons cistellats.

—¿Hont van aquets xaretlos?

—Avall!

Y per templar la set y xafogor
 que passe la botija de ma en ma.

Enfant, qui vers le soir,
 (timtayna)
 d'une verte treille
 les grappes viens cueillir
 (timtayna)
 de bec de coq (1).
 Gare, parmi sarments et pampres,
 (timtayna)
 de ne pas glisser tes mains,
 car la méchante guêpe
 (timtayna)
 pourrait te les piquer.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, belle jeunesse;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, gare tes mains.

—
 Belle année et beau profit!
 Oh quel bonheur pour le vigneron!
 La riche corne d'abondance
 versé ses dons sur l'Été chaud.
 Belle année!
 oh doux plaisir!

—
 Gloire au Très-Haut,
 qui, généreux,
 des champs et des vignes
 paye les labeurs!
 Gloire à la Vierge,
 qui, maternelle,
 protège les ceps
 du brouillard et des grêles!

—
 Allons, allons! il faut nous presser,
 car les raisins pourraient sécher!
 Que la corbeille partout s'emplisse
 et à la vendange courons tous!

—
 Les sarments tordus vite dépouillent
 les vendangeurs adroits avec leur serpe.

— Faut-il cueillir à fond?

— Besogne vaine!

Cueillons tout ce qui est bon,
 regardez bien la couleur des grappes.

— Approchez les grands paniers!

— On y va!

Parmi les ceps les filles souriantes
 ramassent de pleins paniers de raisin.

— Où vider ceux-ci?

— Videz toujours!

Et pour calmer la soif et la chaleur
 passez de main en main la gourde du vin.

(1) Une forme de raisin.

Ay! lo cor bull
 mirant una nineta,
 que omple á corull
 sos lindos cistellets,
 com, de regull
 llensantne una sageta,
 besos recull
 de ajogassats bailets.
 Ay! qui fos nin
 per ferli una festeta...
 Nin petitet...
 per ferli un dols xuclét!

—

Minyons, bona podada!
 — Oydá! ja em fet la tira!
 — No quede cap brocada!

—

Carrega, trager, *traginer*,
 carrega ab dóls afany
 lo *bé de Deu* de fruyt
 que 'ls ceps han dat enguany.
 Carrega, trager, *traginer*,
 y ab pámpuls verts y grochs
 enrama 'l delanter.

¡Apa!

¡Carrega, trager!

¡Vaja, en avall!

Puig ja dels ceps se ha aplegat la brema.

Y en lo brancall

lo bremador ha amussat son dall.

Vaja, en avall.

¡Avall!

—

Nina, que cap al vespre,
 (timtayna)
 de un vert parral
 los gotimets salpicas
 (timtayna)
 de bech de gall.
 Guarda en sarments y pámpuls
 (timtayna)
 posar las mans,
 que ay! una féra vespa
 (timtayna)
 las pot fibblar.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, nina bonica;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna y t' fará mal.

—

Bona anyada! gran ganancia!
 Dols plaher pels vinyaders!

Ah! le cœur tressaille
 en voyant la fillette
 remplir jusqu'aux bords
 sa jolie corbeille.

Et de ses doux yeux
 lancer un regard
 qui lui vaut un baiser
 de son gai compagnon.

Ah! que je voudrais être lui
 et pouvoir l'imiter;
 être jeune, bien jeune,
 et pouvoir t'embrasser.

—

Bien travaillé! enfants,
 —Voilà! tout est fini!
 —Plus de ceps à vendanger!

—

Allons, gai muletier,
 transporte avec soin
 ce trésor du Bon Dieu
 que la vigne t'a donné.

Allons, gai muletier,
 et avec des pampres verts
 orne tes mulets.

Op là!

Allons, gai muletier!

Rentrons déjà!

Car plus rien sur les ceps ne reste.

Et sur le branchage
 le vendangeur a émoussé sa serpe.

Rentrons déjà!

Rentrons!

—

Enfant, qui vers le soir,
 (timtayna)
 d'une verte treille
 les grappes viens cueillir
 (timtayna)
 de bec de coq.

Gare, parmi sarments et pampres,
 (timtayna)
 de ne pas glisser tes mains,
 car la méchante guêpe
 (timtayna)
 pourrait te les piquer.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, belle jeunesse;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, gare tes mains.

—

Belle année et beau profit!
 Oh quel bonheur pour le vigneron!

Lo rich corn de la abundancia
 obrí enguany lo ESTIU ardent.
 Bona anyada!
 dols plaher!

—
 Bull en lo cup lo térvol most
 extrét dels grans que 'ls peus capolan.
 Tots las botijas enarbolan
 pera tastar lo ví tantóst.

Trepitja, trepitja,
 trepitja l' rahim!
 —La escuma va amunt...
 —La brisa va á fons.
 ¡Bebemhi! ¡bebemhi!
 Cansats nos sentim...
 —Lo most está al punt...
 —¡Bebemhi! minyons!

—
 Ninas, tastém lo ví novell,
 que lo bon ví l' amor desperta!
 Ninas; tastém lo moscatell,
 ja que se encén lo amor ab éll!



La riche corne d'abondance
verse ses dons sur l'Été chaud.
Belle année!
oh doux plaisir!

Dans le pressoir le jus fermente,
le jus que vos pieds ont fait couler.
Tous avancent leurs gourdes vides
pour les remplir du vin nouveau.

Pressons, pressons!
pressons le raisin.
L'écume remonte
la rafle tombe au fond.
Buvons! goûtons-y...
Nous sommes brisés.
—Le vin est déjà fait,
buvons! goûtons-y...

Fillettes, buvez du vin nouveau,
car le bon vin éveille l'amour!
Fillettes, goûtons ce muscat
puisqu'avec lui brûlent nos cœurs!



LOS PESCADORS

I

Fresch llaveix y mar bonansa
bona pesca nos envidan.
—Pescadors!...—Los proms nos cridan.
—A la mar!...—Sens mes tardansa;
que la nit serena avansa
y la mar tranquila está.

—Aném!
La barca aparellada
devalli al mar!
—Al aigua va la barca!
Tirém
y 'l buch de la arrancada
va platja avall...
—La barca al aigua va!

Oh!... y... up! ya va!

Als pescadors—fers contrarián
los elements,
y ells jorn y nit—braus desaffian
foch, aigua y vents.
Al menys los cels—potents amporen
los rústichs llars—dels pescadors,
hont quedan sers—que 'l ser lis daren;
hont quedan jay!—sos cars amors.

—Hála!... hála!... hála!...
—Pals en terra y platja avall la barca!
—Al aigua!
Forsa á popa que algún pal s' esclata!
—Ya baixa!

LES PECHEURS

I

Un frais labech et une mer tranquille
nous promettent une pêche abondante.
— Pêcheurs! les patrons nous appellent.
— A la mer! .. Sans plus tarder;
car la nuit sereine nous gagne
et la mer est toujours belle.

— Allons!
La barque est prête,
faisons-la glisser à l'eau!
— A l'eau la barque!
A nous!
Et de la forte poussée
la barque glisse dans l'eau...

— Oh! hop! là!

Les fiers éléments frappent
les pêcheurs,
mais eux, nuit et jour — courageux, ils défient
la foudre, les vagues et la mer.

Qu'au moins les cieux — puissants protègent
l'humble foyer — des braves pêcheurs,
où restent des êtres — qui leur doivent la vie;
où restent, hélas — leurs chères amours.

— Hop-là! hop là! hop-là!
— Mettons les glissoirs et à l'eau la barque!
— A l'eau!
Un effort à poupe, car le bois s'écrase!
— La voilà!

—Arríia 'ls caps!... arríia!
 Se encalla...
 Es poca la enseuada.
 Llivants de proa... oh... issa!
 —Ya marxa!
 —Al aigua va la barca!
 —Va al aigua!
 —Al aigua, al aigua va!
 —
 —Oh!... y... up!... ara va!!
 Ara!... ara!!... ara!!!

—
 Brau patró 'l llaút comanda,
 tripulantlo gent d' empresa!
 —Llanxa al mar!—Arríia, en banda!
 —Y á la encesa!—Hála, á la encesa!
 Vingan teyas... issa!... issa!!
 Que la flama en torn atrau
 junt ab la groguenca llissa
 al llobarro de llom blau.

—
 Escálams per los remes
 coloqui 'l bon remer:
 la canya del timó
 empunye 'l timoner:
 la teya enlluernadora
 encenga el pescador
 y 'l cova y la fitora
 prepare sens remor.

—
 Al mar lo palangró
 y vibre una cansó.

II

Mar en fora comanda 'l llaút
 brau patró que prediu com oracle,
 puig sent jóve ha adquirít habitut
 en la pesca y embats de la mar,
 y ab giny un obstacle
 sab bé superar.
 Mes llur ánima resta en la costa
 des que al cor li fletxaren colcom
 los ullets de una nina disposta...
 De la hermosa pubilla de un prom.

—
 Nina que al mar
 trista devalla,
 quant lo nou jorn
 se hi enmiralla,

— Largue les drisses... largue!

Elle butte...

Il faut encore y mettre du suif.

Un effort à la proue... oh... hisse!

— Elle bouge!

— A l'eau la barque... elle va à l'eau!

— A l'eau jelle va, à l'eau.

— Op! op! ferme!

là! nous la tenons!

Ara! ara! ara! (1)

—

Le patron de la barque est un brave,
ceux de l'équipage sont de rudes gars.
L'esquif à la mer! — Lâchez tout!

et à l'*encesa!* là! à l'*encesa!* (2)

Apportez des torches... hisse! oh... hisse!
car la lumière attire ensemble
la saupe jaunâtre et le loup bleu.

—

Que le pêcheur empoigne
la flexible rame.

Que le patron prenne
le sûr gouvernail.

Les bûches résineuses
et le couffe et le trident,
qu'il prépare sans bruit.

—

Jetons la palangrotte
et chantons une chanson.

II

Vers le large la barque est menée
par le patron qui prédit les orages,
car étant jeune il apprit le métier
le long des côtes en jouant dans la mer,
et, adroit, les obstacles
il sait dominer.

Mais son âme est là-bas sur la plage
depuis que son cœur fut ému
par les beaux yeux d'une jeune fillette,
la fille aînée du plus riche prud'homme.

—

Enfant qui vers la mer
descends pensive,
dès que le jour nouveau
dans la mer se mire,

(1) Le mot-à-mot de *Ara* serait *maintenant*. Le sens de ces trois *ara* est: la voilà, ça y est!

(2) Sorte de pêche qui se fait avec un feu à l'avant des barques et au trident en prenant les poissons un à un.

y recull los sospirs que ab amor
 al vent fía lo brau pescador;
 que éll mar en fora
 sen vá ab freqüencia
 y ella en sa ausencia
 sent greu dolor.

—

Remers, al rem!
 Boguem! boguem!
 Mar en dins, solca l' aigua 'l llaút...
 E infla la flámula
 l' aura balsámica;
 mar en dins, solca l' aigua 'l llaút...
 L' aigua que préstali
 libre tribút.

—

.....
 La nit espira!...
 Lo jorn s' ovira.
 Oh! vira!!



et recueille les soupirs qu'avec amour
 le brave pêcheur confie à la brise,
 car lui vers le large
 s'éloigne souvent.
 et elle en son absence
 se sent triste et seule.

—

Rameurs, à vos rames!
 Ramons! ramons!
 Vers le large la barque est menée;
 les doux zéphyrs
 agitent sa voile.
 Vers le large la barque est menée,
 glissant sur l'onde
 qu'elle a domptée.

—

La nuit fait place au jour.
 L'aube paraît.
 Oh!... Vire!



VILLE DE NICE

CONCOURS DE MUSIQUES ET D'ORPHÉONS

NATIONAL ET INTERNATIONAL



Novembre de 1897.

LE PETIT NIÇOIS

JOURNAL QUOTIDIEN A 5 CENT.

Imprimerie Spéciale

DIRECTION

TÉLÉPHONE



NICE, le 189

MONSIEUR,

Le "Petit Niçois", qui a eu l'initiative du Concours de Musique auquel vous avez bien voulu adhérer, désirerait publier, le jour de l'ouverture de ce Concours, un numéro illustré contenant le portrait de tous les Chefs qui viendront à Nice, ainsi qu'un historique de la Musique que vous dirigez si dignement.

A cet effet, je vous serais reconnaissant de nous adresser, le plus tôt possible, votre photographie et la notice en question.

Recevez, en attendant, Monsieur, nos bien sincères salutations et nos remerciements.

Le Directeur du PETIT NIÇOIS,

ALFRED ROSSETTI.

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER D'INTÉRÊT LOCAL A CRÉMAILLÈRE
DE
LA TURBIE (Righi d'Hiver)

Société anonyme — Capital-actions : Fr. 1.600.000

CONCOURS NATIONAL & INTERNATIONAL DE MUSIQUES A NICE

des 20, 21 et 22 Novembre 1897

*A Monsieur le Président de la Société Orfeo
Català à Barcelone (Espagne)*

MONSIEUR,

A l'occasion du Concours national et international de Musiques et d'Orphéons qui doit avoir lieu à **Nice** les 20, 21 et 22 Novembre prochains, le Conseil d'Administration de la Compagnie du Chemin de Fer de Monte-Carlo à La Turbie, afin d'être agréable aux Sociétés qui participeront à ce Concours, vient de décider la création de billets spéciaux, à prix très réduits, pour leurs Sociétaires qui désireraient faire l'ascension de La Turbie par le Chemin de Fer à Crémaillère partant de Monte-Carlo.

Nul ne vient à Nice sans aller à Monte-Carlo, nul ne vient à Monte-Carlo sans se rendre à La Turbie, jouir du point de vue le plus admirable qui soit au monde, sur le littoral méditerranéen.

En conséquence, la Direction de notre Compagnie vient vous informer, Monsieur le Président, que des billets seront mis à la disposition de votre Société pour le parcours aller et retour de Monte-Carlo à La Turbie (Righi d'Hiver) au prix de **Un franc** par personne.

Pour ne pas entraver la liberté des membres de votre Société, point ne sera besoin aux Sociétaires de se présenter en corps au guichet de la gare de Monte-Carlo; un billet aller et retour sera délivré à tous Sociétaires et les personnes les accompagnant qui se présenteront pour faire cette ascension, au prix de **Un franc**, pourvu que ces Sociétaires justifient de leur qualité de membres d'une Société de musiques et d'orphéons.

Un ticket, donnant droit à un repas dans les divers restaurants indiqués dans la présente circulaire et dont nous donnons le menu, sera délivré et son montant perçu par les soins de la gare de Monte-Carlo-Turbie, à toute personne ayant droit à ce billet de chemin de fer et qui en fera la demande.

RESTAURANTS DE LA TURBIE

HOTEL-RESTAURANT DE FRANCE

Propriétaire : M. RIGOTTI

— MENU (2 fr. 50) —

HORS-D'ŒUVRES ASSORTIS

NOUILLES A LA TURBIA

BŒUF BRAISÉ AUX CHAMPIGNONS

RÔTI

SALADE

DESSERT : FROMAGE ET FRUITS

1/2 BOUTEILLE DE VIN

RESTAURANT DE MONTE-CARLO

Propriétaire : M. MÉRAUX

— MENU (2 fr. 50) —

HORS-D'ŒUVRES ASSORTIS

ŒUFS OU TAGLIARINI (Au choix)

ENTRECÔTE AUX POMMES

SALADE

DESSERT : FROMAGE ET FRUITS

UNE BOUTEILLE DE VIN

RESTAURANT DE PARIS

Propriétaire : M. RAYNAUD

— MENU (2 fr. 50) —

HORS D'ŒUVRES ASSORTIS

NOUILLES VÉNITIENNES (TAGLIARINI)

ROSBIF AUX POMMES

RÔTI

SALADE

DESSERT : FROMAGE ET FRUITS

UNE BOUTEILLE DE VIN

A LAGHET (15 minutes de La Turbie), visite du Monastère :

RESTAURANT DE LAGHET

Propriétaire : M. PODEVIN

—: MENU (2 fr. 50) :—

HORS D'ŒUVRES ASSORTIS

TAGLIARINI

CIVET DE LAPIN (RENOMMÉS)

RÔTI

SALADE

DESSERT : FROMAGE ET FRUITS

1/2 BOUTEILLE DE VIN

Les tickets de repas ne seront reçus et valables que dans les Restaurants indiqués ci-dessus.

Nous espérons, Monsieur le Président, que vous saurez apprécier la faveur dont notre Compagnie a voulu gratifier les Sociétés qui se rendront au Concours de Nice et que vous communiquerez la présente aux personnes qui voudront bien accompagner vos membres sociétaires en les engageant à profiter des sérieux avantages qu'elle leur offre.

Le Directeur de l'Exploitation,

GOSS.

AVIS IMPORTANT

MM. les Sociétaires sont informés que, pour se rendre à La Turbie, il ne faut pas descendre à la gare de La Turbie-Mer, mais à celle de Monte-Carlo P.-L.-M. et se rendre Place du Casino. — Les voyageurs ont alors en face d'eux en haut des jardins, le Crédit Lyonnais à côté duquel se trouve la gare du Chemin de Fer à Crémaillère.

L'ÉCLAIREUR

DE NICE

Journal Républicain Quotidien



Monsieur le Président,

A l'occasion du Grand Concours de Musiques qui aura lieu dans notre ville les 20, 21 et 22 novembre prochains et auquel votre *orchestre* doit prendre part, l'« Eclairer de Nice » se propose de faire paraître un grand supplément illustré, qui sera un véritable souvenir artistique de cette solennité musicale.

C'est vous dire que nous voulons faire ce supplément aussi beau et aussi complet que possible.

Nous désirerions y faire figurer aussi une notice concernant toutes les Sociétés Musicales qui prendront part à notre concours, avec, en plus, les portraits du Président et du Chef de ces Sociétés.

Ce supplément sera répandu à un nombre considérable d'exemplaires, afin que tous les Etrangers qui viendront à Nice pendant ces fêtes puissent emporter la reproduction par la gravure de ce qui les aura charmés dans notre ville.

En conséquence, nous vous serions très obligés si vous vouliez bien nous donner quelques renseignements sur votre Société et nous envoyer les photographies de son Président et de son Chef.

Pour vous faciliter le travail, nous avons dressé le petit questionnaire inclus auquel il vous suffira de répondre.

L'« Eclaireur » est le journal le plus répandu dans Nice et les Alpes-Maritimes.

Nous espérons, Monsieur, que vous voudrez bien accéder à notre désir en nous faisant parvenir sans retard les renseignements et les photographies que nous avons l'honneur de vous demander.

Dans cette attente, nous vous prions, Monsieur le Président, d'agréer, avec nos remerciements anticipés, nos salutations distinguées.

V.-Eug. Gauthier,

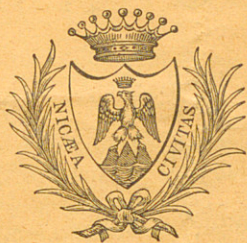
Directeur de L'ÉCLAIREUR.

Nous vous adressons par le même courrier un exemplaire de notre journal.



NICE-EXCURSIONS

TÉLÉPHONE



TÉLÉPHONE

SOCIÉTÉ ANONYME

2, Place Charles-Albert, 2

CONCOURS DE MUSIQUES

Nice-Excursions a cru réaliser à tous les points de vue le confortable et le luxe nécessaires à tous ceux qui, venant visiter la **Côte d'Azur**, désirent faire des excursions, soit en mer, soit en breaks, soit en chemins de fer dans ces pays enchantés.

Il manquait à Nice, pour les Promenades en mer, si goûtées des hivernants, un bateau offrant toutes les garanties de sécurité, de confort et de luxe désirables : **Nice-Excursions** a comblé cette lacune en affrétant le yacht, **Ar-Nédélec** (420 tonneaux), superbe steamer grée en trois-mâts-goëlette, qui, leur permettra d'admirer sous tous ses aspects la côte merveilleusement découpée et particulièrement pittoresque qui s'étend des **Iles d'Hyères à Sanremo**.

Nice-Excursions croit devoir recommander tout spécialement à ses touristes la **PROMENADE DU MATIN** sur ce yacht si magnifiquement installé. En dehors du charme qu'ils éprouveront à contourner toute la **Baie des Anges** et à admirer le panorama de Nice avec les hautes montagnes qui la dominent, ils feront une heure de promenade très-hygiénique, recommandée par MM. les Docteurs comme le meilleur stimulant. Respirez pendant une heure le matin l'air pur, salin et iodé de la Méditerranée, vous acquerez en même temps qu'une distraction charmante, un véritable brevet de santé.

Les breaks assurant le service des excursions en voitures, sont entièrement restaurés, attelés de chevaux sûrs et confirmés, conduits par des postillons de confiance et expérimentés.

Pour les Excursions en chemin de fer, **Nice-Excursions** a aménagé de coquets wagons spéciaux qui offrent aux voyageurs tout le confort et toutes les commodités qu'ils peuvent désirer.

En résumé, **Nice-Excursions** a fait tous ses efforts pour donner à sa clientèle toutes les facilités possibles. Ses promenades de toute sorte sont organisées de façon telle que les touristes reviendront, non seulement émerveillés des sites qu'ils auront admirés et des pays qu'ils auront visités, mais encore ravis des conditions dans lesquelles ils auront accompli leurs excursions, soit en mer, soit en voitures, soit par la voie ferrée.

Pour permettre à **MM. LES MEMBRES DU CONCOURS DE MUSIQUES** de faire des Excursions en chemin de fer, bien que le service d'hiver ne soit pas encore en exploitation, **Nice-Excursions** n'a pas hésité à louer à ses frais **DEUX TRAINS SPÉCIAUX** leur faisant visiter à deux jours d'intervalle sur la ligne de Grasse, **les Gorges du Loup**, sur la ligne de Puget-Théniers, **les Gorges du Cians**, ces deux merveilles des environs de Nice, si appréciées en hiver de toute la colonie étrangère.

PROGRAMME

Tous les matins à 9 heures, Excursion en break de **Nice à Menton** par la **Grande Corniche**, cette superbe promenade qui est une des merveilles du monde.

Depart de Nice à 9 heures ; arrivée à Menton à midi — Déjeuner et visite de la ville. A 2 heures 1/2, départ de Menton pour Nice en passant par Monte-Carlo ; arrivée à Nice à 6 heures.

~~~~~ **Prix aller et retour : 10 francs.** ~~~~~

NOTA. — **NICE-EXCURSIONS** s'est assuré le concours de M. **Leder**, propriétaire de l'Hôtel Royal et Westminster, qui servira à MM. les Excursionnistes un excellent déjeuner à un prix fixé à l'avance.

---

**DIMANCHE 21 NOVEMBRE, Promenade en mer à Monaco.** — Départ de Nice à 2 heures ; arrivée à Monaco à 3 h. ; départ de Monaco à 4 h. 1/2 ; arrivée à Nice à 5 h. 1/2.

~~~~~ **Prix aller et retour : 5 francs.** ~~~~~

DIMANCHE 21 NOVEMBRE, Excursion à Notre-Dame de Laghet. Départ de Nice à 9 heures du matin en break ; arrivée à Notre-Dame de Laghet à 11 h. 1/2. Visite du Sanctuaire. Déjeuner. A 2 heures départ en break de Notre-Dame de Laghet pour La Turbie ; visite de La Turbie, ce magnifique village qui domine Monte-Carlo. Descente à Monte-Carlo au choix de MM. les Excursionnistes, soit en break, soit par le chemin de fer du Righi d'Hiver. Visite de Monte-Carlo ; départ de Monte-Carlo pour Nice à 4 h. 1/2, au gré de MM. les Excursionnistes, soit en break, soit par le yacht ; arrivée à Nice à 6 heures du soir.

~~~~~ **Prix aller et retour tous frais compris : 20 francs.** ~~~~~

---

**MARDI 23 NOVEMBRE, Excursion aux Gorges du Loup.**

(Extrait du Guide-Touriste)

« La Halte du Loup est très heureusement située à l'extrémité du viaduc, un des chefs-d'œuvres de la ligne, par la hardiesse, la légèreté et la hauteur de ses piles.

« ... Existe-t-il un site plus pittoresque, plus sauvage et plus ravissant à la fois !

« Là les cascades les plus inattendues s'échappent de toutes parts en poussière « diaprée, mêlant au mugissement furieux de l'abîme leur murmure guilleret et le « clapotement des cailloux qu'elles heurtent et entraînent. »

Après avoir admiré en chemin de fer le panorama de la Vallée du Var, Saint-Jeannet et son rocher ou *baou* monstrueux, Vence la ville des fleurs ; Tourrettes qui s'offre successivement sous deux aspects des plus bizarres, etc. MM. les Excursionnistes auront, au Loup, l'occasion de faire sans fatigue une des plus intéressantes excursions de la région.



Aux plus intrépides marcheurs, comme aux plus paisibles, **NICE-EXCURSIONS** promet un spectacle aussi splendide qu'amusant, car c'est dès le premier pas que commencent des merveilles qui se continuent et s'accroissent sans interruption à mesure que le promeneur avance.

Afin de procurer à ses Touristes l'occasion de visiter cette magnifique contrée **NICE-EXCURSIONS** a loué à ses frais **un train spécial** exclusivement réservé pour cette excursion. Départ de Nice (gare du Sud où on peut se rendre par le tramway) à 9 h. 30 minutes très précises du matin ; arrivée au Loup à 11 h. 15. Déjeuner. A 1 heure visite des Gorges du Loup, à 3 h. 33 départ du Loup, arrivée à Nice à 5 h. 12 du soir.

~~~~~ **Prix aller et retour tous frais compris : 12 francs.** ~~~~~

LE MÊME JOUR, Promenade en mer à Monaco (Voir plus haut pour les heures de départ et d'arrivée.)

MERCREDI 24 NOVEMBRE, Excursion à Sanremo (Italie). Départ de Nice (gare P. L. M.) en 1^{re} classe à 9 h. 05 ; arrivée à Vintimille à 10 h. 03 ; départ de Vintimille à 10 h. 15 en break pour Sanremo ; arrivée à Sanremo à midi. Déjeuner. Visite de la Ville. Départ de Sanremo à 3 heures en break pour Vintimille où on arrive à 5 heures ; départ de Vintimille à 5 h. 13 ; arrivée à Nice à 6 h. 37.

~~~~~ **Prix aller et retour tous frais compris : 20 francs.** ~~~~~

**LE MÊME JOUR, Promenade en mer à Cannes.** Départ de Nice à 9 h. du matin ; arrivée à Cannes à 11 heures. Déjeuner. Visite de la Ville. A 4 heures départ de Cannes ; arrivée à Nice à 6 heures du soir.

~~~~~ **Prix aller et retour : 12 francs tous frais compris.** ~~~~~

JEUDI 25 NOVEMBRE, Excursion aux Gorges du Cians. Remontant la vallée du Var entre deux gigantesques murailles dont les flancs énormes, toujours de plus en plus resserrés, semblent vouloir la broyer, la ligne s'enfoncé dans des gorges effrayantes. Puis c'est la Mescla, dans l'endroit le plus sauvage qu'ait jamais traversé une ligne ferrée. Cette excursion est sans contredit une des plus pittoresques des environs.

Départ de Nice (gare du Sud où on peut se rendre par le tramway) à 9 heures du matin ; arrivée au Touët à 11 heures. Visite du Touët de Beuil.

(Extrait du Guide-Touriste)

« C'est un de ces types de villages mauresques qu'il faut visiter. Des maisons » semblant grimper les unes au-dessus des autres et montrant leurs toits plats. Des « rues étroites, voûtées, en escaliers ; vue extérieure pittoresque au possible. « L'église, à cheval sur le torrent, était, jadis, une petite chapelle dédiée à sainte Brigitte. « Agrandie en 1690, elle prit alors pour patron Saint Martin. Une dalle en fer placée « un peu en avant du chœur, au centre de l'église, permet en la soulevant, de voir « le torrent qui se précipite en mugissant dans l'abîme. C'est aussi par ce trou béant « que le sacristain remplit son office de balayeur. »

A midi déjeuner, à 1 heure, départ en chemin de fer pour Le Cians. Visite des Gorges du Cians ; à 3 h. 16, départ du Cians ; arrivée à Nice à 5 h. 12.

~~~~~ **Prix aller et retour : 12 francs tous frais compris.** ~~~~~



Cette magnifique excursion aura lieu également par **train spécial** exclusivement mis en marche pour MM. les Touristes de **NICE-EXCURSIONS**.

**LE MÊME JOUR, Promenade en mer à Monaco** (Voir plus haut pour les heures de départ et d'arrivée).

**DIMANCHE 23 NOVEMBRE, Promenade en mer à Monaco** (Comme ci-dessus pour les heures de départ et d'arrivée).

Le Samedi, 20, le Dimanche 21, le Mardi 23, le Jeudi 25, le Vendredi 26, le Samedi 27 et le Dimanche 28, **Promenade du matin en mer**. Départ à 10 heures : retour à 11 heures.

~~~~~ Prix aller et retour : 2 francs. ~~~~~

La Promenade du matin, longeant la promenade des Anglais constituera sans aucun doute une attraction des plus goûtées par MM. les Hivernants.

Pour les Promenades en mer, **NICE-EXCURSIONS** n'avait pu, jusqu'à ce jour que satisfaire très imparfaitement MM. les Excursionnistes, tant au point de vue du matériel qu'à celui du confortable. L'Administration a comblé cette lacune en louant un magnifique yacht à vapeur, gréé en trois mâts goëlette et du port de 420 tonneaux : machine 200 chevaux : longueur 40 mètres ; largeur 8 mètres. Ce navire si coquet c'est « L'Ar-Nedelec » dont le « Tout Nice » toujours sensible aux innovations verra bientôt balancer fièrement la fine mature, égayant ainsi et embellissant encore le magnifique panorama de la promenade des Anglais.

AVIS IMPORTANT. — MM. les Excursionnistes sont informés que tous les départs pour les promenades en mer ont lieu aux heures précises, au **Port**, où on peut se rendre par le tramway. Par exception et si le temps le permet on embarquera aux bains de la Plage (Promenade des Anglais), mais pour les **Promenades du matin seulement**.

Ce programme sera remplacé par un autre en préparation qui sera distribué à partir du 29 courant.

Afin d'assurer un service en tous points irréprochable il est indispensable de se faire inscrire la veille, sauf pour les **PROMENADES EN MER**.

Le Directeur,
ANTOINE ANSALDI



FÊTES D'OUVERTURE DE LA SAISON

GRAND CONCOURS NATIONAL & INTERNATIONAL

*d'Harmonies, Orphéons, Fanfares, Estudiantinas, Trompes de chasse, Tambours
et Clairons, Trompettes, Soli de Pistons et Clarinettes*

OUVERT LES 20, 21, 22 NOVEMBRE 1897

ORGANISÉ PAR LES COMMERÇANTS DE LA VILLE DE NICE
sous le Patronage de la Municipalité

RÈGLEMENT DU CONCOURS

ARTICLE PREMIER. — Un Concours national et international de sociétés chorales, harmonies, fanfares, etc., est ouvert à Nice (Alpes-Maritimes), les 20 et 21 et 22 novembre 1897.

Toutes les sociétés françaises et étrangères sont invitées à y prendre part.

Ce Concours comprendra :

- 1° Un concours de lecture à vue ;
- 2° Un concours d'exécution ;
- 3° Un concours d'honneur ;
- 4° Un concours de soli (clarinettes et pistons) ;
- 5° Un festival (obligatoire).

CLASSEMENT

ART. 2 — Le classement des sociétés est établi d'après les règles suivies jusqu'à ce jour et conformément au règlement adopté pour tous les concours.

Division d'excellence ;

Division supérieure.

1^{re} division.

2^e division.

3^e division.

Ces divisions pourront être formées de sections ou groupes, suivant le nombre de sociétés inscrites.

Le fractionnement par groupe ne constitue en aucune manière le degré ou la différence de force des sociétés.

Une division spéciale sera formée s'il y a lieu pour les sociétés composées de dames seules et pour les sociétés mixtes. (dames-hommes).

Toute Société ayant obtenu un prix ascendant dans le dernier concours auquel elle aura pris part est

tenue de se faire inscrire dans la division ou section supérieure à celle où elle figurait alors.

DIVISIONS SPÉCIALES

I. Sociétés mixtes et d'établissements d'instruction publique.

II. Sociétés n'ayant jamais concouru qui n'auront pas elles-mêmes indiqué un classement de leur choix.

COMPOSITION DES SOCIÉTÉS

ART. 3. — I. Nul ne peut se présenter au concours, s'il n'est sociétaire du groupe où il figure.

II. La qualité de sociétaire est reconnue à tout exécutant :

1° Inscrit à la société depuis 6 mois au moins.

2° Soumis aux diverses prescriptions du règlement de la Société.

III. Toute Société se présentant avec des exécutants non sociétaires sera de droit exclue du Concours.

IV. Nul ne peut faire partie de deux Sociétés ; toutefois il est fait exception en faveur des exécutants, appartenant à la fois à un orphéon et à une Société instrumentale.

V. Les exécutants ayant fait partie d'une Société dans laquelle ils doivent rentrer à l'expiration de leur service militaire pourront concourir avec leur Société.

VI. Nulle Société ne pourra concourir avec un nombre supérieur d'exécutants à celui indiqué sur la feuille d'adhésion.

Avant de commencer l'exécution d'un morceau, le Directeur devra affirmer au Président du Jury, qu'il

n'y a, parmi ses exécutants, aucune personne étrangère à la Société.

VII. Tout exécutant peut être Directeur d'une Société, autre que celle à laquelle il appartient comme sociétaire.

Toutefois, il ne pourra prendre part à l'épreuve de lecture à vue avec la Société dont il fait partie, si la Société qu'il dirige avait à lire le même morceau.

VIII. Les Chefs peuvent diriger plusieurs Sociétés.

Sont exceptés les Chefs dirigeant les Sociétés classées dans la même division ou section de division pour la lecture à vue.

IX. La petite flûte est admise dans les fanfares.

X. Toute Société possédant des instruments de bois autres que les petites flûtes sera classée comme harmonie.

XI. Les contrebasses à cordes et timbales seront admises dans les harmonies.

JURY

ART. 4. — I. Les attributions des membres du Jury sont purement artistiques. Toutes leurs décisions sont sans appel.

II. Les membres du Jury seront choisis parmi les notabilités musicales, compositeurs, professeurs, chefs de musiques militaires, et parmi les artistes ou amateurs dont la compétence musicale est reconnue.

III. Immédiatement après chaque concours, MM. les membres du Jury devront faire parvenir leur appréciation sous pli cacheté, au siège du Comité.

IV. Les Jurys auront plein pouvoir de décerner des diplômes de direction.

V. Chaque Jury sera composé d'un nombre impair, au moins de trois pour les première, deuxième et troisième divisions et de cinq pour les divisions supérieure et d'excellence.

VI. Le comité d'organisation mettra à la disposition de chaque Jury, un secrétaire chargé de la confection des diplômes.

VII. Les membres du Jury choisiront entre eux un président et un secrétaire.

VIII. Le secrétaire est chargé de résumer les appréciations du Jury, qu'il est tenu de remettre au comité d'organisation dès le concours terminé, pour être communiquées aux Sociétés et à la presse.

IX. Le comité d'organisation tiendra à la disposition des Jurés, des imprimés spéciaux leur permettant de réunir les appréciations des différents Jurys, le soir même du Concours. Ces appréciations seront renvoyées aux journaux orphéoniques pour les publier.

X. Le Jury juge sans appel les contestations et les difficultés qui lui sont soumises ou qui peuvent surgir au moment des épreuves.

CONCOURS DE LECTURE A VUE

ART. 5. — I. Ce concours n'est obligatoire que pour les divisions d'excellence, supérieure et première division ; il aura lieu à huis clos pour les sociétés.

II. Les Sociétés devront prendre part au concours avec tout leur personnel complet. Sauf la batterie qui sera supprimée.

III. Il sera accordé cinq minutes pour la distribution et l'examen des parties.

IV. Une partie conductrice sera remise au directeur.

CONCOURS D'EXÉCUTION

ART. 6. — I. Les Sociétés exécuteront deux morceaux, l'un imposé, l'autre laissé à leur choix.

Aucune modification ne pourra être apportée aux morceaux imposés.

II. Une Société pourra concourir avec un morceau lui ayant valu une récompense : Sont exceptés les morceaux récompensés d'un premier prix depuis moins de cinq ans.

III. Sont interdits les pas redoublés et la musique de danse.

IV. Toute Société qui d'après le tirage au sort, substituerait d'autres morceaux à ceux indiqués sur sa feuille d'adhésion ne pourra prendre part au Concours.

V. Chaque Société devra remettre au Jury 2 ou 3 partitions ou parties conductrices du morceau de son choix.

Le morceau imposé sera adressé aux Sociétés six semaines avant le Concours.

VI. Le minimum du nombre des exécutants pour chaque Société est fixé comme il suit :

| SOCIÉTÉS | Divisions
Excellence
et
Supérieure | Première
Division | Deuxième
et
Troisième
Divisions |
|---------------|---|----------------------|--|
| Chorales..... | 32 | 24 | 20 |
| Harmonies.... | 40 | 30 | 24 |
| Fanfares..... | 26 | 40 | 18 |

CONCOURS D'HONNEUR

ART. 7. — I. Ne pourront prendre part à ce concours que les Excellences, Supérieures et 1^{res} Divisions ; il sera fait une division pour la section Française, et une autre pour la section étrangère.

Les Sociétés prenant part au Concours d'honneur exécuteront un morceau au choix n'ayant jamais été couronné et différant de celui qu'elles auront fait entendre au concours d'exécution.

Ce concours est obligatoire pour les Excellences, Supérieures et 1^{res} Divisions.

RÉCOMPENSES

ART. 8. — I. Les récompenses (certifiées par des diplômes), consisteront en couronnes, palmes, médailles, objets d'art et primes en espèces.

Le nombre en sera proportionné à celui des Sociétés concurrentes.

II. Les médailles ou autres récompenses offertes par des particuliers seront en outre attribuées aux Sociétés, se trouvant dans le cas déterminés par le vœu des donateurs.

III. Un diplôme accompagnera chaque récompense ; il sera signé par les membres du Jury, ainsi que par le Président du Comité d'organisation du Concours. Il devra porter la signature du Maire.

IV. Les prix décernés à l'unanimité, seront mentionnés sur les diplômes.

V. Les prix uniques auront une dénomination alors même qu'il n'y aurait qu'une Société présente.

VI. Dans le cas où le jury croirait devoir décerner un prix ex-œquo : la prime en espèce serait partagée par moitié.

VII. Dans le cas où une Société se trouverait seule à concourir dans une division, le Comité se réserve le droit de réduire la récompense en espèce selon le mérite de l'exécution.

PÉNALITÉS

ART. 9. — I. Toute fraude quelle qu'en soit la nature, entraîne pour la Société qui s'en est rendue coupable l'interdiction de se présenter dans le concours pendant le délai d'un an. En cas de récidive, l'interdiction sera de deux ans. Elle sera illimitée en cas de nouvelle récidive.

II. Toutes réclamations relatives aux fraudes, ou aux infractions au présent règlement qui pourraient être commises par les Sociétés seront avant les épreuves portées devant le Comité organisateur qui statuera immédiatement ; à cet effet une délégation dudit comité se tiendra en permanence pendant toute la durée du concours dans une salle du Casino pour recevoir les réclamations transmises par les Sociétés.

Toutes ces réclamations, observations ou demandes ne pourront être accueillies qu'à la condition d'être formulées par écrit et signées par le Président ou le Directeur de la Société.

ADHÉSIONS

ART. 10. — I. Les Sociétés désirant participer au concours devront retourner la feuille d'adhésion et de renseignements ci-jointe, dûment remplie, avant le 20 août, terme de rigueur au Secrétariat du Comité

(Casino de Nice), auquel doivent être adressées toutes les demandes de renseignements ou communications relatives à l'organisation du Concours.

II. Chacune des Sociétés adhérant au Concours est tenue de joindre à son adhésion la liste nominative de ses membres.

III. La feuille d'adhésion et de renseignements devra être certifiée véritable par le Président et le Directeur de la Société.

IV. Le nombre des exécutants, au moment du Concours ne pourra être supérieur à celui donné par la feuille d'adhésion ; mais il pourra être inférieur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 11. — I. Les Sociétés devront se présenter à l'appel de leur nom par le Commissaire de la salle du Concours. La Société absente sera privée du droit de concourir, à moins que cet empêchement ne provienne de l'absence du Directeur, occupé à conduire une autre Société. Dans ce cas elle sera entendue la dernière.

II. L'ordre du Concours sera fixé par un tirage au sort public.

Le résultat en sera porté à la connaissance des Sociétés inscrites, qui seront prévenues du jour où ce tirage aura lieu, afin qu'elles puissent, si elles le jugent convenable, s'y faire représenter.

III. Des commissaires seront délégués par le Comité d'organisation, auprès de chaque Société.

IV. Chaque commissaire désigné par le Comité, sera chargé du soin de renseigner la Société sur la ville, les moyens de locomotion, les heures des trains et pourra sur la demande de la Société, traiter toutes les questions de détail se rattachant au séjour de la Société, dans les conditions les meilleures au point de vue pécuniaire.

Chaque commissaire attendra sa Société à son arrivée et ne la quittera qu'à l'heure de son départ.

ART. 12. — Un grand festival d'ensemble aura lieu le lundi 22 novembre.

Deux morceaux d'ensemble seront exécutés : Un chœur par toutes les Sociétés Chorales, et un morceau par toutes les Harmonies et Fanfares réunies, la musique de ces œuvres leur sera adressée gratuitement, six semaines avant le Concours.

La direction du festival sera confiée à un artiste de valeur désigné par le comité d'organisation.

II. Les Sociétés adhérentes recevront à l'avance un programme détaillé du concours, contenant toutes les indications nécessaires, heures de réunions, locaux choisis pour les épreuves, défilé et composition des Jurys.

Les Sociétés sont invitées à se conformer scrupuleusement aux décisions prises à cet effet par le Comité d'organisation.

III. Les démarches nécessaires seront faites auprès des Compagnies de chemins de fer pour obtenir la plus grande réduction de prix et les facilités les plus larges pour le voyage des Sociétés.

IV. Les Sociétés de la Ville ne prendront pas part au Concours, mais seulement au défilé et au festival.

De plus elles prêteront tout leur appui au Comité organisateur en contribuant de tous leurs moyens aux succès de la fête.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ART. 13. — I. Les Sociétés qui, après avoir donné leur adhésion au Concours, se trouveraient dans l'impossibilité d'y assister, sont tenues de prévenir le

comité organisateur au moins 15 jours à l'avance.

Autrement elles seront responsables des engagements pris en leur nom et devront renvoyer la musique qu'elles auront reçue.

II. L'interdiction des Concours pendant une période déterminée, avec insertion dans la presse orphéonique, sera demandée contre toute Société qui ne paraîtrait pas au Concours, sans excuse valable, après envoi de son adhésion.

III. Le défilé est obligatoire : Toutes les Sociétés devront y assister au complet. Celles qui s'abstiendraient seraient privées de toutes récompenses.

IV. Toutes les Sociétés recevront des mains de M. le Maire une médaille commémorative.

COMMISSION MUSICALE

MM. PIVET
MAGNAN
TAGLIAFICO
MANOTTE
LUIGINI
GERVASIO
GUIDI père
GUIDI fils
LASSEPAS
JAUD
GAUBERT ROSSE
MASSOT
PAHIN
WILHEM
CUNO
LYON
PELLEGRINI
PONS
SOLAR

COMMISSION EXÉCUTIVE

MM. PRESTAT, *président*
BELANJON { *vice-présidents*
TESSIER {
LEMMENS, *trésorier*
LIBERCIER, *secrétaire général*
BRUNEL
CONSTANTIN
OMBRY
A. NAVELLO
FAVRE
F. SERRAIRE
TAGLIAFICO
JULIEN
WILHEM
V. DEBENEDETTI
PATTARD
ODDENINO
GARIEN
GARIBALDI
SALVAT

Excursió de l'Orfeó Català

a

Nice

()
Esborranys de
cançons i notes.

17-VIII-C/15

3

ORFEO CATALÀ

DIRIGIT PER LO

Mestre LLUIS MILLET

LA BREMA

LES VENDANGES

LOS PESCADORS

LES PECHEURS

MÚSICA Y LLETRA

DE

Joseph Anselm Clavé

TRADUCCIÓ FRANCESA

de

J. Pin y Soler



BARCELONA

IMPRENTA HENRICH Y C.^a, EN COMANDITA

LA BREMA

Ja del mati
brilla en lo cel
lo blanch estél.

Lo dols son sacudím
y á bremar!

—A cullir lo reim!

—Al vinyar!

—Bremador, bon feyner,
de podalls fes abast.

—Diligent traginer,
posa als matxos lo bast.

—A bremar!

Obriu de bat á bat
las portas dels cellers
que la TARDOR vé á omplir
las botas y vaixells.

Aprés de la canícula,
penjois de or y de púrpura
enguany han dat á cárregas
dels ceps las brancaes rústegas.

Cup, prempsa y colador
esperan ja sedents
extraure lo dols most
dels róssos moscatells.

—A bremar!

ninetas, á la vinya!

veníu á esgotimar!

Veníu, ninas, á la brema,
y joyosos los galans,
de llurs cors, que amor viu crema,
llensarán dolcíssims ays.

A la vinya!

A bremar!

LES VENDANGES

Déjà du matin
brille dans le ciel
la blanche étoile.

Secouons le doux sommeil
et aux vendanges!

— Allons cueillir le raisin!

— Allons aux vignes!

—Vendangeur, bon travailleur,
prépare tes serpes.

—Muletier diligent,
mets aux mules leurs harnais.

—Allons, vendangeur!

Ouvrez, toutes grandes,
les portes des celliers,
car l'Automne est là pour remplir
barriques et tonnelets.

Après l'ardent été,
des grappes d'or et de pourpre,
cette année nous ont donné
les ceps aux branches rustiques.

Les pressoirs et les barils
attendent assoiffés
l'extrait du doux raisin,
le jus du blond muscat.

—A la vendange!

fillettes, allons aux vignes,
allons cueillir les grappes!

Venez, fillettes, vendanger
et vos joyeux galants
de leurs cœurs qu'aujourd'hui l'amour brûle
feront jaillir de gais accents.

A la vigne!

A la vendange!

Nina, que cap al vespre,
 (timtayna)
 de un vert parral
 los gotimets salpicas
 (timtayna)
 de bech de gall.
 Guarda en sarments y pámpuls
 (timtayna)
 posar las mans,
 que ay! una féra vespa
 (timtayna)
 las pot fibblar.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, nina bonica;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna y t' farà mal.

—
 Bona anyada! gran ganancia!
 Dols plaber pels vinyaders!
 Lo rich corn de la abundancia
 obrí enguany lo estíu ardent.
 Bona anyada!
 dols plaber!

—
 Gloria al Altíssim
 que ab tals mercés
 de camps y vinyas
 paga l' conréu!
 Gloria á la Verge
 que ab zel matern
 de pedra y boiras
 lliurá los ceps!

—
 Vaja! vaja! demnos pressa
 que 'ls rahims nos tornen sems!
 Los cistells roden endoyna,
 y á la brema tots ensems!

—
 Los arrugats sarments despullan prest
 los bremadors jolíus ab llurs podalls.

— ¿Hem de fermar la récula?

— No cal!

No queden macabeus, ni picapolls,
 ni pansas, ni sumoys, ni cartuixans.

— Atansen portadoras!

— Ya va!

De cep en cep las ninas sonrients
 apleguen de gotims bons cistellats.

— ¿Hont van aquets xaretlos?

— Avall!

Y per templar la set y xafogor
 que passe la botija de ma en ma.

Enfant, qui vers le soir,
 (timtayna)
 d'une verte treille
 les grappes viens cueillir
 (timtayna)
 de bec de coq (1).
 Gare, parmi sarments et pampres,
 (timtayna)
 de ne pas glisser tes mains,
 car la méchante guêpe
 (timtayna)
 pourrait te les piquer.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, belle jeunesse;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, gare tes mains.

—
 Belle année et beau profit!
 Oh quel bonheur pour le vigneron!
 La riche corne d'abondance
 verse ses dons sur l'Eté chaud.
 Belle année!
 oh doux plaisir!

—
 Gloire au Très-Haut,
 qui, généreux,
 des champs et des vignes
 paye les labeurs!
 Gloire à la Vierge,
 qui, maternelle,
 protège les ceps
 du brouillard et des grêles!

—
 Allons, allons! il faut nous presser,
 car les raisins pourraient sécher!
 Que la corbeille partout s'emplisse
 et à la vendange courons tous!

—
 Les sarments tordus vite dépouillent
 les vendangeurs adroits avec leur serpe.

— Faut-il cueillir à fond?

— Besogne vaine!

Cueillons tout ce qui est bon,
 regardez bien la couleur des grappes.

— Approchez les grands paniers!

— On y va!

Parmi les ceps les filles souriantes
 ramassent de pleins paniers de raisin.

— Où vider ceux-ci?

— Videz toujours!

Et pour calmer la soif et la chaleur
 passez de main en main la gourde du vin.

(1) Une forme de raisin.

Ay! lo cor bull
 mirant una nineta,
 que omple á corull
 sos lindos cistellets,
 com, de regull
 llensantne una sageta,
 besos recull
 de ajogassats bailets.

Ay! qui fos nin
 per ferli una festeta...
 Nin petitet...
 per ferli un dols xuclét!

—

Minyons, bona podada!
 — Oydá! ja em fet la tira!
 — No quede cap brocada!

—

Carrega, traginer,
 carrega ab dols afany
 lo *bé de Deu* de fruyt
 que 'ls ceps han dat enguany.

Carrega, traginer,
 y ab pámpuls verts y grochs
 enrama 'l delanter.

¡Apa!

¡Carrega, traginer!

¡Vaja, en avall!

Puig ja dels ceps se ha aplegat la brema.

Y en lo brancall

lo bremador ha amussat son dall.

Vaja, en avall.

¡Avall!

—

Nina, que cap al vespre,

(timtayna)

de un vert parral

los gotimets salpicas

(timtayna)

de bech de gall.

Guarda en sarments y pámpuls

(timtayna)

posar las mans,

que ay! una féra vespa

(timtayna)

las pot fibblar.

Timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna, nina bonica;
 timtayna, guindó, guindayna,
 titiritayna y t' fará mal.

—

Bona anyada! gran ganancia!
 Dols plaher pels vinyaders!

Ah! le cœur tressaille
en voyant la fillette
remplir jusqu'aux bords
sa jolie corbeille.

Et de ses doux yeux
lancer un regard
qui lui vaut un baiser
de son gai compagnon.

Ah! que je voudrais être lui
et pouvoir l'imiter;
être jeune, bien jeune,
et pouvoir t'embrasser.

—

Bien travaillé! enfants,
—Voilà! tout est fini!
—Plus de ceps à vendanger!

—

Allons, gai muletier,
transporte avec soin
ce trésor du Bon Dieu
que la vigne t'a donné.

Allons, gai muletier,
et avec des pampres verts
orne tes mulets.

Op là!

Allons, gai muletier!

Rentrons déjà!

Car plus rien sur les ceps ne reste.

Et sur le branchage

le vendangeur a émoussé sa serpe.

Rentrons déjà!

Rentrons!

—

Enfant, qui vers le soir,
(timtayna)

d'une verte treille

les grappes viens cueillir

(timtayna)

de bec de coq.

Gare, parmi sarments et pampres,

(timtayna)

de ne pas glisser tes mains,

car la méchante guêpe

(timtayna)

pourrait te les piquer.

Timtayna, guindó, guindayna,
titiritayna, belle jeunesse;
timtayna, guindó, guindayna,
titiritayna, gare tes mains.

—

Belle année et beau profit!
Oh quel bonheur pour le vigneron!

Lo rich corn de la abundancia
 obrí enguany lo estíu ardent.
 Bona anyada!
 dols plaher!

—
 Bull en lo cup lo térvol most
 extrét dels grans que 'ls peus capolan.
 Tots las botijas enarbolan
 pera tastar lo ví tantóst.

Trepitja, trepitja,
 trepitja l' rahim!
 —La escuma va amunt...
 —La brisa va á fons.
 ¡Bebemhi! ¡bebemhi!
 Cansats nos sentim...
 —Lo most está al punt...
 —¡Bebemhi! minyons!

—
 Ninas, tastém lo ví novell,
 que lo bon ví l' amor desperta!
 Ninas, tastém lo moscatell,
 ja que se encén lo amor ab éll!



La riche corne d'abondance
verse ses dons sur l'Eté chaud.
Belle année!
oh doux plaisir!

Dans le pressoir le jus fermente,
le jus que vos pieds ont fait couler.
Tous avancent leurs gourdes vides
pour les remplir du vin nouveau.

Pressons, pressons!
pressons le raisin.
L'écume remonte
la rafle tombe au fond.
Buvons! goûtons-y...
Nous sommes brisés.
—Le vin est déjà fait,
buvons! goûtons-y...

Fillettes, buvez du vin nouveau,
car le bon vin éveille l'amour!
Fillettes, goûtons ce muscat
puisqu'avec lui brûlent nos cœurs!



LOS PESCADORS

I

Fresch llaveix y mar bonansa
bona pesca nos envidan.
—Pescadors!...—Los proms nos cridan.
—A la mar!...—Sens mes tardansa;
que la nit serena avansa
y la mar tranquila está.

—Aném!
La barca aparellada
devalli al mar!
—Al aigua va la barca!
Tirém
y 'l buch de la arrancada
va platja avall...
—La barca al aigua va!

Oh!... y... up! ya va!

Als pescadors—fers contrarián
los elements,
y ells jorn y nit—braus desafían
foch, aigua y vents.
Al menys los cels—potents amporen
los rústichs llars—dels pescadors,
hont quedan sers—que 'l ser lis daren;
hont quedan ¡ay!—sos cars amors.

—Hála!... hála!... hála!...
—Pals en terra y platja avall la barca!
—Al aigua!
Forsa á popa que algún pal s' esclata!
—Ya baixa!

LES PÊCHEURS

I

Un frais labech et une mer tranquille
nous promettent une pêche abondante.
— Pêcheurs! les patrons nous appellent.
— A la mer! .. Sans plus tarder;
car la nuit sereine nous gagne
et la mer est toujours belle.

— Allons!
La barque est prête,
faisons-la glisser à l'eau!
— A l'eau la barque!
A nous!
Et de la forte poussée
la barque glisse dans l'eau...

— Oh! hop! là!

Les fiers éléments frappent
les pêcheurs,
mais eux, nuit et jour — courageux, ils défient
la foudre, les vagues et la mer.
Qu'au moins les cieux — puissants protègent
l'humble foyer — des braves pêcheurs,
où restent des êtres — qui leur doivent la vie;
où restent, hélas — leurs chères amours.

— Hop-là! hop là! hop-là!
— Mettons les glissoirs et à l'eau la barque!
— A l'eau!
Un effort à poupe, car le bois s'écrase!
— La voilà!

—Arríia 'ls caps!... arríia!
 Se encalla...
 Es poca la enseuada.
 Llivants de proa... oh... issa!
 —Ya marxa!
 —Al aigua va la barca!
 —Va al aigua!
 —Al aigua, al aigua va!

—
 —Oh!... y... up!... ara va!!
 Ara!... ara!!... ara!!!

—
 Brau patró 'l llaút comanda,
 tripulantlo gent d' empresa!
 —Llanxa al mar!—Arríia, en banda!
 —Y á la encesa!—Hála, á la encesa!
 Vingan teyas... issa!... issa!!
 Que la flama en torn atrau
 junt ab la groguenca llissa
 al llobarro de l'hom blau.

—
 Escálams per los remes
 colouí 'l bon remero:
 la canya del timó
 empunye 'l timoner:
 la teya enlluernadora
 encenga el pescador
 y 'l cova y la fitora
 prepare sens remor.

—
 Al mar lo palangró
 y vibre una cansó.

II

Mar en fora comanda 'l llaút
 brau patró que prediu com oracle,
 puig sent jóve ha adquirít habitut
 en la pesca y embats de la mar,
 y ab giny un obstacle
 sab bé superar.

Mes llur ánima resta en la costa
 des que al cor li fletxaren colcom
 los ullets de una nina disposta...
 De la hermosa pubilla de un prom.

—
 Nina que al mar
 trista devalla,
 quant lo nou jorn
 se hi enmiralla,

— Largue les drisses... largue!

Elle butte...

Il faut encore y mettre du suif.

Un effort à la proue... oh... hisse!

— Elle bouge!

— A l'eau la barque... elle va à l'eau!

— A l'eau jelle va, à l'eau.

— Op! op! ferme!

là! nous la tenons!

Ara! ara! ara! (1)

—

Le patron de la barque est un brave,
ceux de l'équipage sont de rudes gars.
L'esquif à la mer! — Lâchez tout!

et à l'*encesa!* là! à l'*encesa!* (2)

Apportez des torches... hisse! oh... hisse!
car la lumière attire ensemble
la saupe jaunâtre et le loup bleu.

—

Que le pêcheur empoigne
la flexible rame.

Que le patron prenne
le sûr gouvernail.

Les bûches résineuses
et le couffe et le trident,
qu'il prépare sans bruit.

—

Jetons la palangrotte
et chantons une chanson.

II

Vers le large la barque est menée
par le patron qui prédit les orages,
car étant jeune il apprit le métier
le long des côtes en jouant dans la mer,
et, adroit, les obstacles
il sait dominer.

Mais son âme est là-bas sur la plage
depuis que son cœur fut ému
par les beaux yeux d'une jeune fillette,
la fille aînée du plus riche prud'homme.

—

Enfant qui vers la mer
descends pensive,
dès que le jour nouveau
dans la mer se mire,

(1) Le mot-à-mot de *Ara* serait *maintenant*. Le sens de ces trois *ara* est: la voilà, ça y est!

(2) Sorte de pêche qui se fait avec un feu à l'avant des barques et au trident en prenant les poissons un à un.

y recull los sospirs que ab amor
 al vent fía lo brau pescador;
 que éll mar en fora
 sen vá ab freqüencia
 y ella en sa ausencia
 sent greu dolor.

—
 Remers, al rem!
 Boguem! boguem!
 Mar en dins, solca l' aigua 'l llaút...
 E infla la flámula
 l' aura balsámica;
 mar en dins, solca l' aigua 'l llaút...
 L' aigua que préstali
 libre tribút.

.....
 La nit espira!...
 Lo jorn s' ovira.
 Oh! vira!!



et recueille les soupirs qu'avec amour
le brave pêcheur confie à la brise,
car lui vers le large
s'éloigne souvent.
et elle en son absence
se sent triste et seule.

Rameurs, à vos rames!
Ramons! ramons!
Vers le large la barque est menée;
les doux zéphyrs
agitent sa voile.
Vers le large la barque est menée,
glissant sur l'onde
qu'elle a domptée.

La nuit fait place au jour.
L'aube paraît.
Oh!... Vire!



VILLE DE NICE

CONCOURS DE MUSIQUES ET D'ORPHÉONS
NATIONAL ET INTERNATIONAL



Novembre de 1897.

Compagnie Chemins Fer Paris
Lyon Méditerranée
Paris

Circulation trains entre Barcelone
Cerbère interrompue. Aussitôt
recomposition prête partirons 4/8
soir prenant cette train 3/21
matin arrivant Marseille
7/6 partant 7/20 arrivant
Nice 12/15 midi - dans ce cas
pourrions profiter mêmes avantages
accordées - télégraphiez immédiatement
Orfes Catala

aug 1897

Compagnie Chemins Fer Midi

Paris

Circulation trains entre Barcelone
Cerbere interrompue. Impossible faire
itineraire projeté pour arriver Nice
vendredi soir. Aussitôt reconstitution
prête quitterons Barcelone 4/8 soir
prenant train Cerbere 11/30 nuit
Narbonne 1/45 matin Aurions
mêmes avantages accordées. Télé-
graphiez immédiatement

Orfeo Catala

Compagnie Chemin Fer Paris
Lyon Mediterranee
Paris

Circulation trains entre Barcelone
Cerbere interrompue ^{augmentée} la reconstitution
voie prête ^{partirons} vendredi 19 partirons ^{podrías}
Barcelone 48 soir prenant train Cette ^{train}
321 matin arrivant Marseille 76
partant 720 arrivant Nice 1215 midi
~~Aimerions faire cet itineraire profitant~~
~~mêmes avantages accordees telegraphiez~~

Orfeo Catala

Dou, ce ca, pour ~~mon~~ ^{profil}
~~de~~ mêmes avantages accordees
Dion ~~telegr~~ ~~Tour~~ ~~vaut~~

Terrestre 12.60
Cable - 22.05

48 paravals

Le Monde Municipal : parlant du concours à Nizza, où :

Les societats espanyoles son menys nombroses: L'Orfeo Català, dirigida pel M^{te}. M^{te}let és
més completa amb 60 soces. És joia, orgull i precís; tenen una interpretació
municipal d'opèra i ~~estatística~~, un sentiment que és ben característic, en una paraula,
en català.

La Renaissance ~~est~~ est de retour au village - Nice, dir. par le huyon pour rejoindre le Club Alpin Français
visiter les grands canyons et le lac de la Vierge
Pag. 2240 - 1. regiments Pour Pays - Rued

Le Phare du littoral = en la list d'opfi, nous "Wfo-Gehl" de Malle, nous
traduira f. o. us et nous.

~~In Catantus a hincell:~~

"Le Cat a Moust" dessiné par moi à l'encre sur papier à 1/2

House

d'administration y ha una gran audacia al
 llogar de O. y. C. i' p'ntendunt el va dirich a M. H. U.; de
 per una foll a l'costa, amb molts del triump allauant en el
 Curs entant d' v'ra celera Alai de on 21-22-23 de Nord

- Vædet og Målt. ab en bijske or F. Klu. - Lohar, Carter
- det Punkt som Måltet i By (et gæ fra et Maan) Werthe - ^{høje} Cornwell (bijskes)
- Poren og h. Lohar

Quem Tu Livio = Quem vem a $\leftarrow$ Cuba, Marcellus f. l'entanto vehicle f. Li-fon disparece
at seu return a Nôria.

"La Fortuna" van van deuten be

Munt 1^o Apr. cu a Nica cu v. f. el camii se vede i. a l'anni (alx
even) au j. a l'plu a l. l'nt.

- Digne - Estanislau
 - Orange - Marc
 - Soler - Valls
 - Mercet - Gabato
 - Bartari - Mangrà
 - Giralt - Oñar
 - Pons - Prat

Al referir-se a la cosa de bona respu-
 ses, ambdós, manifesten per
 sona muij, més que el director
 aplaudeix i encara no comen-
 + En cas de tenir que parlar
 de vestits, opaco, com de l'home
 d'una de espiga, manifesten
 l'entusiasme per ella parlar
 les actus, com que ho acorden
 i després ordena allí per tot
 formació.
 ne de no respondre a la
 que, no per ella, i a tot
 descomençar de nou, per a par-
 ticular - Menjar i beure post-
 i de nou i després, i ambdós
 l'entusiasme per la cosa
 de fins com de para del cor.
 i ambdós no troben tant
 per compensar-se, per trobar
 de més parlar, un per
 qual necessitat.
 que com per inferno per cap
 als altres tant per per entre-
 quita, i sense opaco com
 de després de necessitat
 de no mouer.
 ambdós esdevenen per encara per
 toton ab emulació, i més
 per de des - l'home a
 la una als altres fins a més
 comencen a parlar, i manifesten

- Procurar a que tots negres o foscots
- portar dos pantalons de ulls i ginyes per una
- portar manta de viatge i abricots
- Si a de sortir a gestació
- després d'arribar
- Hora han d'esperar-hi tots
- En donar el llet
- Col·locació en les cotses
- Abans, com s'entossava
- Abans, com se dinava
- Indicaçions per canvis de trenchs
- Abans se separa i dormien
- Corticio de no reparar, ni ajuntar
- Arribada a l'lice
- S'ha de fer alçs al saltar del tren
- Titi abans d'allotjar, instruccions de vida, indicació d'horari, etc. després que corra l'ordre, obligacions
- Hora y siti del concurs
- Circumscripció y esdeveniments de començar. (recomenar-hi)
- Entrada al sobre dels locals
- Col·locació per les oposicions no enrahonar, ni distensions, mirar y estar ab lo director es a dir ab tots cinch sentits, i d'animar-les en ell. S'entendrà y calma
- Si fumar ja al entrar, cantar tots i la una no calant l'una més que l'altra, ab unitat de no anticipar, ab aixecar ni atreurese y en los finals y cal devors acabar jinto sense per ara
- En acabada l'oposició guardar la major silenci, i no per cap demostració d'agrad, de desagrado, de risa ni de burla,
- + Aquestes demostracions han d'evitar-se a tota costa no els en los moments d'oposició, sinó durant la permanència de tots y cada un en la posició sense parlar ab ningú, ni mofar-se de cap persona ni en si tot ni habilitant, ni tant sols los conistats ells ab ells senten

parcialitat que té dret a exigir una corporació que fa tan important sacrifici pera sotmetre's a un judici.

X Així es lo que jo desitjaria de vos que 'ns informessin sobre aquets extrems. No cal que vos diga que voste informe seria guardat baix la meua absoluta i particular reserva en aixis es necessari) (Si no es molesta pera vos, vos pressa que 'ns donem aviat una contestació)

Noste president m'encarrega un saluto a' Mr. Faraut encara que no 'l coneix personalment aixis com també a' tots los seus socis d'aixa important secció de C. A. A. Lo, tinghe la satisfacció de dirvos que me complasche llegint los vostres interessants treballs alpinistas, y vos admiro en vostres atrevidas ascensions.

Reben Sr. la meua sincera expressió de mon ~~segura~~ afecte.

Lo bibliotecari.

X No estranyeu aquest desitj de saber tot així perquè no coneixem a cap dels iniciadors del concurs.

Apolas 5

*Nous
L'Orpè Catala ne comait pas
à l'Nie que vous
autre personne, ni autre corpora-
tion si que le Clé d'Alpin*

TAMAÑO

PÁGINA ENTERA

Hem rebut lo XVII Bulletin, l'Indicateur des services de voiture, publiques, i després de felicitar a' eixa Secció de Nice del C.A.F., per tan notables i útils publicacions ho hi donem las mes expresivas gràcies per l'envio que us han fet d'aquells exemplars.

Passant al assumpte que motiva aquesta carta jo vos demano que no dispensen la llibertat que ab vos me prenci.

Hi ha a' Barcelona una corporació musical, nomenada Orfeó Català que pot considerarse com a' germana del Centre Excursionista ja que la majoria de socis pertanyen a' abduas corporacions i la una ^{canta}~~especta~~ i l'altra recull en lo seus de las montanyas catalanas las hermosas melodias de nostra antiga musica popular.

Aixó vos explicara' l'interés que l'Centre Excursionista te per tot lo que afecta al Orfeó Català. Aquesta corporació l'Orfeó Català ha determinat assistir al concurs d'orfeons que lo mes propim ha de celebrarse a' Niza. Es la primera vegada que acut a' un concurs d'orfeons i com es natural, perquè si no no hi assistiria, creu que ha de representarhi un bon paper.

L'Orfeó Català no ha volgut assistir may a' cap concurs ~~perque~~ d'Espanya perquè non sempre un motiu de disgust per las informalitats i parcialitats que s'hi cometen.

L'assistencia del Orfeó Català al concurs de Nice m'para un gaste molt important per viatge i estada en la ciutat i per aixó avans ~~valdria~~, desitjarian saber si las personas que han iniciat aquel concurs son personas de verdadera formalitat, si los directores i jurats estarian revestits per son nom i representació de l'in-

Com vos deya en ma anterior, no concien a ningú a Nice, i tantament contem ab la vostra amabilitat i las simpaties que a' nos despaten te envien lo Centre Excursionista de Catalunya a Club Alpin. Per lo tant no es-
tranyer que o molesti demanant un nou favor: i seria possible que lo Club Alpin permetés que l'Orfeo Catala separat en senta-
horrible local per separatista sua artistica. Sugera

CENTRE
EXCURSIONISTA DE CATALUNYA

Paradís, 10, 2.^{on}, y Llibreteria, 21, 2.^{on}

BARCELONA

+++++MIDIO+++++

dia que s'end
tingues d'envi
departada
en una
canta
comitor
de la fonda

M. Victor de Cerro

Monsieur:

Je vous remercie beaucoup du contenu de
votre estimée lettre, et l'Orfeo Catala' a' été bien
heureux de recevoir vos importantes et rassu-
rantes nouvelles que vous nous donnez re-
ferant a' la respectabilité de Jury et a'
la serieuse organisation des concours, ~~Nous~~
la supposâmes telle que vous nous l'infor-
mez, mais il fallait la confirmation d'
une personne aussi respectable que vous
pour en avoir une entière sûreté.

Nous, ~~l'Orfeo Catala'~~ et je, ne connais-
sons pas a' Nice autre personne que vous
ni autre corporation.

Molt vos agraherijo lo que'm dieu en vosta carta y
aïssí mateïss l'Orfè Català ha rebut ab molta satisfacció
las importants y tranquilizadoras noticias que vos ens donen
referents a' la respectabilitat del jurat y a' la sericuse organi-
zació del concurs. La mproavand que aïssí hauria d'esser,
y per aïssí hav'iam decidit assistir, mes calia una con-
firmació d'una persona tan respectable com vo, pera gosa
d'una completa seguretat.

i Seria abusar de vosta amabilitat si vos demanés
que si es possible vos informessin y ens diguessin los noms
dels membres que formaran lo jurat d'orfens?

Si vos fuguessin ~~completas~~ satisfets aquesta cu-
riositat seria un nov favor que vos deuriem
l'Orfè Català y el Centre Excursionista.

Pero manifestarvos personalment aquest y cooperativamen-
tament aquest agrahiment l'Orfè Català desitjaria, si aïssí
no ha de ser molesta que en la primera visita
al arribar a' Nice, ja que ha de passar per devant del
vostre domicili social, pugnés fer-la allí y tenir lo
goç de saludarvos y al mateïss temps en una del
Centre Excursionista donar una mostra de consideració
ala 'secció marít' del C.A. E.

Seria també un gran honor pera l'Orfè Català
si sa artística sensera, emblema de la societat pugnés
quedar dipositada en vostre domicili social loçant s'eixe
manera una honorable y digníssima prova pera
nuestra unió,

Para justificar á V. el cumplimiento de haber hecho el viaje por estos países exigiremos de nuestros **CÓNSULES Ó AUTORIDADES COMPETENTES** certificados que acrediten nuestra presencia en las poblaciones visitadas y á nuestro regreso le entregaremos copia exacta de estos documentos que se nos expidan.

Regalo á los anunciantes de 250 pesetas

Una vez concluido el viaje á nuestra vuelta entregaremos á V. como recuerdo un gran album con fotografías iluminadas donde aparecerán los tipos, costumbres y edificios más notables de las poblaciones visitadas.

Este album su encuadernación será lujosa y artísticamente hecha en el Japón.

Regalo á los anunciantes de 130 pesetas

Un bonito retrato en oro garantido sobre tabla de laka.
Trabajo del célebre fotógrafo Japonés Miszunno.

Regalo á los anunciantes de 70 pesetas

Un elegante retrato pintado sobre plancha de marfil; trabajo conocido por marfil ó Tipo y hecho por el afamado pintor Chino Hoon Loong.

Los regalos que ofrecemos valen aproximadamente el desembolso que V. haga por el anuncio.

Como V. vé las ventajas obtenidas por el anunciante, no pueden ser mejores, y sólo para poder disfrutar de las mismas; es suficiente con que V. se suscriba por un anuncio bajo las siguientes

CONDICIONES

Por un anuncio de plana entera pesetas 250.

Por un anuncio de media plana pesetas 130.

Por un anuncio de un cuarto de plana pesetas 70.

CONDICIONES DE PAGO

10 p010 al firmar el convenio del anuncio.

40 p010 al hacer entrega de un album anunciador de regalo.

30 p010 al emprender el viaje y el

20 p010 restante al regresar y hacerle entrega del regalo ofrecido.

Con esta ocasión tenemos el gusto de ofrecernos de V. sus más attos. S. S.
Q. B. S. M.

Castañeda y Toria

— 2.º VIAJE —

A nuestro regreso se hará una nueva tirada de ALBUMS ANUNCIADORES que servirán para la propaganda Comercial por Buenos-Aires, Montevideo, Brasil y México; y los Sres. Anunciantes que hayan contribuido al primer viaje, obtendrán en el precio del anuncio del 2.º una rebaja de 30 p010, pero, siempre teniendo derecho á las mismas condiciones que en el primero.

AL "ORFEÓ CATALÀ"

AL ARRIBAR VICTORIÓS DEL

CONCURS INTERNACIONAL DE NISSA



COMPANYS: obriu los brassos
donéunos vostras mans,
y vinga l'abrassada
que acobla los germans,
lo dia que 's retroban
de nou vora la llar.
¡L'ausència ha estat ben curta!
¡mes l'ánia ha estat molt gran!
L'esprit de Catalunya,
de cor, boy amagat
devall vostra *Senyera*
vos va seguir, callant
las ilusions y ansias
d'aqueix retorn triomfant.
¡Ben vostra es la victoria!
¡Benhajan los afanys
que han fet llevá la sembra
en terras provenza s!
¡L'art patri está de festa!
Donchs, femne, mos germans,
y los ilorers y palmas
que á Nissa heu conquistat,
rendíulos á la Mare,
quí os va pujar tan braus,
ab cants y refiladas
que son la seva sang.

Un temps, los nostres héroes,
armats de punta en blanch,
lluytavan per la Gloria,
seguint terras y mars,
que tot s'esporguian
de veure 'ls quatre pals,
com símbols de grandesa,
de forsa y magestat,
que sols la traydoria,
un jorn, pogué minvar.
Avuy, los nostres héroes

d'un altre sou soldats,
ab lo pinzell, la ploma,
las notas y 'l compás,
s'allistan per las lluytas
del art y de la pau;
que si no son de forsa,
ni guanyan terra y mars,
enteniments ne guian
vers ideals molt sants
que, arreu, fan simpatías,
conquistan voluntats
y honors per la bandera
quin lema diu, ben clar:
«Volém per Catalunya
la vida y llibertat.»

Aquells féren la pàtria
que algú va soterrar.
Aquests l'han descolgada...
la senten alenar...
y ja la fan reviuire...
y prompte la alsarán.
¡Minyons! amunt y fora,
que tots hi hém d'ajudar.
¡Amichs! vinga la feyna;
torneu á vostres cants,
que son arma potentia.
Brandéula sempre avant,
puig sou dels caps de colla
que animan lo combat;
y cada triomf vostre
será un bon cop de má.
¡Lá pàtria es agrañida!
¡Donchs, gloria pels afanys
que han passejat triomfantes
per terras provenzals,
cançons y refiladas,
que son la seva sang!

JOAQUIM CABOT y ROVIRA.

Barcelona 24 Novembre 1897.

IMP. RENAIKENSA

A. Mallet

Agent Général

23, rue Assalut

Nice.

Orfeó • Catalá

BARCELONA

Excmo Sr. D. Eulogio Despujol
conde de Caspe

Excmo Sr.:

El próximo jueves este Orfeon debe salir de Barcelona para concurrir al concurso internacional de orfeones que se celebrará en Niza (Francia) los próximos días 20, 21 y 22 del actual. La mayoría de los orfeonistas están comprendidos por la ley militar y viéndoles por lo tanto imposible ausentarse del lugar de su residencia sin el competente permiso, la Junta Directiva de este Orfeon ruega a V. E. se digne conceder este permiso.

Adjunta vá una relacion de los nombres, situacion respecto de la ley y la zona

militar á que pertenecen cada uno de los
orfeonistas.

La Junta Directiva y los orfeonistas esperan de la amabilidad de V. E. que concederá este permiso, concediéndole les hará el señalado favor de conceder este permiso, con lo cual le qued

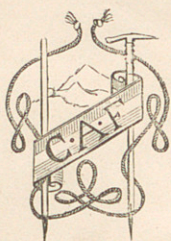
Excmo Sr.

El próximo jueves este Oficio debe salir de Bama para concurrir al concurso internacional de ofeones que se celebrará en Niza (Francia) los próximos días 20, 21 y 22 del actual. La mayoría de los ofeonistas estan comprendidos dentro la ley militar y siendoles por lo tanto imposible ausentarse del lugar de su residencia sin el competente permiso, ~~ya espero~~ ^{la} Junta Directiva ~~reusa~~ ^{revisa} a V. C. re visar conceder este permiso ~~espera de la amabilidad de V. C. que concedera este permiso a lo a cuyo favor le quedaremos~~ ^{remanente} ~~agradecidos.~~

~~De aqui los nombres, situacion~~

Adjunto va una relacion de nombres, situacion respecto de la ley militar y la zona ~~a~~ ^{de} a que pertenecen ~~los ofeonistas~~ cada uno de los ofeonistas.

La Junta Directiva espera de la amabilidad de V. C. que le hara el señalado favor de conceder este permiso ^{con lo cual le quedaremos} ~~quedandole por ello~~ ^{remanente} ~~agradecidos~~ ^{agradecidos}



CLUB ALPIN FRANÇAIS

RECONNU D'UTILITÉ PUBLIQUE LE 31 MARS 1882

— 5 —

SECTION DES ALPES MARITIMES

15, Avenue de la Gare
(Hôtel du Crédit Lyonnais)



Nice, le 1^{re} Nov. 1897

Monsieur,

Je m'empresse de répondre à l'objet de votre lettre.
L'Orfeo Catala peut venir sans crainte prendre
part au concours de musique qui aura lieu prochainement
à Nice: le jury sera très sérieusement composé et ses
membres, tout à même de se prononcer en connaissance
de cause, feront impartialement leur devoir. Ne m'
occupant absolument pas de l'organisation de cette
grande manifestation artistique, j'ai dû me renseigner
pour vous répondre et mes informations me permettent
de vous dire que tout se passera bien régulièrement.
Le reste, la musique étrangère prenant part à ce
concours seront très nombreuses: l'Orfeo se trouvera
donc dans les mêmes conditions que les autres sociétés
similaires.

Je vous remercie en même temps de l'appréciation
bienveillante que vous nous transmettez au
sujet de nos modestes publications. Votre
bulletin nous paraît très agréable et je
sais volontiers cette occasion pour vous remercier
sincèrement de vos envois.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes
sentiments distingués

Flutor de Cypole

Secrétaire général

Je vous remercie beaucoup du contenu de
votre estimée lettre, et l'«Orfeo Catata» a été
bien heureux de recevoir vos importantes et
rassurantes nouvelles que vous nous donnez,
se référant à la respectabilité du Jury et à la
sérieuse organisation du concours. Nous la
supposâmes telle que vous nous l'informez, mais
il fallait la confirmation d'une personne
aussi respectable que vous pour en avoir une
entière sûreté.

↳ Serait-il abuser de votre obligeance en
vous demandant de vouloir bien vous informer
et me dire les noms des maîtres formant
part du Jury d'orphéons ? Si vous pouviez
nous satisfaire cette curiosité, l'«Orfeo
Catata» et le «Centre Excursionnista» vous
seraient redevables d'un nouveau service.

Afin de vous témoigner personnelle-
ment et corporativement cette reconnaissance,
l'«Orfeo Catata» éprouverait un
grand plaisir, si ceci ne vous causât pas
grande peine, ~~que~~ de faire sa première
visite à son arrivée à Nice chez vous,

devant toujours passer en face votre domicile
social; et il aurait l'honneur de vous
saluer, et au même temps donnerait au
nom du "Centre Excursionniste" une
preuve de haute considération à la
Section Maritime du C. A. F.

Cela serait également un grand
honneur pour l'"Orfèvre Català" si son
artistique Enseigne emblème de la
Société, pouvait être déposée dans
votre domicile social, obtenant
de cette manière un lien de grand
valeur pour son existence.

Recevez -

Nous avons reçu le Bulletin XVII et l'Indicateur des services de voitures publiques, et après avoir félicité cette Section de Vice du Club Alpin Français pour des publications aussi importantes et intéressantes, nous vous remercions cordialement de l'envoi de vos exemplaires.

Tout en vous priant d'avance d'excuser la liberté que je prends, j'aborde l'objet de la présente.

Il y a à Barcelone une Corporation musicale nommée "Orfeo Català", qui peut être considérée comme sœur du "Centre Excursionista", la plus part des associés appartenant aux deux sociétés, et l'une chante, et l'autre puise dans les recoins des montagnes catalanes les belles mélodies de notre ancienne musique populaire.

Ceci vous expliquera l'intérêt que le "Centre Excursionista" attache à tous les faits qui ont rapport à l'"Orfeo Català". Cette société s'est décidée à prendre part au Concours d'Orphéons

qui aura lieu à Nice le mois prochain. C'est la première fois qu'elle participera à un Concours, et comme on peut le penser, elle ne doute pas qu'elle pourra y remplir un beau rôle; autrement elle se garderait de s'y faire entendre.

L'« Orfeo » n'a jamais voulu prendre part à aucun Concours en Espagne même, car il a compris qu'il y résulterait, comme presque toujours, des contrariétés motivées par l'esprit de partialité et irrégularité qui les caractérisent.

La présence à Nice ^{lui} occasionnera des frais importants de déplacement, et séjour en dite ville. En échange de ces sacrifices, nous aimerions connaître votre appréciation personnelle, à savoir, si les initiateurs de ce Concours sont dignes ^{comme je le pense} sous tous les rapports, et si les Directeurs et le Jury agiront avec la parfaite impartialité qu'il est à désirer et à laquelle peut avoir droit toute société ~~de bon vouloir et d'égalité d'égalité~~ qui ne recule pas devant un certain sacrifice pour se soumettre à leur jugement.

C'est bien entendu, sans aucun fondement
que j'émetts ces restrictions, et je vous prie de
croire que ce n'est qu'à titre de renseignement,
et pour être certain que la dite société
n'aura qu'à se louer de l'impartialité
de ce jury, que je me permets de m'adresser
à vous sincèrement et franchement, l'au-
tant plus que les initiateurs de ce Concours
ne me sont connus du tout. Sur ce que
vous voudrez bien me dire, vous pouvez
être certain que je garderai la réserve
plus absolue.

S'il vous était possible, je vous saurais
bien gré de m'honorer de votre prompt
réponse.

Notre Président me charge de présenter
ses sincères salutations à M. Faraut, quoiqu'il
n'ait pas l'avantage de le connaître personnellement
ainsi qu'aux M^{ll}. les associés de votre importante
Section du C. A. F. - Quant à moi, je suis heureux
de pouvoir vous remercier le grand plaisir que
je prends dans la lecture de vos intéressants
travaux alpinistes, et je vous suis tout en-
sors admirant dans vos courageuses ascensions.

Votre tout dévoué

Ainsi que je vous le disais dans ma
précédente, nous ne connaissons personne
à Nice, et ~~mais~~ nous comptons uniquement
sur votre amabilité et les sympathies
que nous croyons certainement avoir ce
Club Alpin envers le "Centre Excursionniste"
et l'"Orfeo Català" - Je vous prie
en conséquence de ne pas vous étonner en
osant vous demander un nouveau service.
i Serait-il possible pour le Club Alpin
de permettre que l'"Orfeo Català"
déposât en votre honorable domicile son
artistique Enseigne? ~~Nous n'aurions~~
~~de la sorte~~ Si cela était possible,
~~vous n'auriez~~ nous ne ^{vous} verrions pas
obligés à la déposer dans une chambre
~~de restaurant~~ d'hôtel. Veuillez
bien nous en excuser ~~cette~~ ^{la} liberté,
dans la bonne considération de nous y voir
forcés par les raisons dessus-exprimées.
Agréez, Monsieur, mes v